

Trabajo de Final de Máster

ANÁLISIS EXPLORATORIO ASISTIDO POR CORPUS

**El lenguaje claro y su impacto en el discurso
parlamentario británico y español**

Autora:

Rosa María Esteban

Directora:

Dra. María Calzada Pérez

Máster en Investigación en Traducción e Interpretación

2022/2023

Fecha de defensa:

Octubre de 2023



Resumen

El presente TFM tiene como propósito principal pilotar distintos procedimientos de corpus en el estudio del lenguaje parlamentario británico y español para examinar el impacto de la tendencia hacia el lenguaje claro en sendos ámbitos. Para alcanzar este fin, se construye aquí un marco teórico sobre distintos conceptos fundamentales, entre los que destaca el *Plain English* y el lenguaje claro en español. Nótese que en este contexto el uso de los lenguajes claros se entiende como una forma de traducción intralingüística. A continuación, se revisa un marco metodológico apropiado basado en la Lingüística de Corpus, y en el que se desarrolla un análisis exploratorio en dos fases diferentes (diacrónica y sincrónica), con corpus también distintos (*HC* y *CD*). Las lecciones que se extraigan de este TFM se aplicarán en futuras tareas investigadoras.

Palabras clave: Lingüística de Corpus, *Plain English*, lenguaje claro, análisis exploratorio, lenguaje parlamentario, diacrónica, sincrónica, inglés, español.

Agradecimientos

A María Calzada Pérez, mi tutora en este trabajo, por su paciencia y consejos.

A mi padre, por impulsar mi interés en las lenguas y la traducción.

A mi hijo Diego, por su entusiasmo.

Índice

| | | |
|-------|--|-----|
| 1 | Introducción..... | 1 |
| 1.1 | Justificación y motivación..... | 1 |
| 1.2 | Estructura..... | 2 |
| 2 | Marco teórico..... | 4 |
| 2.1 | Los lenguajes de especialidad y el lenguaje jurídico..... | 4 |
| 2.1.1 | El lenguaje parlamentario como subgénero del lenguaje jurídico..... | 8 |
| 2.1.2 | El lenguaje jurídico inglés..... | 10 |
| 2.1.3 | El lenguaje jurídico español..... | 16 |
| 2.2 | Lenguajes claros..... | 29 |
| 2.2.1 | Lenguajes claros como traducción intralingüística para sortear desequilibrios..... | 29 |
| 2.2.2 | The <i>Plain English</i> Movement..... | 30 |
| 2.2.3 | Comisión de Modernización del Lenguaje Jurídico (CMLJ)..... | 36 |
| 2.3 | La lingüística de corpus (LC)..... | 40 |
| 2.3.1 | Tipologías de corpus..... | 41 |
| 2.3.2 | Los Estudios Asistidos por Corpus..... | 42 |
| 2.3.3 | Los corpus: usos y aplicaciones..... | 44 |
| 3 | Marco metodológico..... | 46 |
| 3.1 | Preguntas de investigación..... | 46 |
| 3.2 | Objetivos..... | 46 |
| 3.3 | Presentación del corpus..... | 47 |
| 3.4 | Herramientas de análisis: English-Corpora.org y Sketch-Engine..... | 48 |
| 3.5 | Fases analíticas: diacrónica y sincrónica..... | 56 |
| 4 | Análisis del corpus..... | 58 |
| 4.1 | Estudio diacrónico..... | 58 |
| 4.1.1 | Análisis en el plano grafémico..... | 58 |
| 4.1.2 | Análisis en el plano léxico..... | 62 |
| 4.1.3 | Análisis en el plano morfosintáctico..... | 65 |
| 4.1.4 | Análisis en el plano textual..... | 70 |
| 4.2 | Estudio sincrónico: clústeres..... | 75 |
| 4.2.1 | Análisis en el plano grafémico..... | 76 |
| 4.2.2 | Análisis en el plano léxico..... | 76 |
| 4.2.3 | Análisis en el plano morfosintáctico..... | 77 |
| 4.2.4 | Análisis en el plano textual..... | 80 |
| 5 | Conclusiones..... | 82 |
| 5.1 | Conclusiones del estudio diacrónico..... | 83 |
| 5.2 | Conclusiones del estudio sincrónico..... | 84 |
| 5.3 | Observaciones para estudios futuros..... | 85 |
| 6 | Bibliografía..... | 87 |
| 7 | Anexos..... | 91 |
| | Anexo 1..... | 91 |
| | Anexo 2..... | 113 |
| | Anexo 3..... | 115 |

Índice de tablas

| | |
|---|----|
| <i>Tabla 1. Adaptación de las tablas de Danet (1980), Bhatia (1987) y Borja (2000).</i> | 8 |
| <i>Tabla 2. Características del inglés jurídico (Borja (2000); García Tesoro (2011); García de la Concha et al. (2011), y Alcaraz, Hughes y Gómez (2018)).</i> | 11 |
| <i>Tabla 3. Características del español jurídico (Borja (2000); García Tesoro (2011); García de la Concha et al. (2011), y Alcaraz, Hughes y Gómez (2018)).</i> | 16 |
| <i>Tabla 4. Propuestas de simplificación del inglés jurídico (Garner 1991, 2001).</i> | 33 |
| <i>Tabla 5. Directrices de la CMLJ sobre el uso del lenguaje jurídico e inclusivo</i> | 36 |
| <i>Tabla 6. Ocurrencias del punto y coma</i> | 58 |
| <i>Tabla 7. Frecuencia total en cada década del punto y coma</i> | 59 |
| <i>Tabla 8. Valor máximo y mínimo del punto y coma</i> | 59 |
| <i>Tabla 9. Frecuencias normalizadas máximas y mínimas del punto y coma</i> | 59 |
| <i>Tabla 10. Frecuencias absolutas y normalizadas del HC, por año del corpus</i> | 59 |
| <i>Tabla 11. Ocurrencias del uso de la coma</i> | 60 |
| <i>Tabla 12. Frecuencia total en cada década del uso de la coma</i> | 61 |
| <i>Tabla 13. Valor máximo y mínimo de la coma</i> | 61 |
| <i>Tabla 14. Frecuencias normalizadas máximas y mínimas de la coma</i> | 61 |
| <i>Tabla 15. Frecuencias absolutas y normalizadas del HC, por año del corpus</i> | 62 |
| <i>Tabla 16. Ocurrencias de bona fide</i> | 62 |
| <i>Tabla 17. Frecuencia total en cada década, del uso de bona fide</i> | 63 |
| <i>Tabla 18. Valor máximo y mínimo de bona fide</i> | 63 |
| <i>Tabla 19. Frecuencias normalizadas máximas y mínimas de bona fide</i> | 63 |
| <i>Tabla 20. Frecuencias absolutas y normalizadas del HC, por año del corpus</i> | 64 |
| <i>Tabla 21. Ocurrencias de shall be + past participle.</i> | 65 |
| <i>Tabla 22. Primeras ocurrencias de shall be + pp en el HC.</i> | 66 |
| <i>Tabla 23. Frecuencia total en cada década del uso de shall be + pp en el HC.</i> | 66 |
| <i>Tabla 24. Valor máximo y mínimo de shall be + pp</i> | 66 |
| <i>Tabla 25. Frecuencias normalizadas máximas y mínimas de shall be + pp.</i> | 66 |
| <i>Tabla 26. Frecuencias absolutas y normalizadas del HC, por año del corpus</i> | 67 |
| <i>Tabla 27. Ocurrencias de for the purpose of.</i> | 68 |
| <i>Tabla 28. Frecuencia total en cada década del uso de for the purpose of</i> | 68 |
| <i>Tabla 29. Valor máximo y mínimo de for the purpose of</i> | 68 |
| <i>Tabla 30. Frecuencias normalizadas máximas y mínimas de for the purpose of</i> | 69 |
| <i>Tabla 31. Frecuencias absolutas y normalizadas del HC, por año del corpus</i> | 69 |
| <i>Tabla 32. Ocurrencias para the said.</i> | 70 |
| <i>Tabla 33. Frecuencia total en cada década del uso para the said.</i> | 70 |
| <i>Tabla 34. Valor máximo y mínimo para the said</i> | 70 |
| <i>Tabla 35. Frecuencias normalizadas máximas y mínimas para the said.</i> | 71 |
| <i>Tabla 36. Frecuencias absolutas y normalizadas del HC, por año del corpus</i> | 71 |
| <i>Tabla 37. Ocurrencias de thirdly</i> | 72 |
| <i>Tabla 38. Frecuencia total en cada década del uso de thirdly</i> | 73 |
| <i>Tabla 39. Valor máximo y mínimo de thirdly</i> | 73 |

| | |
|---|------------|
| <i>Tabla 40. Frecuencias normalizadas máximas y mínimas de thirdly</i> | <i>73</i> |
| <i>Tabla 41. Frecuencias absolutas y normalizadas del HC, por año del corpus</i> | <i>73</i> |
| <i>Tabla 42. Primeros 1000 clústeres identificados en ParlaMint_ES_2015-19, por orden de aparición.....</i> | <i>91</i> |
| <i>Tabla 43. Clústeres recuperados, clasificados por categorías.</i> | <i>115</i> |

Índice de figuras

| | |
|---|----|
| Figura 1. Clasificación de los géneros jurídicos (Bhatia 1987)..... | 5 |
| Figura 2. Clasificación de los géneros jurídicos (Danet 1980)..... | 6 |
| Figura 3. Búsqueda de in the event of, con la opción list..... | 50 |
| Figura 4. Búsqueda de in the event of, con la opción context..... | 50 |
| Figura 5. Concordancias de in the event of, con la opción context..... | 50 |
| Figura 6. Menú principal de Sketch Engine | 51 |
| Figura 7. Lista de frecuencia de palabras de ParlaMint_ES_2015-19. | 52 |
| Figura 8. Búsqueda del sustantivo ciudadanos con la opción word sketch..... | 52 |
| Figura 9. Palabras que aparecen con frecuencia junto al sustantivo decreto..... | 53 |
| Figura 10. Visualización en el tesoro de decreto ley | 53 |
| Figura 11. Lista de 50 primeras palabras clave en ParlaMint_ES_2015-19 | 54 |
| Figura 12. Lista de concordancias para decreto ley..... | 54 |
| Figura 13. Lista de secuencias de 3 y 4 palabras en Parla Mint_ES_2015-19..... | 55 |

1 Introducción

1.1 Justificación y motivación

Vivimos en un contexto social inter y multicultural, en gran parte debido a la expansión del comercio exterior y a la estancia y convivencia en Europa de ciudadanos de diversas nacionalidades. Como resultado de ello, se ha producido un aumento de la movilidad de la población en este continente, que genera relaciones económicas, administrativas y jurídicas. En estas comunicaciones internacionales están implicadas las lenguas, y, entre ellas, destaca el inglés, que se ha convertido en los últimos años en una lengua franca para las relaciones comerciales y jurídicas.

La opacidad y la ambigüedad por la que se caracteriza el inglés jurídico ha suscitado el interés por parte de los estudiosos, así como de diversos sectores de la sociedad, que solicitan modificar y convertir este tecnolecto en un lenguaje más claro y accesible para el ciudadano medio. Otro tanto ocurre con el español jurídico. Ante esta opacidad, en 1963, en los Estados Unidos, David Mellinkoff (1963) ya propone un conjunto de modificaciones que dan lugar al movimiento a favor del Plain English (inglés claro). Si bien estas ideas no se materializan hasta 1979 en Reino Unido, en la campaña que encabeza Crissie Maher, fundadora de la Plain English Campaign. Por otra parte, la reivindicación de un lenguaje claro en español (Muñoz Machado 2017; Carretero 2018; Cunha y Escobar 2021) es muy posterior al inglés y cuyo pistoletazo de salida lo encontramos en 2009, cuando se crea la Comisión de Modernización del Lenguaje Jurídico (CMLJ).

En definitiva, este trabajo se construye sobre diversos conceptos teóricos fundacionales, entre los que destaca el *Plain English* (y los motivos por los que surgió este movimiento), y, por añadidura, el lenguaje claro en español. Parece oportuno recalcar aquí que, a partir del concepto de traducción intralingüística de Jakobson (1959), el uso del lenguaje claro se concibe como una forma de traducción intralingüística.

Para el éxito del TFM, hemos revisado, asimismo, con tiento, marcos metodológicos sólidos, que han propiciado la investigación cuantitativa, cualitativa y mixta (con un enfoque diacrónico y sincrónico), de forma que hemos podido elegir entre ellas (y fusionarlas) para la consecución de nuestro objetivo. En el plano metodológico, no menos importante es examinar a fondo la aplicación de la lingüística de corpus a los estudios de traducción. Ello supone comenzar desde la base, mediante la definición de corpus lingüístico y sus distintas tipologías, la selección apropiada de muestras y de la herramienta de explotación del corpus, además de la fiabilidad de las fuentes.

Creemos que tiene un interés académico y social plantear un TFM que, para calibrar los usos de lenguajes sostenibles, desarrolle un análisis meramente exploratorio, de las posibilidades de la lingüística de corpus, con el fin de desarrollar, más adelante, un examen exhaustivo de similitudes y divergencias entre compilaciones comparables en este ámbito. Por compilaciones comparables entendemos, en nuestro caso, aquellos textos jurídicos que se producen en el mismo espacio de tiempo en España y Reino Unido en condiciones similares y con fines equiparables. Por tanto, el concepto de comparabilidad implica dos factores imprescindibles: idéntica finalidad textual y la misma ubicación diacrónica. En cuanto a la finalidad textual, los textos parlamentarios (ingleses y españoles) resultan valiosas fuentes de información y lenguaje por

convertirse en testigos de los tiempos en los que se emiten y por ser el germen de una legislación que tiene un fuerte impacto en la sociedad.

En cuanto a la diacronía, contemplamos de manera general la utilidad de textos (debates parlamentarios ingleses y españoles) emitidos a partir de 1975 (antes de la fecha de inicio de la *Plain English Campaign*) y entre 2015 y 2019. Para que el ajuste comparativo sea irreprochable, hemos fijado, desde ya nuestra investigación en los discursos parlamentarios emitidos en la Cámara de los Comunes británica y en su homóloga española: el Congreso de los Diputados de España.

En resumen, consideramos conveniente el empleo de la lingüística de corpus, ya que esta nos permite adoptar una metodología descriptiva y trabajar con un enfoque cuantitativo y cualitativo; diacrónico y sincrónico (al modo de Mona Baker, 2010). Además, reforzamos nuestra metodología con protocolos deductivos a partir de las pautas lingüísticas concretas que han sugerido varios autores, como Garner (1991), sobre la simplificación del lenguaje jurídico. De esta manera, utilizamos estos aspectos como referencia para construir un entramado teórico y pilotar diversas herramientas metodológicas con potencial para observar y comparar los rasgos propios del inglés/español jurídico en los dos períodos, así como para proporcionar explicaciones acerca de la evolución en los usos lingüísticos predominantes. En otras palabras, proponemos aquí explorar vías para indagar en la simplificación del lenguaje en el ámbito parlamentario inglés y español tanto desde la teoría como desde la práctica descriptiva de los corpus.

1.2 Estructura

El trabajo se presenta como un conjunto de seis apartados nucleares, precedidos de una introducción. A todos ellos se añaden el marco teórico y el metodológico, los análisis exploratorios de corpus, las conclusiones, la bibliografía y los anexos.

En el capítulo 2 se contextualizan, en primer lugar, los lenguajes de especialidad. A continuación, se aborda el concepto de debate parlamentario, como subgénero del lenguaje jurídico. En los apartados 2.1.2 y 2.1.3 de la parte teórica se describen las características del lenguaje jurídico inglés y español, como paso previo al estudio de las propuestas sobre modernización del lenguaje, preferentemente, jurídico inglés y español. Después, la explicación se centra en el movimiento a favor del *Plain English*. Destacamos que, aunque la iniciativa más célebre partió en 1979 del Reino Unido, con el movimiento llamado *Plain English Campaign (PEC)*, es en realidad en los Estados Unidos donde ha tenido un mayor impacto. La base de nuestro análisis se fundamenta en el uso de la lingüística de corpus, por ello hemos decidido dedicar en la parte teórica un apartado a este tema, en el que se revisan las tipologías de corpus, sus usos y aplicaciones.

El capítulo 3, Marco metodológico, incluye la descripción de nuestros corpus. En la primera parte, se incluyen las preguntas de investigación, los objetivos del trabajo y se describen los tres corpus (Hansard, ParlaMint-ES y ParlaMint-EN) y los criterios seguidos para su elección. En el penúltimo apartado de este capítulo, presentamos la herramienta principal de análisis, Sketch Engine, así como la interfaz de acceso al corpus Hansard. El último apartado se centra en la explicación de las fases analíticas: diacrónica y sincrónica.

El capítulo 4, Análisis exploratorio del corpus, está dedicado al pilotaje de herramientas de corpus. La primera parte describe los resultados hallados en el análisis

diacrónico, y se acompaña de unas tablas comparativas, mientras que la segunda parte comprende un análisis sincrónico.

El capítulo 5 incluye las conclusiones del trabajo, que se desglosan en tres subapartados, en los que se resumen las cuestiones más relevantes del estudio. Es decir, se desgranar, para finalizar, los resultados más destacados, además de los problemas que no se han podido resolver y aquellos que todavía quedan pendientes. Asimismo, explicamos las limitaciones de nuestro estudio, y reflexionamos acerca de si es posible generalizar los resultados. Aquí mismo, se apuntan también posibles vías de trabajo futuro. Por último, el trabajo se cierra con la bibliografía consultada (capítulo 6) y los anexos pertinentes para documentar el estudio. En cuanto al formato, seguiremos aquí el estilo de citación Chicago *Author-Date*.

2 Marco teórico

Este epígrafe comprende los antecedentes, los fundamentos teóricos y los conceptos clave de nuestro trabajo. El primer apartado se inicia con una breve introducción al lenguaje jurídico como lenguaje de especialidad. A continuación, se aborda el lenguaje parlamentario como subgénero del lenguaje jurídico. Tras ello, se describen las principales características (ortotipográficas, léxicas y sintácticas) del lenguaje jurídico inglés y español. En el penúltimo apartado, se incluye una breve explicación sobre la evolución del movimiento del lenguaje claro (en inglés y español) desde 1970 hasta la actualidad. Para finalizar este capítulo, se presenta la Lingüística de Corpus, sus diversas tipologías, así como sus usos y aplicaciones.

2.1 Los lenguajes de especialidad y el lenguaje jurídico

En los estudios de Cabré (1993 y 1999); Cabré y Enterría (2006); Gómez de Enterría (2009); Moreno Fernández (1999); Alcaraz, Hughes y Gómez (2018); Borja (2000) y otros, se aborda el lenguaje jurídico desde la perspectiva de un lenguaje de especialidad. Entre las distintas conceptualizaciones sobre el término *lenguajes de especialidad*, la definición más aceptada por los estudiosos es la que ofrece Cabré (1993), para quien los lenguajes de especialidad son «subconjuntos de recursos específicos, lingüísticos y no lingüísticos, discursivos y gramaticales que se utilizan en situaciones consideradas especializadas por sus condiciones comunicativas» (Cabré, citado por Cabré y Gómez de Enterría 2006, 12). En este trabajo se utilizará la definición de lenguajes de especialidad articulada por Cabré (1993) puesto que, además de ser ampliamente aceptada, considera los lenguajes de especialidad de acuerdo con el contexto comunicativo en el que tienen lugar.

Según Cabré (1999), el lenguaje de especialidad comparte rasgos con la lengua común, principalmente los morfológicos y sintácticos. Sin embargo, también existen elementos que los diferencian, como la terminología específica y ciertos rasgos lingüísticos (sintácticos y estilísticos), pragmáticos y funcionales. Además, la autora sostiene que la terminología puede presentar distintos niveles de especialización según el ámbito temático y nivel de abstracción, como podremos observar con más detalle en el apartado 2.1.3.

Moreno Fernández (1999), por su parte, añade que los lenguajes de especialidad (habitualmente denominados jergas) pueden entenderse como «el conjunto de caracteres lingüísticos específicos de un grupo de hablantes dedicados a una actividad determinada» (Moreno Fernández 1999, 108). El autor va más allá. De un lado, destaca la naturaleza variable de la jerga, que implica que los hablantes utilizan elementos lingüísticos diferentes para expresar tanto ideas distintas como incluso equiparables y hasta iguales. De otro, las considera «forma[s] de enmarcar una identidad sociolingüística o la pertenencia a un grupo». Y así concluye que «se puede hablar de jerga para hacer referencia a usos característicos de grupos gremiales» y que nos hallamos «ante variedades sectoriales, especializadas, de grupo o tecnolectos» (Moreno Fernández 1999, 109) de muy diversos tipos, y de multitud de oficios, destacando, entre otras, la jerga médica, la economista y la jurídica.

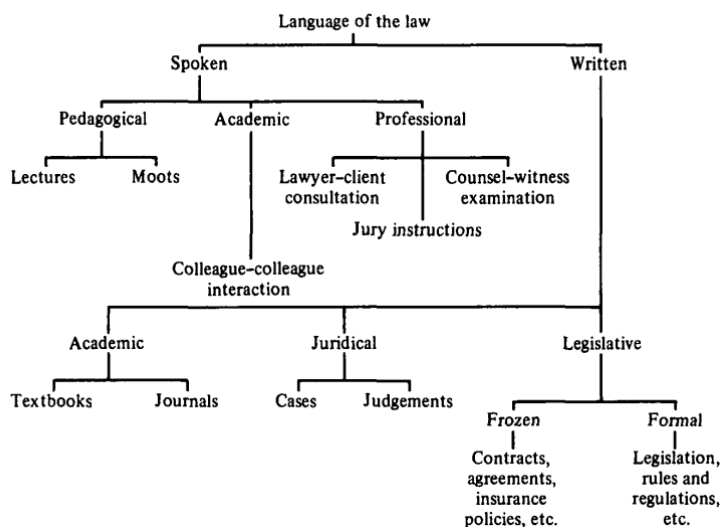
Al hilo de estos posicionamientos, diversos autores, como Cabré (1999); Borja (2000); Alcaraz, Hughes y Gómez (2018) y Gutiérrez Álvarez (2012), estudian el

lenguaje jurídico español desde la perspectiva de un lenguaje especializado. Así, para Cabré (1999), en el ámbito jurídico se producen textos especializados que se desvían significativamente de los que típicamente se consideran textos de lenguaje general. Borja (2000), quien considera el lenguaje jurídico como tecnolecto, sin embargo, destaca una diferencia significativa entre este y otros lenguajes de especialidad más innovadores, como el lenguaje de la informática: su carácter es notablemente conservador.

Alcaraz, Hughes y Gómez (2018) también entienden el lenguaje utilizado en el ámbito jurídico como una lengua especializada que forma parte de las que estos autores denominan «lenguas profesionales y académicas». Las lenguas profesionales y académicas se aprenden durante la formación universitaria para su posterior utilización en el ámbito laboral. Los autores señalan que existe una comunicación en ambas direcciones entre los profesionales y la Universidad. Gutiérrez Álvarez (2012, 151) se refiere a este flujo de información como una *doble dimensión* y, afirma que, a modo del *English for Academic Purposes (EAP)*, Alcaraz, Hughes y Gómez (2018) acuñan una nomenclatura para estas lenguas: el español profesional y académico (EPA), siendo el español jurídico una variante de esta lengua.

Para acercarnos al lenguaje de especialidad (o jerga) jurídico, desde ámbitos afines a la lingüística, parece indicado hacerlo a través del valioso estudio de Bhatia (1987). El mismo autor ya subraya el gran interés que despierta este amplio género en campos como el nuestro, en calidad de fuente de datos lingüísticos. Bhatia (1987) proporciona, a nuestro modo de ver, un análisis detallado de la jerga jurídica y presenta una primera clasificación entre aquella hablada y escrita, donde señala géneros diversos de acuerdo con el contexto en que se producen. El diagrama inferior (Figura 1) proporciona un resumen de la clasificación de géneros jurídicos según Bhatia (1987):

Figura 1. Clasificación de los géneros jurídicos (Bhatia 1987)



Como vemos, Bhatia (1987) presenta un mapa comprensivo y meticuloso del campo jurídico, donde el lenguaje parlamentario tiene cabida bajo los epígrafes de *written/legislative/formal*. Su taxonomía constituye un referente que diverge de otros trabajos como Gustafsson (1975, 1984), que Bhatia (1987) considera superficiales y preñados de generalidades. Asimismo, el investigador asume los propósitos

comunicativos del lenguaje jurídico y concluye que todo texto existe para materializar propósitos reales a través de la lengua. Es por estas cuestiones — su meticulosidad, la inclusión del lenguaje parlamentario en su marco y la defensa del carácter comunicativo del género jurídico — por las que lo elegimos como primera inspiración para nuestro estudio.

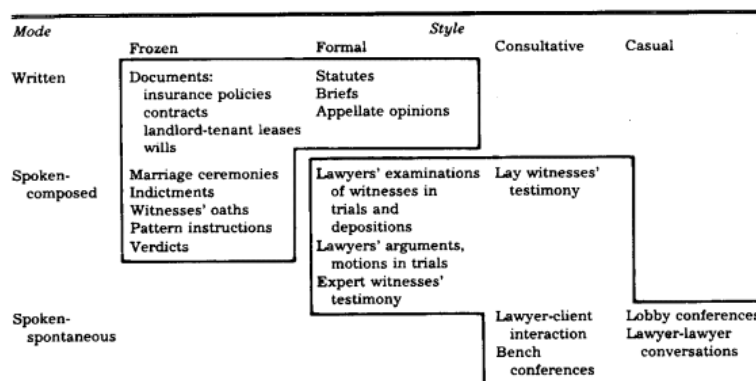
Sin embargo, no conviene olvidar que Bhatia (1987) ha recibido críticas afiladas y, entre ellas, las de autores como Crystal y Davy (1969, 193) que ponen en tela de juicio el carácter comunicativo de este género: «of all uses of language it is perhaps the least communicative, in that it is designed not so much to enlighten language users at large as to allow one expert to register information for scrutiny by another».

Además, ha de reconocerse que Bhatia (1987) tampoco acaba de clasificar con facilidad el lenguaje parlamentario, ya que este no siempre se compone de textos escritos puros (en el Parlamento británico a menudo son orales y totalmente instantáneos) y no son necesariamente formales (de nuevo acudiendo a la Cámara de los Comunes; algunas intervenciones parlamentarias son claramente informales). Por tanto, aunque Bhatia (1987) es una clara inspiración inicial (como se ha indicado arriba), aquí se utiliza como fuente de interpretación flexible que, como se verá más adelante, nos permite una caracterización *ad hoc* de nuestro corpus.

Danet (1980) y Borja (2000) también trabajan clasificaciones del lenguaje jurídico. Danet (1980) complementa a la de Bhatia (1987) porque amplía registros (*written, spoken-composed y spoken-spontaneous*), al diferenciar entre dos tipos de registros orales. En el siguiente esquema, el lenguaje parlamentario se sitúa bajo los epígrafes de *written/formal/statutes*:

Figura 2. Clasificación de los géneros jurídicos (Danet 1980)

A TYPOLOGY OF SITUATIONS IN WHICH LEGAL ENGLISH IS USED, BY STYLE AND MODE



En cuanto a este mismo tema, Borja (2000) argumenta que las categorías que presentan Danet (1980) son demasiado generales y, por ello, propone una clasificación por géneros que responde a los propósitos de la traducción jurídica y que incluimos a continuación: textos normativos; judiciales; jurisprudencia; obras de referencia; textos doctrinales y textos de aplicación del derecho. En la taxonomía de Borja (2000), la legislación parlamentaria británica (después de haber sido debatida y aprobada por los

miembros del Parlamento), en la que destacan las *Acts of Parliament*¹, puede situarse en el epígrafe de *textos normativos* y forma parte de los géneros principales, junto con otros instrumentos jurídicos (*Bills* y *Statutory instruments*) Borja (2000, 92).

La clasificación de Borja (2000, 132) presenta una tipología de los textos jurídicos que atienden a la noción de género y a la situación discursiva. Dentro de esta última, la autora distingue cinco categorías diferentes: *emisor, receptor, finalidad, tono y modo discursivos*. El modo discursivo de los textos jurídicos, según Borja (2000) es *escrito para leerse*, mientras que el tono puede variar desde *hiperformal* a *muy formal* y *formal*. El emisor del texto discursivo puede ser el poder legislativo, la administración de Justicia, los ciudadanos y los juristas. El receptor discursivo comprende a (todos) los ciudadanos, la administración de Justicia, juristas o futuros juristas.

Según Borja (2000), las finalidades pueden variar desde regular las interacciones humanas en un sistema de derecho hasta permitir la comunicación entre la administración de Justicia y los ciudadanos, conectar a los jueces con sus casos, proporcionar información a los juristas, difundir el conocimiento sobre el estudio del derecho y regular las interacciones de carácter jurídico entre los ciudadanos y la administración. De entre todas las categorías discursivas presentadas en Borja (2000), para el presente trabajo son de especial interés el tono y modo discursivos.

En la Tabla 2.2.1 se presenta una clasificación cruzada (al modo de Danet (1980)) de textos jurídicos en inglés, según su género, modo y tono discursivos, utilizando la cartografía de Danet (1980) y Bhatia (1987), junto con la taxonomía más completa de Borja (2000). Esta clasificación incorpora la idea de registro como un *continuo* y la variedad de modos (*written, spoken-composed* y *spoken-spontaneous*) propuestos por Danet (1980). Además, se han tenido en cuenta los criterios de modo (*hyperformal, very formal, formal*) y tonos discursivos que presenta Borja (2000, 133) para los textos jurídicos.

Sin embargo, el llamado *consultative style* (Joos, citado por Danet 1980, 471), no se ha considerado porque, si bien este registro puede darse en contextos jurídicos, está destinado a ser utilizado en situaciones donde hay interacción entre el emisor y el receptor, en otras palabras, esta categoría hace referencia a una finalidad (debida a una necesidad de consulta), mientras que los demás registros que forman parte de este continuo indican una mayor (o menor) formalidad en el lenguaje en una escala, sin otras implicaciones. Además, los tipos textuales que se encontraban incluidos en el registro consultivo de Danet (1980), tales como el *Lay witnesses testimony* y *Lawyer-client interaction*, se admiten en esta nueva clasificación, y añaden a los propuestos en las taxonomías anteriores, y se ubican en la categoría de *very formal-formal* y *formal*, respectivamente. Por añadidura, los intercambios comunicativos entre letrados o entre letrados y clientes no dependen únicamente de la naturaleza del individuo, como afirma Danet (1980), sino también del contexto, por lo que estas interacciones pueden compartir dos categorías de manera simultánea (*informal* y *very formal-formal*) y efectuarse en modo oral o escrito.

En esta clasificación, las *Acts of Parliament* se encuentran en la categoría *written/very formal/Parliamentary Acts* y forman parte de los géneros normativos,

¹ *Act of Parliament* (también, *of Congress*): «las leyes o *Acts* (también llamadas *Statutes*) son promulgadas en el Reino Unido por el monarca, tras haber sido aprobadas por el Parlamento, y, en los Estados Unidos, por el Presidente, tras la aprobación por el Congreso Antes de ser *Acts* son proyectos (*Bills*) que el gobierno envía al Parlamento. Los anteproyectos se llaman *drafts*» (Alcaraz, Hughes y Gómez (2018).

mientras que los debates parlamentarios se sitúan en el epígrafe *spoken-composed/very formal/Parliamentary debates*.

Tabla 1. Adaptación de las tablas de Danet (1980), Bhatia (1987) y Borja (2000).

| Mode | Style | | | | |
|--------------------|---|---|---|--|---|
| | Hyperformal | Very formal | Very formal-formal | Formal | Casual |
| Written | Contracts Insurance policies Landlord-tenant leases Wills, Deeds | Parliamentary acts Legislation rules and regulations Appellate opinions, Statutes, Legal briefs, Bills (Criminal)(All England) Law Reports Legal Judgements in Law Reports | Cases Judgements Appeals Injunctions Orders | Textbooks, Manuals Dictionaries Articles Lawyer-lawyer interactions | |
| Spoken-composed | Marriage ceremonies Indictments Witnesses' oaths Verdicts | Parliamentary debates Lawyers' examination of witnesses in trials and depositions Lawyers' arguments, motions in trials Expert witnesses' testimony | Lay witnesses' testimony Jury instructions Moots | | |
| Spoken-spontaneous | | | | Lawyer-client interaction Lobby conferences | Lawyer-lawyer conversations Lawyer-client interaction Bench conferences |

Por otra parte, en Borja (2007), se señala que Alcaraz (1994) y Alcaraz y Hughes (1997) analizan diversos géneros jurídicos británicos, pero sin hacer referencia explícita al concepto de género. No obstante, la autora reconoce que en Alcaraz y Hughes (2002) y Alcaraz, Hughes y Gómez (2018), se incorpora la noción de género y el análisis de géneros, de manera explícita; lo que se detallará más adelante en el apartado sobre el lenguaje jurídico español. Por tanto, este estudio parte de la aproximación de Bhatia (1987), pero matizada por Danet (1980) y, sobre todo, por Borja (2000).

2.1.1 El lenguaje parlamentario como subgénero del lenguaje jurídico

La cartografía de Bhatia (1987), complementada con las clasificaciones de Danet (1980) y Borja (2000), comienza por separar el lenguaje jurídico hablado y escrito, para luego clasificar los géneros según el contexto en el que se usan. El autor indica que, el lenguaje jurídico oral tradicionalmente tiene lugar en tres ámbitos diferentes: pedagógico, académico y profesional. Sobre el lenguaje jurídico escrito Bhatia (1987) añade que puede categorizarse en cuatro grandes grupos que varían en función del contexto en el que se utiliza cada uno de ellos (y de los recursos sintácticos de los que hace uso Bhatia (1982)): pedagógico, académico, jurídico o *legislativo*. Además, dentro del lenguaje jurídico escrito, el autor se refiere al lenguaje en el *contexto legislativo* y lo incluye como parte de su *hard core* (núcleo duro); aquí hace hincapié en la necesidad de redactar de manera clara, precisa y exhaustiva, evitando cualquier tipo de ambigüedad.

Obsérvese que, ya en Bhatia (1982, 2) se cataloga el lenguaje legislativo escrito como una subvariedad del lenguaje jurídico, y en cuyo epígrafe se incluye las *Acts of Parliament*, es decir, cierta legislación emanada de los Parlamentos tras un debate en los mismos, junto con otros instrumentos jurídicos, como los contratos y acuerdos: «Language of the law in legislative settings includes not only the instruments of primary and subordinate/delegated legislation, i.e. acts of Parliament and statutory instruments

but also other legal documents such as contracts, agreements, wills, insurance policies, etc.» (Bhatia 1987, 230).

Concordamos con Bhatia en que la legislación se nutre de un tipo de lenguaje jurídico al tiempo que lo constituye. Sin embargo, entendemos que conviene dirigir una mirada más amplia a los textos legislativos para centrarse no solo en el producto final (escrito) sino también en el proceso intermedio (a menudo, oral), y en la sinergia de proceso y producto. Sin proceso, el producto no es posible, y es el proceso, y no solo el producto, en el que se va conformando el lenguaje, vinculado con la formación lingüística.

Es esta una forma muy característica de ver el lenguaje, que coincide con los postulados más funcionalistas de corte anglosajona (al modo de Halliday). En las democracias modernas la legislación es imposible sin el trámite previo del debate parlamentario y la función de debate y ley es, en todo caso, la creación de normas que luego han de aplicarse en los terrenos más diversos. Si legislativa es la ley escrita, legislativo es también el proceso oral y su transcripción escrita. En definitiva, creemos que leyes y debates son géneros legislativos. Y como tales, al modo que defiende Bhatia, los encuadramos en el espectro de géneros asociados al lenguaje jurídico.

Por lo demás, parece evidente que el género (legislativo) del debate parlamentario tiene una idiosincrasia propia que lo acerca y separa de otros géneros legislativos y jurídicos colindantes. Es especialmente evidente que los discursos parlamentarios se dirigen a los políticos (en tanto que legisladores), que son su audiencia más inmediata. No obstante, entre sus receptores encontramos también a otros actores de la sociedad: entre ellos, la ciudadanía y, por eso, este género puede considerarse *bisagra* entre la política, la legislación y la ciudadanía, como mínimo.

No somos los únicos en considerar el debate parlamentario como género que se conforma a partir de su contexto (un contexto, recuérdese, legislativo). Lo hacen, entre otros, también Van Dijk (2001) o Gifford (2012). Van Dijk (2001), por ejemplo, describe minuciosamente el contexto, aludiendo a las coordenadas de espacio (Parlamento) y tiempo (la fecha específica que se plasma en la versión escrita de las actas del debate o de las sesiones parlamentarias). Adentrándose en el contexto, Van Dijk (2001) destaca que el debate parlamentario se caracteriza por la interacción entre agentes dentro de la institución política del Parlamento. Los diputados actúan como políticos que despliegan, entre otras, sus competencias legisladoras durante las sesiones. De forma que, entre las actividades de los parlamentarios, aparecen en un lugar muy destacado la de legislar. En otras palabras, Van Dijk (2001) pone el foco en la faceta legisladora de los diputados, entre cuyas competencias se encuentran las de elaborar, aprobar o reformar leyes, así como debatir y ratificar, por ejemplo, proyectos de ley propuestos por el gobierno.

Finalmente, nótese que, además de los posicionamientos anteriores, Calzada Pérez (2017) ha sido también una fuente de inspiración para nuestro trabajo, especialmente por la defensa del estudio del lenguaje parlamentario jurídico (complejo), desde la perspectiva de los Estudios Asistidos por Corpus. En resumen, Calzada Pérez (2017) señala, en primer lugar, la importancia y complejidad de los Parlamentos como instituciones con participantes variados (orador/presidente y sus interlocutores) que intervienen en un género compuesto, a su vez, por subgéneros como los discursos o debates parlamentarios, y que se materializan en una variedad de temas y características formales. Según Calzada Pérez (2017), todo ello acontece en contextos específicos (como sesiones plenarias) y, por tanto, afecta a la naturaleza del debate parlamentario

que, según la autora, conviene examinar mediante estudios lingüísticos sobre la comunicación parlamentaria, desde la perspectiva de los Estudios Asistidos por Corpus. En otras palabras, Calzada Pérez (comunicación personal) concibe el debate parlamentario como un género concreto, dentro del espectro legislativo, con características y rasgos que beben activamente del lenguaje jurídico al que contribuyen a formar.

2.1.2 El lenguaje jurídico inglés

Por sus características propias, el inglés jurídico es a menudo objeto de investigación lingüística. En este sentido, es obligado destacar la importancia de los trabajos de Mellinkoff (1963); Crystal y Davy (1969); Garner (1991); Alcaraz (1994); Tiersma (1999) y Borja (2000). En este conjunto de estudios, se ha sugerido una gran variedad de definiciones y descripciones del lenguaje jurídico inglés, de entre las cuales aquí emplearemos la que propuso Mellinkoff (1963):

The language of the law ... is the customary language used by lawyers in those common law jurisdictions where English is the official language. It includes distinctive words, meanings, phrases and modes of expression. It also includes certain mannerisms of composition not exclusive with the profession but prevalent enough to have formed a fixed association. (Mellinkoff 1963, 11)

De acuerdo con su descripción del inglés jurídico, Mellinkoff (1963) propone nueve características específicas²:

1. El uso frecuente de palabras con significados poco comunes.
2. La utilización de términos procedentes del inglés antiguo y medio (pero actualmente, poco frecuentes).
3. El uso de palabras y expresiones latinas.
4. El empleo de palabras del francés antiguo y del anglonormando y que no se han incorporado al vocabulario general.
5. La utilización de términos especializados.
6. El empleo de argot.
7. El empleo frecuente de palabras formales.
8. El uso deliberado de palabras y expresiones con significados diferentes.
9. El intento de una gran precisión en la expresión.

El mismo Mellinkoff (1963, 24) considera que el lenguaje jurídico es «prolijo, confuso, pomposo y opaco». Esta caracterización del inglés jurídico fue reformulada con posterioridad por autores como Crystal y Davy (1969); Garner (1991, 2001); Alcaraz (1994); Tiersma (1999); Borja (2000); Alcaraz y Hughes (2002), y Butt y Castle (2006). Todos estos expertos jurídicos han abordado este gran género, concluyendo que el inglés jurídico se caracteriza por ser un lenguaje formal, ambiguo, redundante y en extremo conservador. Estos autores aportan datos concretos sobre los rasgos peculiares

² Esta traducción y las demás traducciones de originales en inglés son de mi autoría.

del inglés jurídico, y, de todos ellos, hemos extraído las siguientes características generales:

Tabla 2. Características del inglés jurídico (Borja (2000); García Tesoro (2011); García de la Concha et al. (2011), y Alcaraz, Hughes y Gómez (2018))

| |
|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • El plano grafémico |
| <ul style="list-style-type: none"> ○ El formato del texto <ul style="list-style-type: none"> — El uso de negrita — El sangrado y numeración de párrafos |
| <ul style="list-style-type: none"> ○ El uso de las mayúsculas |
| <ul style="list-style-type: none"> ○ La puntuación inadecuada (o insuficiente) |
| <ul style="list-style-type: none"> • El plano léxico |
| <ul style="list-style-type: none"> ○ Los términos de la lengua general con un significado especial |
| <ul style="list-style-type: none"> ○ Los arcaísmos |
| <ul style="list-style-type: none"> ○ Las palabras de origen latino y francés <ul style="list-style-type: none"> — Préstamo — Adopción — Derivación — Calcos |
| <ul style="list-style-type: none"> ○ Los términos de especialidad |
| <ul style="list-style-type: none"> ○ La jerga profesional |
| <ul style="list-style-type: none"> ○ La terminología específica |
| <ul style="list-style-type: none"> • El plano morfosintáctico |
| <ul style="list-style-type: none"> ○ Las nominalizaciones con posmodificación |
| <ul style="list-style-type: none"> ○ Los sintagmas nominales largos |
| <ul style="list-style-type: none"> ○ Los determinantes especiales con premodificación |
| <ul style="list-style-type: none"> ○ Las locuciones preposicionales peculiares |
| <ul style="list-style-type: none"> ○ El uso de grupos verbales peculiares |
| <ul style="list-style-type: none"> ○ El empleo de preposiciones sufijadas |
| <ul style="list-style-type: none"> ○ Los adverbios en posición inicial (como conectores) |
| <ul style="list-style-type: none"> ○ La construcción pasiva |
| <ul style="list-style-type: none"> ○ Los verbos modales |
| <ul style="list-style-type: none"> ○ La negación múltiple |
| <ul style="list-style-type: none"> ○ La presencia de los sufijos -er, -ee |
| <ul style="list-style-type: none"> ○ Las construcciones impersonales |
| <ul style="list-style-type: none"> ○ El uso performativo de <i>shall</i> y <i>do</i> |
| <ul style="list-style-type: none"> ○ El gerundio |
| <ul style="list-style-type: none"> ○ La hipotaxis |
| <ul style="list-style-type: none"> ○ La parataxis: en hechos y datos |
| <ul style="list-style-type: none"> • El plano textual |
| <ul style="list-style-type: none"> ○ La subordinación múltiple |

| |
|--|
| ○ El uso de conectores específicos |
| ○ Los recursos anafóricos |
| ○ La repetición léxica |
| ○ La sustitución |
| ○ La (marcada) progresión temática |
| ○ Las reglas de interpretación particulares |
| — <i>Ejusdem generis</i> |
| — <i>Expressio unius est exclusio alterius</i> |
| — <i>The Golden Rule</i> |

En el esquema anterior se evidencia que en el plano grafémico destaca el formato de texto, el uso arbitrario de las mayúsculas y la puntuación inadecuada (o escasa). Esto se debe a que, en los textos jurídicos antiguos, las convenciones tipográficas eran menos importantes de lo que son en la actualidad. Por este motivo, los textos legales más recientes utilizan negritas, mayúsculas, sangría y numeración de párrafos de manera distintiva (Borja 2000; Crystal y Davy 1969). Generalmente, en inglés jurídico tradicional se escribe con mayúscula inicial para enfatizar (o *dignificar*) un término específico o hacer referencia a la normativa legal (Borja 2000); y, en cambio, se escribe la palabra completa en mayúsculas para separar secciones de texto en los documentos, como en *WHEREAS*, *PROVIDED THAT* y *TOGETHER WITH* (Butt y Castle 1999, 144). Respecto a la incorrección (o ausencia) de puntuación, esta puede ser accidental (por errores de redacción) o intencional, debido a prácticas jurídicas arraigadas de redacción (Mellinkoff 1963).

En el plano léxico, se emplean a menudo palabras de la lengua común que adquieren un significado específico en el ámbito jurídico. A continuación, se enumeran varios ejemplos de la lista de Mellinkoff (1963, 13), que van acompañados de un sinónimo en un registro menos formal, así como de su correspondiente equivalente en español: *action* (*law suit*, proceso judicial), *instrument* (*legal document*, documento legal), *hand* (*signature*, firma) y *said* (*mentioned before*, mencionado anteriormente). En *legalese*, abundan los rasgos arcaizantes que se manifiestan en el uso de expresiones originales del inglés antiguo y medio, y que se forman a partir de las partículas *here-*; *there-*; *where-*, como *herein*; *hereof*; *hereafter*; *therabout*; *thereafter*; *thereon*; *whereas* y *whereby*, y otras (Mellinkoff 1963, 13).

Muchos términos latinos se han incorporado directamente al inglés jurídico, y otros, indirectamente, a través del francés. Así, este tecnolecto ha asimilado palabras extranjeras en cuatro etapas: como préstamos, adopciones, derivaciones y calcos (Borja 2000). Los préstamos han conservado su forma original, sin incorporarse al léxico general del inglés, como en la expresión *bona fide* (de buena fe) (Borja 2000, 32). Si los términos extranjeros se han convertido en palabras inglesas, sin que su forma cambie sustancialmente, se habla de adopción (*impugn*, *impugnar* y *alibi*, coartada) (Borja 2000, 34). Sin embargo, si las palabras se introducen en la lengua por adopción, y con el tiempo, sufren cambios morfológicos, se habla de derivación, como *judge* (del francés *juge*) (Borja 2000, 34). En una última etapa, se han incorporado los calcos o palabras que han surgido de la traducción de expresiones extranjeras (principalmente latín o francés) y que actualmente se utilizan en su forma inglesa, como vemos en estos ejemplos: *have and hold* (del latín *habendum et tenendum*); *Last Will* (del latín *ultima voluntas*) y *under pain of* (del francés *sous pain de*) (Borja 2000, 34).

La siguiente categoría está formada por los términos de especialidad, que comprende las palabras técnicas con un significado específico en el inglés jurídico que no tienen equivalente en el inglés general. Esta categoría incluye expresiones como *ex parte* (por instancia de parte) y *habeas corpus* (ley que protege los derechos del detenido) (Borja 2000, 35). En el plano léxico, se incluye también la jerga jurídica (*legal argot*), que los expertos en derecho han desarrollado para facilitar la comunicación dentro de su grupo profesional. La jerga incluye expresiones técnicas del ámbito jurídico, así como otras del lenguaje general (Borja 2000), como las de los ejemplos: (*reasonable man*, persona con plenas facultades mentales) y (*whitehorse case*, expresión que se utiliza para referirse a un caso de jurisprudencia casi idéntico al caso en cuestión) (Garner 2011, 932).

El último grupo de palabras se compone de la terminología específica de las distintas ramas del derecho, de manera que existe terminología asociada al ámbito del derecho civil (*litigation* y *tribunal*), al mercantil (*assign* y *liable*); al de sucesiones (*devise* y *administrator*); al derecho penal (*alibi* y *burglary*), al de familia (*alimony* y *condonation*) y a los procesos judiciales (*claim*, *demanda*; *court*, juzgado) (Borja 2000, 36).

Además de los rasgos enumerados arriba, en el plano morfosintáctico, es característico el uso de expresiones multinomiales y estructuras paralelas. Debido a la necesidad de precisión de los juristas, abunda el uso de *cláusulas con posmodificación en los grupos nominales*» (Borja 2000, 38), como en el ejemplo siguiente: *give time for the payment of any debt*. Junto a esto, en este ámbito de especialidad se usan ampliamente las oraciones pasivas (con mayor presencia en los contratos). Aunque los determinantes son poco comunes, en su lugar, aparecen a menudo las palabras premodificadoras *said* (*this House insists on its disagreement with the Lords in the said amendment*; *aforesaid* (*we should be able to do so, with or without the benefit of the aforesaid Act*) y *such* (*the most recent such Act was passed in 1986*). Otro rasgo distintivo del inglés jurídico es el empleo de arcaísmos creados a partir de preposiciones sufijadas. En los textos jurídicos, las preposiciones complejas se usan a menudo, y, en algún caso (*hereby*), solo añaden pomposidad al texto en lugar de significado. A continuación, se citan algunos ejemplos del listado de Borja (2000, 45): *hereafter* (en lo sucesivo), *hereby* (por el presente); *thereabout* (aproximadamente) y *thereat* (por tal motivo).

En relación con el uso de grupos preposicionales, se prefiere el uso de locuciones preposicionales complejas con la estructura (P+ N+ P), porque para los juristas estas ofrecen una mayor precisión que las preposiciones simples (*for the purpose of*; *in accordance with*; *by virtue of*; *in the event of default*) Borja (2000, 43). Aquí, los verbos pertenecen a un registro muy formal y a unos campos semánticos muy específicos; los verbos *accept*; *agree*; *deem* y *constitute* son claro ejemplo de ello. También es común la concatenación de verbos preposicionales.

Asimismo, según Borja (2000), en esta jerga es característico el uso de construcciones formulaicas formadas a partir de participios de pasado: con la construcción *may* + infinitivo se expresa el derecho contractual a realizar (o no realizar) un acto específico (*The Authority may by a Notice to the Lender declare this Agreement to be null and void*), mientras que con la fórmula *shall be* + *past participle* (*Each party shall be responsible for any expenses...*), típicamente se expresa la obligación contractual de una de las partes.

En el plano textual, es también típico que aparezcan expresiones adverbiales en la primera posición de la frase con una función de conexión (*whereas, provided that, in witness whereof*), y que, al tiempo, presenten un carácter arcaizante. La concatenación de este tipo de expresiones, que actúan como marcadores textuales, según Borja (2000), tiene como función definir la estructura y progresión del texto, como ilustra este ejemplo:

WHEREAS the Employee desires to be employed with the Company, pursuant to the terms and conditions herein set forth...

PROVIDED THAT such absences do not exceed 10 days in a semester...

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto acting through their respective representatives have executed this Agreement...

Los textos legales presentan oraciones largas y complejas, en las que los conectores de oración aparecen en menor cantidad que en los textos de carácter general, y, sin embargo, se observa una mayor abundancia de conectores en las cláusulas, a causa de la proliferación de frases con subordinación múltiple, que en un contexto no jurídico aparecerían como oraciones independientes Borja (2000). Entre los conectores más frecuentes encontramos expresiones como *first [...], secondly [...], thirdly [...]*, que delimitan la estructura textual. También se utilizan con asiduidad conectores adverbiales que introducen una condición o vinculan ciertas cláusulas con otras, como *subject to, without prejudice, notwithstanding* (Borja 2000, 52).

Otro aspecto distintivo del lenguaje jurídico inglés es el uso indiscriminado de cláusulas con múltiples subordinadas y la forma en que estas se incorporan a la estructura sintáctica. La profusión de subordinación surge de la necesidad del jurista de lograr la máxima precisión en el significado, mediante la incorporación de numerosos elementos calificativos. Las subordinadas se pueden incrustar de tres maneras diferentes en la oración principal, (Charrow y Charrow 1979; Gustafsson 1982 y Borja 2000): antes de la cláusula principal, dentro de la misma o tras esta. Las subordinadas que se encuentran dentro de la cláusula principal pueden estar a la derecha o a la izquierda del verbo. Aunque, usualmente, predominan las subordinadas que siguen al verbo principal, estas también pueden preceder a la cláusula principal, lo que puede entorpecer su comprensión (Gustafsson 1982; Borja 2000). En el siguiente fragmento, aparecen cláusulas antes y dentro de la principal (y a la derecha del verbo principal) y otras cláusulas detrás de la principal:

Where on testing a motor vehicle under section 53 of this Act it appears to an authorised examiner/ that there is a defect in the vehicle/ by reason/ that the vehicle does not comply with a construction and use requirement/ applicable to the vehicle/ he may/ whether or not.../give notice in writing to the person/ who is the owner of the vehicle... (Hiltunen, citado por Borja 2000, 51)

La ausencia (o escasez) de pronombres anafóricos es notable. Los pronombres *it* y *this*, que se usan con frecuencia en el lenguaje común, pero que solo se usan ocasionalmente en el inglés jurídico, sirven como ejemplo. Estos pronombres tienen una función específica en este contexto, ya que en lugar referirse a un nombre, típicamente denotan un sujeto abstracto o la acción que se describe en el sintagma verbal (*I do declare this alone to be and contain my last Will and Testament*) Por el contrario, se pueden identificar anáforas específicas que actúan como elementos cohesivos: *the said, the mentioned*, como se muestra en el ejemplo: *Hereby assign unto the said Lord Benedict...*

Entre los factores que contribuyen a la cohesión léxica se encuentra el uso de dobles y tripletes y de estructuras paralelas (*give and bequeath; signed, sealed, and delivered*). Ya que apenas se utilizan los conectores anafóricos, la repetición léxica es la forma más habitual de cohesión. Esto requiere la repetición constante de unidades léxicas en un esfuerzo por evitar la ambigüedad. Por la misma razón, la sustitución es poco frecuente en el inglés jurídico, aparte del uso distintivo de las expresiones (*aforesaid, the said*) o las convenciones de sustitución que se establecen al comienzo de documentos específicos, como contratos y escrituras.

Resulta conveniente e importante resaltar que el inglés jurídico se distingue por una clara progresión temática, que Borja (2007, 57) define como «la configuración o la estructura de cohesión interna que generan los temas (el elemento o elementos iniciales) de las frases de un texto» (Borja 2000, 57). Por tanto, para que un texto presente esta propiedad textual, es necesario un desarrollo temático que agregue gradualmente información nueva a la que ya se conoce por el contexto (centro virtual Cervantes).

Desde esta perspectiva, los lingüistas de la Escuela de Praga (Danes (1974), Firbas (1974) y otros) estudiaron la que llamaron *perspectiva funcional de la oración*, y dividieron esta en dos partes: tema y rema, que coinciden con la información conocida y la nueva, respectivamente (Centro virtual Cervantes). Danes (1974) y Enkvit (1974) señalaron tres tipos de progresión temática: básica, de tema constante y con temas derivados. En la progresión temática básica, el rema de la primera es el tema de la segunda, mientras que, en la progresión de tema constante, el tema se repite al menos en dos frases y el rema cambia. Por último, la progresión de temas derivados es aquella en la que las distintas frases van unidas al hipertema³ del texto (centro virtual Cervantes).

En este sentido, la propuesta de Kurzon (1984) complementa a las anteriores y es de interés para este trabajo, puesto que argumenta, por un lado, que los textos legales presentan una cohesión interna muy marcada (lo que facilita su lectura) y, por otro, atribuye las dificultades de comprensión de los textos jurídicos al vocabulario técnico y a su complejidad sintáctica. En las conclusiones de su estudio, el autor afirma que la progresión de temas derivados predomina en el discurso jurídico.

Los juristas tienen cuidado de organizar la información en la elaboración de los documentos legales de acuerdo con un conjunto de principios semánticos bien establecidos que dan forma a la sintaxis y organización del texto (Crystal y Davy 1969; Borja 2000).

Según el principio *ejusdem generis*⁴, «los términos genéricos que aparecen tras términos específicos se deben interpretar como referidos a las personas o cosas de la misma clase mencionada» (Borja 2000, 59). Por ejemplo, en la sucesión de palabras de la *Statute of The International Court of Justice*: «The Court may, at any time, entrust any individual, body, bureau, commission, or other organization that it may select, with the task of carrying out an enquiry or giving an expert opinion⁵», la frase más general «or other organization» no debe interpretarse como una referencia a cualquier organismo, sino como una entidad del mismo tipo capaz de producir un informe pericial en la misma situación.

³ Se entiende por hipertema la tendencia a que algunos temas dominen en determinados tipos de textos (Borja 2000).

⁴ De la misma naturaleza o tipo.

⁵ Statute of The International Court of Justice (Article 50). <https://www.icj-cij.org/statute>

La regla *expressio unius est exclusio alterius*⁶, que es también una pauta fundamental para la interpretación del lenguaje jurídico, establece que cuando se enumera una serie de palabras sin un término genérico al final, el texto se referirá única y exclusivamente a las cosas mencionadas; todos los demás términos están expresamente excluidos (Borja 2000). De acuerdo con el principio *noscitur sociis*⁷, el significado de una palabra o frase puede interpretarse de una forma u otra por referencia al contexto en el que aparezca (Crystal y Davy 1969); Butt y Castle (1999) y Borja (2000).

Por último, los principios semánticos actúan como útiles ayudas en la interpretación (Llopis 2020), de los cuales, *The Golden Rule* se considera la más relevante. Esta regla sugiere utilizar la interpretación contextual en circunstancias donde existe una ambigüedad significativa (Llopis 2020). Dado que entre todos estos rasgos siempre se destacan la complejidad, la ambigüedad y el carácter oscuro del lenguaje jurídico, en la década de 1970 comienza un movimiento llamado *Plain English*. Explicaremos este movimiento con más detalle en el capítulo 2.2.2 de este trabajo.

2.1.3 El lenguaje jurídico español

El español jurídico se distingue por el uso de un léxico técnico, tendencias estilísticas y morfosintácticas específicas, y otras características que han sido señaladas por autores como Alcaraz (1994), Borja (2000) y García de la Concha et al. (2011) y Alcaraz, Hughes y Gómez (2018). El mismo ordenamiento jurídico constituye una forma de discurso compleja y única, que presenta géneros propios con patrones recurrentes y rasgos distintivos (como las leyes o los contratos), según García Tesoro (2011, 13).

Al considerarse el lenguaje jurídico como un lenguaje de especialidad, gran parte de las características que se mencionaron en el apartado 2.1.2 pueden aplicarse aquí, como el registro altisonante, la opacidad y la falta de naturalidad, junto a los siguientes rasgos, que a su vez determinan la especificidad lingüística del lenguaje jurídico español y que han señalado Borja (2000); García Tesoro (2011); García de la Concha et al. (2011), y Alcaraz, Hughes y Gómez (2018):

Tabla 3. Características del español jurídico (Borja (2000); García Tesoro (2011); García de la Concha et al. (2011), y Alcaraz, Hughes y Gómez (2018))

| |
|---|
| • El plano grafémico |
| ○ El uso arbitrario de las mayúsculas |
| ○ La puntuación inadecuada (o insuficiente) |
| • El plano léxico |
| ○ Los arcaísmos |
| ○ Los latinismos |
| — El préstamo |
| — Las palabras exclusivamente jurídicas derivadas del latín |
| - Los latinismos jurídicos |

⁶ «La inclusión de una cosa significa la exclusión de otra». Cuando la ley o los contratos se refieren a un extremo concreto, se entienden excluidos los no comprendidos en él. Se suele oponer a la interpretación extensiva y a la interpretación analógica en beneficio de la interpretación literal. <https://dpej.rae.es/lema/inclusio-unius-exclusio-alterius>.

⁷ Según Butt y Castle (1999), esta regla puede expresarse del siguiente modo: el significado de una palabra o frase puede determinarse por las palabras o frases que la acompañan.

| |
|---|
| — Los prefijos latinos |
| ○ Los helenismos |
| ○ Los arabismos |
| ○ Los anglicismos |
| ○ Los galicismos |
| ○ La terminología técnica |
| — El vocabulario técnico |
| - Los términos técnicos no jurídicos |
| — El vocabulario semitécnico |
| — El vocabulario general (de uso frecuente en derecho) |
| ○ El uso de fórmulas estereotipadas y léxico relacional |
| ○ La creación de nuevos términos |
| ○ La redundancia expresiva léxica |
| ○ La nominalización y relexicación |
| |
| • El plano morfosintáctico |
| ○ El verbo |
| — Las formas finitas |
| - El uso del presente (indicativo) |
| - El uso del futuro imperfecto (indicativo) |
| - El uso del futuro imperfecto y perfecto (subjuntivo) |
| — Las formas no finitas |
| - El gerundio |
| - El participio |
| — Las construcciones pasivas |
| — Los tipos de verbos: verbos de lengua y de negación |
| — Las perífrasis verbales |
| — El uso incongruente de los tiempos verbales |
| ○ El nombre |
| — Los sintagmas nominales largos |
| ○ Los adjetivos |
| — La anteposición |
| — Los adjetivos valorativos |
| ○ La ambigüedad sintáctica |
| ○ El uso de la cláusula absoluta |
| ○ La modalidad deóntica y el modo autoritario |
| ○ El empleo incorrecto de las preposiciones |
| ○ La sintaxis compleja |
| ○ La hipotaxis |
| ○ La parataxis |
| |
| • El plano textual |
| ○ Los recursos anafóricos |
| ○ Los anacolutos |
| ○ Los párrafos largos |
| ○ El barroquismo retórico |
| ○ Las modalidades discursivas |
| ○ Los géneros discursivos |

En el plano grafémico, los párrafos se disponen de forma independiente, y sus partes suelen ir separadas por comas para expresar los contenidos con orden y claridad. Las palabras que funcionan como epígrafes se resaltan con letras mayúsculas, a menudo en negrita, y pueden ir seguidas de dos puntos:

TÍTULO PRELIMINAR

De las normas procesales y su aplicación

Artículo 1. Principio de legalidad procesal.

En los procesos civiles, los tribunales y quienes ante ellos acudan e intervengan deberán actuar con arreglo a lo dispuesto en esta Ley⁸.

Los escritos de la Administración del Estado, que en lenguaje común ocuparían un párrafo, se dividen aquí en varios:

De acuerdo con lo previsto en el artículo 9 del Reglamento de ingreso, accesos y adquisición de nuevas especialidades en los cuerpos docentes a que se refiere la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación, aprobado por Real Decreto 276/2007, de 23 de febrero,

Esta Dirección General ha resuelto anunciar:

Primero⁹.

En el plano ortográfico, el uso de las mayúsculas es arbitrario. Es propio de los juristas utilizar indistintamente la inicial mayúscula para las palabras que se refieren a conceptos y organismos institucionales: *Derecho, Ley, Justicia, Tribunal* o *Juez* (Alcaraz, Hughes y Gómez 2018, 11). Según el *DPD*¹⁰, históricamente, la letra mayúscula se ha utilizado para señalar el respeto o la relevancia que se le da a ciertas personas o cosas ya sea social o individualmente. Pese a ello, el *DPD* es explícito al respecto y recomienda, por ejemplo, que la palabra *justicia* se escriba con mayúscula inicial únicamente cuando se refiere a la institución judicial. Algunos errores ortográficos comunes en español jurídico se deben a la posición incorrecta de la coma después del sujeto, como señala Hernando Cuadrado (2003), mientras que otros se pueden encontrar en aposiciones y oraciones explicativas de relativo, según indican Alcaraz, Hughes y Gómez (2018).

En el plano léxico, la especificidad lingüística del español jurídico viene determinada por el uso de un léxico altisonante con profusión de arcaísmos, frente a otros vocablos más modernos. En el siguiente ejemplo de García de la Concha et al. (2011, 12), «tanto acusado como perjudicado han dado una mendaz versión», los autores consideran que la palabra *mendaz* es un arcaísmo y puede cambiarse fácilmente por otra más actual, como la palabra *falsa*.

Además, en este lenguaje de especialidad proliferan los latinismos por dos razones principales: por ser el español una lengua romance y porque la fuente principal del

⁸ Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil, publicada en el BOE de 08-01-2000.

⁹ Autoridades y personal (oposiciones y concursos), publicado en el BOE de 18-11-2022.

¹⁰ [Mayúsculas | Diccionario panhispánico de dudas | RAE - ASALE](#)

derecho español es el derecho romano. Según Alcaraz, Hughes y Gómez (2018, 32-35), se pueden identificar dos categorías de latinismos: los préstamos conocidos como *latinismos crudos*, que son formas latinas que se han tomado prestadas en su forma original y que se pueden utilizar en el lenguaje común (*a posteriori, in situ, sui generis*), y las palabras derivadas del latín que solo se utilizan en contexto jurídico (*ab intestato, ratio dicendi, sine die*). En la segunda clasificación se pueden identificar los términos jurídicos de origen latino que se han incorporado al español a través de otras lenguas, principalmente del inglés (tales como *absentismo* y *beneficio de inventario*). La categoría final abarca una gran variedad de prefijos latinos, como ejemplos, se mencionan los siguientes:

- Ab-: *abdicar, absolver*.
- Dis-: *disculpa, disconforme*.
- Ex-: *exhorto, excusar, exclusión*.
- Re-: *reincidencia, requerimiento*.
- Sub-: *subrogar, subarrendar*.

Según (Alcaraz, Hughes y Gómez 2018, 36-39), en el plano léxico, muchos de los vocablos de origen griego (helenismos) del español jurídico son de carácter arcaizante y se han incorporado a esta lengua de especialidad a través del latín, del francés o del inglés, como las palabras *democracia* o *hipoteca*. En general, los términos de origen árabe (arabismos) son más frecuentes en la lengua común que en el lenguaje jurídico español (*albacea, alevosía, alquiler*). Esto, en cuanto a fuentes clásicas del español jurídico. Sin embargo, la gran mayoría de las palabras modernas que han ingresado al español jurídico proceden del inglés (anglicismos); generalmente, estas palabras tienen sus raíces en el derecho mercantil privado o en el derecho de la propiedad industrial. Su incorporación al español no siempre ha sido necesaria, y se ha concretado en préstamos como las palabras *trust* y *cashflow*, y en calcos, como las palabras *caso, arrestar* y *boicoteo*.

El derecho español ha recogido numerosas palabras del francés (galicismos jurídicos) debido a la influencia del derecho napoleónico. Al igual que los anglicismos, los galicismos pueden ser calcos (*hecho consumado*) y préstamos (*aval, chantaje*), según se indica en Alcaraz, Hughes y Gómez (2018, 40-41). Debido a su carácter de lenguaje de especialidad, el lenguaje jurídico español utiliza una terminología con rasgos léxicos específicos. En este sentido, Alcaraz, Hughes y Gómez (2018, 56) definen la terminología de una manera amplia, como el «conjunto de términos o vocablos propios de una profesión, ciencia o materia. Estos autores utilizan los términos *léxico* y *vocabulario* de manera diferente, aunque los ven relacionados y, específicamente, se refieren al vocabulario como a «una clase cerrada formada por los vocablos de una especialidad», en este contexto, el vocabulario del español jurídico.

Alcaraz, Hughes y Gómez (2018) clasifican el vocabulario del español jurídico en tres grandes grupos: *vocabulario técnico, semitécnico (o subtécnico)* y vocabulario general de uso frecuente en derecho. Además, incluyen en un cuarto grupo a los términos técnicos (no jurídicos). El vocabulario técnico, según los autores, está compuesto por las palabras propias del ámbito jurídico (*atestado, cohecho* y *exhorto*), mientras que el vocabulario semitécnico está constituido por unidades léxicas del lenguaje común, que han adquirido significados nuevos en el contexto jurídico (*disponer, instruir* y *auto*). Por último, el vocabulario general de empleo frecuente en

derecho está formado por una selección de palabras de la lengua general y que no son técnicas en sentido estricto, pero sí abundantes en el ámbito jurídico (*práctica, medida y regular*), como se señala en Alcaraz, Hughes y Gómez (2018, 63).

Según Alcaraz, Hughes y Gómez (2018, 25-26), en el lenguaje jurídico español se observan diversas tendencias léxico-estilísticas, como el uso de fórmulas estereotipadas y léxico relacional. Dichas fórmulas (*debo acordar y acuerdo, en virtud de, sin perjuicio de*) constituyen una serie de patrones altisonantes y fosilizados (en el sentido de Bhatia (1987)). En cuanto al léxico, también se observa una tendencia hacia la fórmula, y los autores distinguen entre léxico *simbólico* o *relacional*. Dentro del léxico simbólico, las unidades léxicas actúan como representaciones de la realidad (*ley, demanda, apelación*), mientras que el léxico relacional indica las relaciones entre las partes de la oración y el discurso mediante expresiones formulaicas como *mediante, a tenor de y previa deliberación*. Las locuciones preposicionales del vocabulario relacional exhiben la misma adherencia excesiva a fórmulas estereotipadas, y, todo esto, contribuye a lograr un efecto general altisonante y arcaizante (*a los efectos de, a instancia de, en materia civil, en su caso*). En cambio, la capacidad de este lenguaje de especialidad de acuñar nuevos términos contrarresta su carácter grandilocuente, como lo demuestran las siguientes palabras: *garantista, anulatorio, elemento culpabilístico, predisuestas y predisponente*.

Según Alcaraz, Hughes y Gómez (2018, 28-29), un rasgo definitorio del plano léxico (y sintáctico) es la redundancia expresiva, que resulta principalmente del emparejamiento de unas palabras con otras de significado muy similar. De esta manera, se crean los dobletes o tripletes redundantes que son tan comunes en la redacción de textos jurídicos, como en las expresiones *órganos y entidades; jurisprudencia y doctrina, y se cita, llama y emplaza*. En el plano léxico es característica la inclinación hacia la *nominalización* y la *relexicación*. La nominalización es el proceso de crear nombres a partir de palabras que pertenecen a una categoría diferente, como un adjetivo, un adverbio u otro nombre. La mayoría de las nominalizaciones del lenguaje jurídico (y de la lengua general), según los autores, se crean a partir de sufijos como *-idad; -miento; -ción* y otros (*acusación, prevaricación, procedimiento, libramiento, excepcionalidad, responsabilidad*).

Las nominalizaciones pueden ir acompañadas de lo que Alcaraz, Hughes y Gómez (2018, 30) denominan verbos *vacíos*, puesto que no aportan ningún significado adicional a la nominalización. A menudo, dichos verbos pueden comportarse como sinónimos parciales de los verbos *hacer, tomar y decir (efectuar; realizar; recibir; aceptar; decretar; manifestar, declarar)*, como se puede observar en el ejemplo, *el tribunal decretará el sobreseimiento*. Por añadidura, la nominalización puede servir como una estrategia de organización del texto, despersonalizándolo, ya que en este proceso se suele omitir información que puede ser importante, como los participantes en la acción, el tiempo y el aspecto verbal, y otros detalles relevantes.

Un fenómeno asociado a la nominalización es el que se denomina *relexicación* (Fowler, citado por Alcaraz, Hughes y Gómez 2018, 31). Este fenómeno conlleva la creación de conceptos con significados polivalentes, como, por ejemplo, la palabra *enervar*, en el sentido de *desactivar o neutralizar una acción*¹¹, y la palabra *repetir*, con el significado de *reclamar contra tercero, a consecuencia de evicción, pago o quebranto que padeció el reclamante*¹². A continuación, se muestran dos ejemplos de

¹¹ <https://dpej.rae.es/lema/enervar>

¹² <https://dpej.rae.es/lema/repetir>

uso de los verbos *enervar* y *repetir*, respectivamente: *no pueden ser consideradas circunstancias excepcionales que enerven el devengo de los intereses de demora ... y reclamar los gastos a que el prestatario tuviera derecho a repetir frente al banco prestamista.*

En relación con el uso de formas verbales personales en el plano morfosintáctico, el español jurídico muestra «una tendencia a utilizar el presente de indicativo con valor dispositivo» (Morales Pastor, citado por Bastidas 2016, 21), como se muestra en el ejemplo del autor: *la ley prevé el establecimiento de una comisión.* Además, el futuro imperfecto del indicativo se utiliza con frecuencia en textos normativos con valor prescriptivo, mediante el uso de determinadas perífrasis verbales (*poder/deber* + infinitivo). El siguiente ejemplo ilustra cómo se usa esta perífrasis:

*El ayuntamiento podrá verificar en cualquier momento la concurrencia de los requisitos exigidos y podrá ordenar, mediante resolución motivada, el cese de la actuación*¹³...

Al igual que el plano léxico, el morfosintáctico también exhibe elementos arcaicos, que incluyen la utilización frecuente del futuro imperfecto (y perfecto) de subjuntivo. Aunque estos tiempos verbales tienen una larga tradición de uso en los textos jurídicos españoles, actualmente están en desuso en la lengua común. Este es el motivo principal por el que los manuales que tratan la modernización del lenguaje jurídico español recomiendan dejar de usar el futuro imperfecto de subjuntivo; pese a ello, su uso perdura en el español jurídico, y se utiliza con valor hipotético, para poder recoger todas las posibilidades existentes (en las leyes o en la Constitución). El futuro perfecto de subjuntivo suele emplearse de manera similar a los tiempos verbales mencionados (*en virtud de que el plazo correspondiente ya hubiere vencido*, según indican Hernando Cuadrado (2003) y Alcaraz, Hughes y Gómez (2018).

Por lo demás, Hernando Cuadrado (2003) y Alcaraz, Hughes y Gómez (2018) destacan el uso repetido de construcciones gerundivas y de participio. A esto, Alcaraz, Hughes y Gómez (2018) añade que el empleo abusivo del gerundio se debe a la influencia del derecho francés en el español. Hidalgo Navarro (2017) indica que el empleo excesivo (o equivocado) del gerundio puede dificultar la identificación del sujeto de la oración; sin embargo, según Alcaraz, Hughes y Gómez (2018) numerosos especialistas en derecho sostienen que la carencia de un nexo explícito entre el gerundio y el resto del enunciado al que pertenece podría ser el origen de las dificultades de comprensión del lenguaje jurídico español. Los autores también distinguen las manifestaciones más frecuentes del gerundio, que analizan en Alcaraz, Hughes y Gómez (2018, 106-108):

i. La forma durativa, si acompaña al verbo estar (o equivalente): *estaba el fiscal exponiendo sus conclusiones, cuando...*

ii. La expresión de una acción que acompaña a la que se expresa en la oración principal (o coincide con ella): *...actuar como canal de comunicación entre*

¹³ Ley 5/2023, de 1 de junio, para facilitar la tramitación del autoconsumo y por la que se modifica la Ley 2/2006, de 30 de junio, de Suelo y Urbanismo, BOE 3-07-2023.

ambas entidades, permitiendo una ágil interlocución y solución de las incidencias¹⁴...

iii.El uso incorrecto del gerundio de posterioridad: *la duración del presente convenio será de cuatro años y ... pudiendo prorrogarse por un nuevo periodo de cuatro años más¹⁵...*

iv.El gerundio especificativo es una construcción errónea, en la que el gerundio adquiere una función adjetiva (*derogando* o *nombrando*). Abunda en las sentencias judiciales: *la sentencia desestimando...*

v.La acumulación de gerundios: la ausencia de una conexión explícita entre el gerundio y el resto de la oración a la que pertenece y la variedad de funciones que puede desempeñar el gerundio, según muchos estudiosos del derecho, explican gran parte de la dificultad del español jurídico. A esto, se suma una tendencia definida del español jurídico a la acumulación de gerundios.

Como avanzamos antes, es común encontrar participios de presente y pasado en el español jurídico. De acuerdo con Hernando Cuadrado (2003), el participio de presente puede funcionar como un adjetivo (*la prestación se incrementará en la cantidad resultante en un 20 % para la segunda persona integrante del núcleo familiar¹⁶*) o comportarse como un sustantivo (*los documentos que ya fueron aportados ante la Administración actuante¹⁷*), mientras que el participio pasado funciona como adjetivo, y puede ir seguido de un artículo o estar incluido en una cláusula subordinada circunstancial:

La Disposición transitoria segunda excluye del régimen previsto en esta ley aquellos procedimientos pendientes de resolución¹⁸...

Incorporación del Censo del Patrimonio Documental y Directorio de Archivos de la Comunidad de Madrid, desarrollado conforme a lo previsto en la Ley 4/1993, de 21 de abril, de Archivos y Patrimonio Documental¹⁹...

Nadie puede ser privado de su libertad, sino con la observancia de lo establecido en este artículo y en los casos y en la forma previstos en la ley²⁰.

¹⁴ Resolución de 16 de mayo de 2023, del Banco de España, por la que se publica el Convenio con el Colegio Oficial de Registradores de la Propiedad y Mercantiles de España, para el depósito de cuentas, BOE de 20-05-2023.

¹⁵ *Ibid.*

¹⁶ Ley 4/2023, de 27 de febrero, de prestaciones sociales de carácter económico de las Illes Balears, BOE de 10-06-2023.

¹⁷ Decreto Legislativo 2/2023, de 3 de mayo, del Gobierno de Aragón, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Subvenciones de Aragón, BOE de 01-06-2023.

¹⁸ Ley 6/2023, de 30 de marzo, de Archivos y Documentos de la Comunidad de Madrid, BOE de 04-07-2023.

¹⁹ *Ibid.*

²⁰ Constitución española, BOE de 29-12-1978.

En el lenguaje jurídico, es necesario hacer referencia a hechos de la realidad y, más específicamente, al resultado de las acciones. En este contexto, las acciones son más relevantes que los agentes, y, por tanto, las construcciones en pasiva pueden ser una elección adecuada para el jurista. No obstante, en ocasiones, la voz pasiva solo sirve para formalizar el tono del redactor, en particular si se usa la pasiva perifrástica, como apunta Hidalgo Navarro (2017). Según señalan Alcaraz, Hughes y Gómez (2018), en este contexto, la construcción pasiva que se utiliza con más frecuencia es la pasiva refleja, aunque también es típica la *pasiva perifrástica*, que se expresa ocasionalmente con verbos como *quedar*, *estar* o *venir*. Estos factores, junto con la nominalización, hacen que el texto jurídico sea más impersonal. Para Alcaraz, Hughes y Gómez (2018), otra forma de construcción pasiva en el contexto jurídico es la denominada *pasiva refleja mixta* (o *pasiva refleja sintética*), que pretende combinar los valores de las dos construcciones: el sentido de despersonalización de la pasiva refleja y el del agente de la pasiva perifrástica (que expresa la preposición *por*), como se puede observar en estos ejemplos:

*Aquellas categorías profesionales que no sean recogidas en este Convenio se definirán en los respectivos pactos colectivos de empresa*²¹.

*El Real Decreto 3/2010, de 8 de enero, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica (en adelante, ENS)*²²...

Un rasgo distintivo es la inclusión de verbos de lengua (*negar*, *afirmar* o *declarar*), necesarios para expresar lo expuesto en las leyes y sentencias judiciales. También pueden aparecer verbos de negación tales como *desistir* o *anular* o *desestimar* (Morales Pastor, citado por Bastidas 2016, 25):

*La Comunidad Autónoma de Andalucía no renuncia a la herencia recibida, cuyos méritos y resultados parece ocioso ponderar*²³...

*El plazo máximo para resolver y notificar la resolución será de tres meses, transcurrido el cual, la reclamación se entenderá desestimada*²⁴.

De acuerdo con García de la Concha et al. (2011), en ocasiones los expertos jurídicos usan de forma incoherente los tiempos verbales y combinan de manera arbitraria el uso del presente y del pasado para narrar sucesos ocurridos en el pasado.

Alcaraz, Hughes y Gómez (2018) distinguen el sintagma nominal largo como un rasgo distintivo del español jurídico. Por lo general, estas construcciones consisten en una serie de sustantivos unidos por preposiciones (*de*, *en*, *con*, *durante*, y otras), junto a uno o varios adjetivos y adverbios, entre estos últimos, son frecuentes los adverbios terminados en *-mente*. Si se añade la tendencia acumulativa a usar adverbios, según Hidalgo Navarro (2017), se puede generar más confusión en el texto. Por consiguiente,

²¹ Resolución de 7 de junio de 2022, de la Dirección General de Trabajo, por la que se registra y publica el Convenio colectivo estatal de industrias lácteas y sus derivados, BOE de 27-06-2022.

²² Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad, BOE de 03-05-2022.

²³ Ley 6/1985, de 28 de noviembre, de Ordenación de la Función Pública de la Junta de Andalucía, BOE de 18-12-1985.

²⁴ Ley Foral 5/2018, de 17 de mayo, de Transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno, BOE de 08-06-2018.

las construcciones con sintagmas nominales largos pueden producir párrafos complicados y confusos debido a la longitud del periodo sintáctico de estas oraciones. Además, el uso incorrecto de la posición de la coma en oraciones complejas también puede impedir su comprensión, como se ilustra en los siguientes ejemplos:

Pero, ante los numerosos problemas que plantea la redacción de la nota, afortunadamente la misma nos facilita generosamente sus soluciones²⁵...

No obstante, será posteriormente, en el momento de la realización de actos dispositivos sobre el bien adquirido por herencia, cuando deberá tenerse en cuenta el régimen económico matrimonial del heredero²⁶...

En los preámbulos de las leyes y en documentos judiciales es común encontrar sintagmas nominales largos precedidos de adjetivos valorativos. El español jurídico utiliza el discurso persuasivo para persuadir al destinatario y uno de los recursos utilizados son los adjetivos valorativos, que, según Morales Pastor (2000, 464) intensifican el enunciado (*fundado temor de que eluda la acción de la justicia, claros indicios de haber participado en los hechos*) y orientan la opinión del destinatario del mensaje, como en el ejemplo:

Una hipótesis semejante tendría el efecto inmediato de instalar el juicio de adecuación en un escenario de imposible solución²⁷.

En su trabajo sobre la ambigüedad en el lenguaje jurídico, Hidalgo Navarro (2017, 78) argumenta que la ambigüedad es un «problema específico en los textos jurídicos», que puede dar lugar a disputas lingüísticas y litigios. Los problemas de ambigüedad en el lenguaje jurídico se deben a que este tecnolecto comparte rasgos de la lengua común (como se discutió en el apartado 2.1) y también, al hecho de que los documentos legales a menudo no siguen la progresión lógica de una oración. En Hidalgo Navarro (2017), se examinan algunos casos de ambigüedad en el contexto jurídico, como el uso problemático de la coma, la abundancia de gerundios que impiden identificar el sujeto, las estructuras pasivas, los adverbios y los problemas con el uso de pronombres anafóricos, todos ellos temas previamente tratados en esta sección. El autor también se preocupa por los problemas de subordinación sintáctica, la concordancia del sujeto, el empleo del pronombre de relativo y de las conjunciones y/o. En este sentido, como bien señala Hidalgo Navarro (2017), el doblete formado por las conjunciones y/o, además de ser un anglicismo (se emplea habitualmente en los textos jurídicos anglosajones) se puede suprimir, puesto que simplemente con el solo uso de la conjunción *o* se añade al texto un sentido inclusivo y exclusivo al mismo tiempo. Además, la conjunción *y*, aparte de su función copulativa, puede tener otros valores, entre los que destacan el valor adversativo («han ganado el partido y [sin embargo] se niegan a descansar») y el

²⁵ Resolución de 13 de mayo de 2022, de la Dirección General de Seguridad Jurídica y Fe Pública, en el recurso interpuesto contra la negativa de la registradora de la propiedad de Bilbao n.º 10 a inscribir una escritura de cambio de uso de trasteros a vivienda, BOE de 01-06-2022.

²⁶ Resolución de 29 de julio de 2022, de la Dirección General de Seguridad Jurídica y Fe Pública, en el recurso interpuesto contra la calificación de la registradora de la propiedad de Bilbao n.º 13, por la que se suspende la inscripción de una escritura de adición de herencia, BOE de 09-08-2022.

²⁷ Pleno. Sentencia 119/2014, de 16 de julio de 2014. Recurso de inconstitucionalidad 5603-2012. Interpuesto por el Parlamento de Navarra en relación con la Ley 3/2012, de 6 de julio, de medidas urgentes para la reforma del mercado laboral, BOE de 15-08-2014.

consecutivo («conocía bien el autor y [en consecuencia] no le gustaban sus libros») Alcaraz, Hughes y Gómez (2018).

Según la gramática española, se requiere concordancia entre el sujeto y el verbo en número y persona. En el español jurídico, pueden surgir situaciones problemáticas en las que no existe esta concordancia, como cuando el sujeto está lejos del verbo (o es implícito) o cuando se trata de un sujeto colectivo. En ocasiones, el pronombre relativo puede causar ambigüedad, lo que se debe a su uso frecuente y a la distancia del sujeto al que se refiere. Además, la estructura sintáctica de las oraciones subordinadas, especialmente cuando se incrustan unas dentro de otras, también puede ser ambigua (Hidalgo Navarro 2017).

La expresión latina llamada *ablativo absoluto* está compuesta por dos expresiones en ablativo que guardan una relación semántica con el resto de la oración, aunque no tengan una conexión gramatical explícita, tal como señala Alcaraz, Hughes y Gómez (2018). A continuación, se presentan algunos ejemplos de cómo se utiliza el ablativo absoluto:

*Si la mejor postura no cumpliera estos requisitos, el Letrado de la Administración de Justicia responsable de la ejecución, oídas las partes, resolverá sobre la aprobación del remate a la vista de las circunstancias del caso*²⁸...

*Finalizado el plazo para la presentación de documentación y una vez comprobado el cumplimiento de los requisitos exigidos en la convocatoria, se procederá, por la autoridad convocante, al nombramiento como personal funcionario en prácticas del Cuerpo de Traductores e Intérpretes del Estado*²⁹.

De acuerdo con Alcaraz, Hughes y Gómez (2018), en el lenguaje jurídico español se observa una tendencia al uso inadecuado de las preposiciones, en particular la preposición *a*, que se emplea con frecuencia en el contexto jurídico con el significado de *para* o *a fin de* (*a efectos de*, *a efectos legales*). Dado que este uso es un galicismo, se aconseja evitarlo, según se indica en García de la Concha et al. (2011, 11).

Para Montolío Durán (2011) la sintaxis del español jurídico se caracteriza por ser «un tanto embarullada», en la que uno de los errores más típicos consiste en introducir largos incisos (es decir, explicaciones secundarias) dentro de las premisas o de la conclusión, lo que dificulta enormemente la lectura. El uso incorrecto de la subordinación sintáctica suele acompañarse de frases muy largas, en las que a menudo se altera el orden sintáctico natural en la oración (sujeto, verbo y complemento). La tendencia a construir unas oraciones tan largas se manifiesta especialmente en la redacción de textos legislativos, sentencias y textos administrativos, según se señala en Hernando Cuadrado (2003) y García de la Concha et al. (2011). Además de esto, se observa la omisión de conjunciones, determinantes y preposiciones. A diferencia de la mayoría de los estilos del español profesional y académico, en el ámbito jurídico se utilizan mayormente construcciones sintácticas hipotéticas.

²⁸ Resolución de 9 de mayo de 2023, de la Dirección General de Seguridad Jurídica y Fe Pública, en el recurso interpuesto contra la nota de calificación de la registradora de la propiedad de Zaragoza n.º 3, BOE de 29-05-2023.

²⁹ Resolución de 4 de julio de 2023, de la Subsecretaría, por la que se publica la relación de personas aprobadas en la fase de oposición de las pruebas selectivas para ingreso, por el sistema general de acceso libre, en el Cuerpo de Traductores e Intérpretes del Estado, convocadas por Resolución de 10 de octubre de 2022, BOE 08-07-2023.

Estas construcciones se distinguen por su excesiva longitud y la frecuente inclusión de incisos y proposiciones restrictivas, por lo que esta estructura sintáctica se conoce como oración-párrafo, como ilustra este ejemplo:

En este marco, iniciados los procedimientos administrativos y legislativos necesarios para integrar, en la normativa autonómica, los mandatos y procedimientos recogidos en la mencionada ley orgánica, la elaboración de los Presupuestos de la Generalitat para el 2013, por tercer año consecutivo, ha quedado condicionada por un contexto económico y fiscal muy negativo, que principalmente se ha visto reflejado en la importante y persistente caída de la recaudación de ingresos, y por los graves problemas de liquidez que ha soportado la Tesorería por las dificultades de acceder a los mercados financieros, situación que se ha visto paliada de forma importante por el impulso dado desde la Administración General del Estado a los fondos de liquidez durante el pasado ejercicio³⁰.

De acuerdo con lo señalado por Alcaraz, Hughes y Gómez (2018, 119), algunos párrafos del Código Penal o de la Ley de Enjuiciamiento Criminal del 2000 presentan fragmentos de estructuras paratáticas:

El que matare a otro será castigado, como reo de homicidio, con la pena de prisión de diez a quince años³¹.

En el plano textual, el uso desmedido de construcciones hipotáticas puede llevar al uso excesivo de recursos anafóricos típicos del español jurídico (*el mencionado, el citado, el aludido, el indicado*) y de otras expresiones afines (*el mismo y la misma*), según se señala en Alcaraz, Hughes y Gómez (2018, 118). En ocasiones, se acumulan muchas frases complejas e incisos en un solo párrafo (o abunda la presencia de gerundios) y se pueden generar problemas que impiden la comprensión del texto, como los anacolutos, que los autores definen como «la pérdida del rigor sintáctico o la incoherencia en la construcción de las oraciones» (Alcaraz, Hughes y Gómez 2018, 121). A veces, los anacolutos se producen por inconsistencias a nivel preposicional o por el uso abusivo del gerundio. El uso incorrecto y abusivo del gerundio es frecuente en las sentencias, en las que puede aparecer el gerundio al comienzo del párrafo o de la oración (*condenando a la demandada a estar y pasar por dicha declaración³²*).

Montolío Durán (2011) indican en la presentación de su informe de la CMLJ sobre el lenguaje escrito, que los anacolutos, frecuentes en el encabezamiento de las sentencias, se producen por la presencia de una cláusula subordinada de participio y otra de gerundio que carecen de oración principal, lo que resulta en una oración subordinada truncada, carente de oración principal y con un orden interno poco natural. Observemos, por ejemplo: *Por Doña María Jesús Lombraña Ruiz, Magistrada-Juez del Juzgado de Primera Instancia número 1 de Girona, habiendo visto y oído los presentes actos de*

³⁰ Ley 11/2012, de 27 de diciembre, de Presupuestos de la Generalitat para el ejercicio 2013. BOE de 24-01-2013.

³¹ Art. 137 del Código Penal.

³² Resolución de 6 de junio de 2023, de la Dirección General de Seguridad Jurídica y Fe Pública, en el recurso interpuesto contra la negativa del registrador de la propiedad de Murcia n.º 7 a inscribir un testimonio de sentencia dictada en rebeldía del demandado, BOE de 06-06-2023.

*Juicio Ordinario*³³... De acuerdo con Montolío Durán et al. (2011) y Alcaraz, Hughes y Gómez (2018), el anacoluto también sucede cuando falta un verbo principal en el que basar algunas oraciones completivas subordinadas (introducidas por la conjunción *que*). Según Montolío Durán et al. (2011), se puede observar este fenómeno en el siguiente ejemplo: *Que debemos absolver y absolvemos al procesado...*

La tendencia a la grandilocuencia, la altisonancia y el barroquismo en el léxico, así como las construcciones complejas innecesarias, han sido señaladas por varios autores, como Alcaraz, Hughes y Gómez (2018) y Gutiérrez Álvarez (2012); Montolío Durán (2011); Bastidas (2016), y también por la CMLJ, que coincide en este sentido.

De acuerdo con Alcaraz, Hughes y Gómez (2018), se denomina modalidad «a la parte del significado de un enunciado que nos indica la actitud del hablante³⁴ respecto de la proposición que se enuncia y con relación a la verdad (i), a la obligación (ii), al permiso (iii) y a la conveniencia (iv)». En el discurso jurídico, se utilizan principalmente la segunda y la tercera modalidad, conocidas como deóntica y epistemológica, respectivamente, según lo expuesto por Alcaraz, Hughes y Gómez (2018, 110). La presencia de la segunda modalidad hace referencia a la obligación y a la necesidad, mientras que la modalidad epistemológica se relaciona con la posibilidad y la especulación. Debido a la predominancia de la modalidad deóntica, en los textos jurídicos es común encontrar el uso del tiempo futuro para expresar obligación, que se materializa en las perífrasis verbales del tipo: deber + infinitivo, tener que + infinitivo y haber de + infinitivo, según sostienen (Alcaraz, Hughes y Gómez 2018, 111), tal como en el siguiente ejemplo: *Las reclamaciones deberán formularse....*

Adicionalmente, es común el uso de expresiones que implican obligación (*imprescindible, necesario, obligar, compeler, incumbencia*), como se evidencia en el ejemplo: *Para la retirada del documento será imprescindible...* (Alcaraz, Hughes y Gómez 2018, 111).

Según Hernando Cuadrado (2003) y Alcaraz, Hughes y Gómez (2018), en el lenguaje jurídico español, las principales modalidades o tipos discursivos son la modalidad narrativa, descriptiva, expositiva, persuasiva y exhortativa. La modalidad narrativa se utiliza para relatar de manera ordenada una serie de hechos (reales o supuestos), relacionándolos entre ellos en el tiempo y el espacio. Esta modalidad usa preferentemente el pretérito indefinido o el presente histórico, y abunda en la parte de *hechos probados* de las sentencias (Hernando Cuadrado 2003; Alcaraz, Hughes y Gómez 2018). La modalidad descriptiva está presente en menor medida y es típica de los documentos notariales y textos del BOE. La modalidad expositiva es la más empleada y está formada por información y argumentación, utilizando tácticas para organizar los argumentos de manera lógica y sistemática. Esta modalidad se encuentra a menudo en los textos doctrinales y en los *fundamentos de derecho* de las sentencias.

Alcaraz, Hughes y Gómez (2018, 128), por su parte, identifican cinco tipos principales de estrategias: *definición, ejemplificación, contraste, deducción y reductio ad absurdum*. Además, se proporciona una lista de expresiones típicas asociadas a cada una de ellas. Por ejemplo, dentro de la estrategia de *definición*, se distinguen expresiones como *ser, constituir, representar, significar, consistir* y *tipificar*. En la estrategia de *ejemplificación*, se encuentran expresiones como *a saber, como, del tipo, entre otros, es decir, pongamos por caso y para ilustrarlo*. En la estrategia de *contraste*,

³³ Sentencia número 40/2009 de los Juzgados de Primera Instancia e Instrucción de Girona, BOE de 07-04-2009.

³⁴ En este contexto, el hablante es el experto jurídico (juez, letrado o legislador).

se hallan expresiones como, en *cambio*, a *diferencia de*, *sin embargo*, *por otra parte*, *no es lo mismo*, *sin parangón* y *sin paralelo alguno*. La estrategia de deducción comprende expresiones como, *por lo tanto*, *de ahí que*, *en consecuencia*, *esto nos lleva a concluir*, *la única explicación razonable es*, *coherentemente con esto* y *no hace falta ser un lince para ver*. Por último, las estrategias denominadas de *reductio ad absurdum* se encuentran expresiones como *nadie en su sano juicio creería que*, *no tiene ni pies ni cabeza*, *no encaja*, *resulta absurdo*, *inconsistente*, *inconcebible*, *es humanamente imposible*, *increíble*, *a todas luces imposible*, *carece de toda lógica* y *da risa*.

En la modalidad persuasiva se quiere influir en la conducta del receptor a través de un mensaje en el que están presentes elementos emotivos y connotativos. Las características lingüísticas típicas de esta modalidad son la adjetivación valorativa, el uso de adverbios y expresiones de opinión, como *evidentemente*, *parece claro que* y, *por consiguiente*, tal y como se indica en Alcaraz, Hughes y Gómez (2018, 129).

Alcaraz, Hughes y Gómez (2018, 129) definen el discurso (o modalidad) exhortativo como «aquél mediante el cual alguien que tiene autoridad o derecho intenta inducir a otro con palabras, razones o ruegos a que haga o deje de hacer una cosa y se manifiesta mediante los verbos *pedir*, *requerir*, *solicitar*, *rogar*, *aconsejar* o *mandar*. Por último, «el discurso dispositivo es el del mandato», según se afirma en Alcaraz, Hughes y Gómez (2018, 130). En esta modalidad discursiva se utilizan típicamente las palabras *Dispongo* y *Mando*, en los decretos y sentencias, respectivamente.

De acuerdo con los autores, los juristas necesitan una comunicación práctica en su trabajo diario que los ha llevado a establecer unos formatos específicos y muy útiles para el intercambio de información en su profesión. En la misma línea, Borja (2007) explica que, el derecho, por su carácter normativo, tiende a reunir y a codificar, lo que ha dado lugar a la consolidación de «documentos muy estereotipados y repetitivos que constituyen géneros textuales perfectamente definidos, que llamamos géneros jurídicos» (Borja 2007, 1). Alcaraz, Hughes y Gómez (2018, 130) coincide con Borja en que «estos formatos o tipos textuales son los que modernamente entendemos por *géneros*.

Los géneros (orales y escritos) del español jurídico han sido clasificados por Borja (2000, 84 y ss.), quien ha propuesto una taxonomía contrastiva (inglés-español) de los géneros jurídicos en categorías, que consideramos muy completa, ya que atiende a su situación discursiva, a los participantes en el acto comunicativo, al tono que se utiliza en el mismo y a su finalidad. Las categorías identificadas son las siguientes: jurisprudencia y obra de referencia, textos normativos, judiciales, doctrinales y textos de aplicación del derecho.

De forma complementaria a Borja (2000), Alcaraz, Hughes y Gómez (2018) realizan una primera clasificación entre géneros orales y escritos. Los primeros incluyen la prueba testifical, las intervenciones de los letrados ante el juez, las conclusiones finales del fiscal (o del abogado defensor) y similares. Mientras que los géneros escritos comprenden la ley, el contrato, la sentencia, el poder notarial, el certificado y otros. Tanto los géneros orales como los escritos comparten un conjunto de convenciones formales y estilísticas comunes: la macroestructura, la función comunicativa, la modalidad discursiva, el plano léxico-sintáctico y las convenciones sociopragmáticas. En este contexto, Alcaraz, Hughes y Gómez (2018) entienden por macroestructura el marco que organiza las partes, secciones y subsecciones de un género profesional. Los géneros tienen, además, una misma función comunicativa que se expresa, en general, mediante el uso de verbos performativos (*pactar*, *declarar* o *afirmar*), comunes a todos los géneros jurídicos. Los autores indican que en documentos como el contrato son más

típicos los verbos como «pactar, mientras que en un documento notarial se incluyen formas verbales diferentes (*otorgar, disponer, dar o legar*).

Según Alcaraz, Hughes y Gómez (2018), cada género utiliza una modalidad discursiva específica. Las sentencias se redactan usando la modalidad narrativa, mientras que muchos textos incluidos en el BOE (como descripciones de bienes de consumo) se escriben haciendo uso de la modalidad descriptiva.

En este apartado se ha observado que la redacción inadecuada de los documentos legales en español puede generar problemas de interpretación debido a su registro elevado y arcaizante, su ambigüedad en el plano léxico y sus incorrecciones sintácticas y ortográficas. Según López Sterup (2021), se considera necesario que el lenguaje jurídico español cambie su objetivo comunicativo y se centre en garantizar una comunicación eficaz y comprensible tanto para juristas como para no especialistas. Por lo tanto, surge la necesidad de hacer más accesible el lenguaje jurídico español, y, para ello, en 2009 se establece la CMLJ, como se explicará en el apartado 2.2.3 de este trabajo.

2.2 Lenguajes claros

2.2.1 Lenguajes claros como traducción intralingüística para sortear desequilibrios

En las páginas siguientes, partiendo del concepto de traducción intralingüística de Jakobson (1959), se caracteriza el uso de los lenguajes claros como una forma de traducción intralingüística. Es esta una traducción intralingüística, que se hace necesaria para sortear el desequilibrio de la información compartida entre emisor y receptor al modo en el que lo explica el enfoque funcionalista de Nord (2010).

Las recomendaciones del *Plain English Movement* implican modificar la redacción del texto sin alterar su significado, en palabras de Lefevre (1992), reescribir un texto en la misma lengua. Una implicación de esto es que el uso de los lenguajes claros se puede entender como una forma de traducción intralingüística, al modo más jakobsoniano. Así lo entiende Alcaraz (1994, 72) para quien existe una verdadera necesidad de lenguaje claro en el ámbito jurídico, que supone modernizar y simplificar «este lenguaje especializado, traduciéndolo al cotidiano» (Alcaraz 1994, 72).

Dicho de otra forma, como toda traducción, el lenguaje claro persigue la función general de facilitar la comunicación, sorteando los desequilibrios que la impiden. Nord (2010) ahonda en los factores principales que intervienen en toda comunicación (entre ellos la traducida). Para ello, la autora parte del modelo de Bühler (1934), que distingue como factores comunicativos, el emisor, el receptor y el objeto sobre el cual se comunican mediante signos (en Bühler, palabras o expresiones). Las relaciones entre estos factores y los signos determinan tres funciones concretas del lenguaje: la función representativa (que traslada la realidad extralingüística), expresiva (de emociones y opiniones por parte de los interlocutores) y apelativa (a modo de estímulo que genere en el destinatario una respuesta específica). Este modelo de Bühler (1934), se complementa, según Jakobson (1960), con la función metalingüística (si el objetivo de la comunicación es el propio signo), la poética (el signo llama la atención sobre sí mismo) y, por último, la función fática (responsable de abrir y/o cerrar el canal comunicativo).

Para el éxito de todas estas funciones (que suelen darse en mayor o menor medida en toda comunicación), emisor y receptor han de poder acceder y comprender la

información compartida. Si esto no es así, si entre emisor y receptor se intercambian signos no compartidos o no compartidos de igual modo, se producen fallos comunicativos. En el caso de los textos jurídicos, los fallos en el plano representativo son los más abundantes y probablemente reseñables. Para evitarlos o compensarlos surge el *Plain English Movement*. Cuando los textos jurídicos desbordan su *hábitat natural* (en el marco de una audiencia especializada de legisladores, abogados y jueces, entre otros) e interpelan o interesan al ciudadano de a pie, la traducción intralingüística se hace imprescindible para que la comunicación cumpla con todas y cada una de sus funciones.

2.2.2 The Plain English Movement

En el contexto de la discusión entre el inglés jurídico tradicional (*legalese*) y el *Plain English*, Mellinkoff (1963) defiende la idea de simplificar el lenguaje jurídico y abre el camino para esta reforma en el mundo jurídico anglosajón con la publicación del libro *The Language of the Law*. Es este un texto que anticipa la aparición del *Plain English Movement*. Esta situación propició que, en la década de 1970, surgiera un debate sobre la necesidad del uso del *legalese*, debida a un movimiento que apoyaba el uso de un lenguaje más sencillo y que estaba liderado por grupos de consumidores. Los juristas ven esta discusión como un desafío (Butt y Castle 2006).

En lo esencial, el *Plain English Movement* es una corriente que aboga por la simplificación en la redacción de los textos (originariamente jurídicos) en inglés, con el fin de facilitar la comunicación del texto. 1979 es un año clave en este sentido, porque es el momento en el que arranca oficialmente la *Plain English Campaign (PEC)* en Londres, liderada por Chrissie Maher. Como ya se mencionó en la introducción a este trabajo, en la década de 1970, Chrissie Maher, célebre defensora de los derechos de los consumidores, funda, en colaboración con Martin Cutts, la *Plain English Campaign (PEC)*, con el propósito de ofrecer servicios para combatir el uso de la confusa jerga jurídica en documentos públicos, la información pública engañosa y lograr una comunicación con el ciudadano lo más clara posible (Relinque 2017).

La *Plain English Campaign* coincide con Margaret Thatcher al frente del gobierno británico. Para Thatcher, los formularios gubernamentales eran poco eficientes, y, como resultado, se perdían votos. Por esta razón, y con el propósito de lograr un gobierno más competente, Thatcher decide impulsar durante su mandato el desarrollo de la *Plain English Campaign* (Lara 2008).

Durante el gobierno de Thatcher, se afianza, por tanto, la necesidad de simplificar el inglés jurídico. Dos factores clave van a contribuir a simplificar y modernizar los textos legales: el hecho de que los documentos gubernamentales eran poco comprensibles para el ciudadano medio, y el establecimiento de la idea de los ciudadanos como clientes de los servicios gubernamentales, que pagan al gobierno con sus impuestos (Lara 2008). Visto desde esta perspectiva, la corriente a favor de un lenguaje claro deja de ser una mera iniciativa privada en Gran Bretaña. En 1973, se crea la Comisión Renton, con la función de revisar la redacción de los textos legislativos y la propuesta de recomendaciones al respecto. En mayo de 1975, la Comisión Renton presenta un informe en el que señala que los usuarios últimos de las leyes encuentran dificultad en comprenderlas, a causa del lenguaje opaco y complejo que se utiliza en su redacción (Marston 1976). La comisión destaca la falta de simplicidad y claridad en las

leyes y recomienda la realización de cursos de formación en redacción legislativa (Bhatia 1982).

Simultáneamente, en el ámbito empresarial norteamericano, se emite, en 1975, el primer modelo de pagaré del Citibank, redactado en *Plain English*. Estos avances en el ámbito empresarial tienen una gran influencia en el desarrollo de nuevas propuestas desde la administración pública. Dos años más tarde, se aprueba la *Magnuson-Moss Warranty Act* (1975), una ley federal que regula las garantías de los productos de consumo y la información necesaria sobre su cobertura (Relinque 2017).

Con el propósito de fomentar la simpleza y claridad de la normativa jurídica, en marzo de 1978, el presidente Carter da un paso más al firmar la *Executive Order* 12044, que autoriza la redacción de la normativa pública en un lenguaje sencillo (Butt y Castle 2006). Esta iniciativa tendrá un gran impacto en varios estados, que se unirán en el propósito de elaborar distintas leyes que regulen el uso del lenguaje claro en los documentos públicos. Así, en noviembre de 1978, Nueva York desarrolla la primera ley sobre el uso del *Plain English* a nivel estatal: la Ley *Sullivan* (Butt y Castle 2006). Por todo ello, se puede decir que estos hechos propician la aparición, en los años 70, del *Plain English Movement* (Movimiento en favor de un inglés claro).

Las medidas a favor del *Plain English* se interrumpen en Estados Unidos durante el mandato del presidente Reagan (1981), ya que este decide anular las *Executive Order* de Carter. En contrapartida, en el mandato de Reagan se publica un documento fundacional: las *Guidelines for Document Designers*, del *American Institute for Research* (Felkner 1981). Tras el parón que supone el mandato de Reagan, en la década de 1990, ocho estados se suman a la elaboración de leyes sobre el uso del inglés claro (1991). En 1998, Al Gore inicia el *Plain Language Action Network (PLAIN)*. Poco después, Clinton aprueba el *Memorandum on Plain Language in Government Writing* (1991), que recomienda la utilización del *Plain English* en las comunicaciones del Gobierno. El memorándum presenta el *Plain English* desde una perspectiva utilitaria: el *Plain English* puede suponer un ahorro de esfuerzo, tiempo y dinero, para el gobierno y el sector privado. En 1998, como una vía para facilitar y acelerar la transición hacia el uso de un lenguaje más claro, la Comisión de Bolsa y Valores publica la guía *A Plain English Handbook: How to Create Clear SEC Disclosure Documents* (Smith 1998).

La falta de un consenso general bien establecido sobre el tema puede ser una explicación plausible de por qué las regulaciones del lenguaje sencillo de la década de 1990 solo estuvieron vigentes en los Estados Unidos durante un breve período de tiempo. Por ello, el avance más significativo no tiene lugar hasta el 2010, con la *Plain Writing Act* emitida por el presidente Obama. Esta ley tenía como propósito facilitar la comprensión y el uso de los documentos federales, y, con este objetivo, la *Plain Writing Act*, como indica Relinque (2017), exige que todos los documentos dimanantes de los organismos de la administración se redacten de forma clara para lograr una mejor comunicación con los ciudadanos.

Volviéndonos hacia el Reino Unido, la *Plain English Campaign*, a través de sus servicios comerciales, comienza un proceso de asimilación de las iniciativas públicas, así como de colaboración con distintas entidades y departamentos del Gobierno británico. Como consecuencia, las diferentes propuestas desarrolladas en ambos países se materializan en la creación de «redes de lenguaje claro en el ámbito gubernamental y en la fundación de asociaciones en el ámbito profesional» (Marazzato Sparano 2021, 9). Martin Cutts, cofundador de la *Plain English Campaign*, por su parte, se separa de la

organización en 1989 y funda la *Plain Language Commission*. Unos años más tarde, en 1996, publica *The Oxford Guide to Plain English*.

Para asegurar el cumplimiento de los requisitos de claridad en el lenguaje en documentos de carácter genérico, la PEC desarrolla el sello de calidad *Crystal Mark* en 1990. En la actualidad hay una serie de sellos de calidad disponibles en el sitio web de la PEC (*Internet Crystal Mark; approved by; o Plain English App Mark*) que se pueden personalizar para los diversos propósitos y formatos de presentación de documentos (sitios web, contenido de aplicaciones o revistas) (PEC 2023). En 1994, la *Plain Language Commission* (dirigida por Martin Cutts) introdujo el *Clear English Standard*, un nuevo sello de aprobación para *Plain English* adecuado para sitios web que también valoran elementos como el contenido, la facilidad de navegación o el diseño de la página (PLC 2023). Junto con la concesión de sellos de calidad, ambas organizaciones también ofrecen una variedad de cursos de redacción y corrección de textos en inglés sencillo. En consecuencia, se plantea aquí la cuestión de si «el lenguaje llano funcionalizado deja de ser un valor de la cultura y se convierte en objeto de comercio» (Lara 2008, 7).

Dos hechos fundamentales deben tenerse en cuenta sobre el desarrollo de este movimiento en los países anglosajones: en Estados Unidos es donde comenzó y seguirá desarrollándose la corriente a favor del *Plain English*, aunque alcanzó su mayor notoriedad a través de la PEC en el Reino Unido. Generalmente se acepta que el movimiento a favor del *Plain English* tiene su origen en las obras de varios autores norteamericanos, especialmente en la publicación de David Mellinkoff, *The Language of The Law* (1963), a la que ya nos hemos referido en este mismo apartado. Al texto de Mellinkoff (1963), le suceden una serie de publicaciones que proceden también del ámbito universitario norteamericano, más en concreto, de Bryan A. Garner, entre las que destacamos, porque estas obras serán de particular interés para este trabajo, *The Elements of Legal Style* (1991) o, más convenientemente, *Legal Writing in Plain English* (2001).

En una línea similar, se encuentran el libro *Legal Language*, de Peter Tiersma (1999) y varios capítulos de *Investigating English Style* (Crystal y Davy 1969) o *The Cambridge Encyclopedia of Language* (Crystal 1987).

Un punto en común entre estos autores, David Mellinkoff, Bryan A. Garner y Peter Tiersma, es que el lenguaje jurídico es su instrumento de trabajo: todos ellos han sido profesores de derecho en distintas universidades y abogados en ejercicio. Desde el entorno universitario y la práctica de su profesión, critican la opacidad del inglés jurídico, si bien el enfoque escogido por cada estudioso puede variar. Así, Mellinkoff (1963) considera innecesario mantener muchas características típicas del inglés jurídico y defiende un lenguaje jurídico más claro, si bien sus propuestas de modificación se plantean desde una perspectiva prescriptiva.

En la década de 1990, Garner (1991) sugiere recomendaciones específicas destinadas a cambiar el uso de la terminología y de la ortografía del inglés jurídico: propone hacer un uso adecuado de las mayúsculas, evitar los sustantivos vagos, fomentar el empleo de la voz activa o eliminar la utilización de vírgulas, entre otras.

El enfoque de Butt y Castle (2006), así como las obras de Garner (1991, 2001) también giran en torno a la utilización del lenguaje claro en la escritura del inglés jurídico.

Garner (2001) propone cambios en el diseño, léxico y la sintaxis del inglés jurídico para mejorar su claridad. Algunas de sus recomendaciones incluyen el uso del

orden sintáctico natural (sujeto-verbo-objeto), la elección de palabras alternativas (*said*, por *stated*; *inter sese*, por *among themselves*; *in the event that*, por *if*, y *thereafter* por *later*) (Garner 2001, 24-46) y la construcción de oraciones paralelas para expresar ideas paralelas: «the jury weighed the evidence carefully, skilfully and wisely» (Garner 2001, 33).

Los trabajos de Garner (1991, 2001); Crystal y Davy (1969), y Butt y Castle (2006) aparecen en el contexto de esta discusión, y tienen como objetivo hacer sugerencias sobre formas de hacer que el lenguaje jurídico sea más comprensible. En este trabajo se van a explorar algunas de estas sugerencias. Todos estos autores destacan por sus propuestas de simplificación y modernización del lenguaje jurídico inglés y, entre ellos, sobresalen los trabajos de Garner (1991 y 2001) por haber ofrecido información más sistemática y detallada. He aquí algunas recomendaciones del autor en el plano grafémico, léxico, morfosintáctico y textual:

Tabla 4. Propuestas de simplificación del inglés jurídico (Garner 1991, 2001)

| |
|---|
| • El plano grafémico |
| ○ El formato del texto |
| — El uso de tipografía legible |
| — El uso de espacios |
| — El uso de la cursiva |
| — La modificación de los títulos y encabezamientos |
| — El uso de las mayúsculas |
| — El uso de las tablas de contenido |
| — Las referencias bibliográficas |
| - La citación en el texto |
| - Las notas al pie |
| ○ La puntuación |
| — El uso de la coma |
| - El uso de <i>la coma de Oxford</i> |
| - La supresión de vírgulas |
| • El plano léxico |
| ○ Los arcaísmos |
| ○ La supresión de dobles y tripletes |
| ○ La supresión de palabras con sufijos en <i>-ion</i> , <i>-er</i> , <i>-ee</i> |
| • El plano morfosintáctico |
| ○ El orden natural de la frase |
| ○ Las oraciones activas |
| ○ El uso de oraciones paralelas |
| ○ El uso de oraciones cortas |
| ○ La supresión de la negación múltiple |
| ○ El uso de pronombres personales |
| ○ El verbo |
| — La supresión de <i>shall</i> |

| |
|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • El plano textual <ul style="list-style-type: none"> ○ La longitud del párrafo ○ Minimizar las definiciones ○ El uso preferible del singular ○ Evitar el uso reiterativo de <i>Provided that</i> ○ La sustitución de las conjunciones <i>and/or</i> ○ La sobrespecificación ○ El uso del lenguaje inclusivo |
|---|

Los planteamientos de Garner (1991, 2001) para la mejora y modernización de la redacción jurídica se presentan acompañadas de ejemplos en contexto. Se ha realizado una selección de fragmentos redactados en *legalese* y sus propuestas en *Plain English*, que se incluye en el esquema que sigue:

| | <i>Legalese</i> | <i>Plain English</i> |
|--|--|---|
| La supresión de dobles ³⁵ | <i>Alienate, transfer, and convey</i> <i>Due and payable</i> <i>Give, devise, and bequeath</i> | <i>Transfer</i> <i>Due</i> <i>Give</i> |
| La supresión de palabras con sufijos en -ion, -er, -ee ³⁶ | <i>Conduct an examination of</i> <i>Take into consideration</i> | <i>Examine</i> <i>Consider</i> |
| El uso de la oración activa | <i>The judgment was reversed by the court</i> | <i>The court reversed the judgment</i> |
| La supresión de wordy phrases ³⁷ | <i>An adequate number of</i> <i>A number of</i> <i>A sufficient number of</i> <i>At the present time</i> | <i>Enough</i> <i>Many (several)</i> <i>Enough</i> <i>Now</i> |
| La supresión de <i>Provided that</i> ³⁸ | <i>The Borrower may...prepay the Loans...; provided, however, that each such prepayment must be accompanied by the payment of all accrued but unpaid interest on the amount prepaid to the date of the</i> | <i>The Borrower may...prepay the Loans.... Each payment must be accompanied by the payment of all accrued but unpaid interest on the amount</i> |

³⁵ Garner (2001, 55).

³⁶ Garner (2001, 53).

³⁷ Garner (2001, 50).

³⁸ Garner (2001, 128).

| | | |
|---------------------------------|---|---|
| | <i>prepayment.</i> | <i>prepaid to the date of the prepayment</i> ³⁹ . |
| La sustitución de <i>and/or</i> | <i>AmCorp and Havasu have the sole right to use inventions covered by the agreement and to obtain patent, copyright, and/or trade secret protection or any other form of legal protection for the inventions.</i> | <i>AmCorp and Havasu have the sole right to use inventions covered by the agreement and to obtain patent, copyright, trade secret, and any other form of legal protection for the inventions.</i> |
| El uso del lenguaje inclusivo | <i>A member of the tribunal may resign the office of member.</i> | <i>Members of the tribunal may resign the office of member.</i> |

De acuerdo con Garner (2001), algunos expertos jurídicos son de la opinión de que los dobles y tripletes alguna vez sirvieron como una forma de traducción intralingüística. No obstante, Garner (2001) considera que hoy en día es necesario eliminarlos para evitar repeticiones innecesarias en el contexto jurídico. Por otra parte, existe una tendencia en el lenguaje jurídico tradicional a evitar el uso de los pronombres personales (*she, he, we*), a la vez que se prefieren expresiones más formales como *the aforesaid*. Sin embargo, en la redacción jurídica moderna se acepta la inclusión de pronombres personales en los documentos jurídicos, y en algunas ocasiones, se admite también la inversión *she or he*, tal y como se ha visto en el apartado 2.1.2.

Las palabras terminadas en *-ion*, pueden formar parte de una expresión compleja del tipo *verbo + sustantivo + preposición*. Por tanto, Garner (2001) indica que para simplificar la redacción jurídica puede ser conveniente reemplazar estas expresiones por un verbo que describa la misma idea de una forma más concreta.

Otros autores, como Butt y Castle (1999) se enfocan en aspectos como el uso del lenguaje inclusivo. En este sentido, los autores afirman que el inglés jurídico tradicional utiliza normalmente el pronombre masculino. Por esta razón, Butt y Castle (1999) proponen diferentes técnicas para utilizar un lenguaje inclusivo, que incluyen la omisión del pronombre, la utilización del pronombre masculino y del femenino, la repetición del sustantivo, el uso alternativo del plural, y otras estrategias más artificiosas: la conversión del nombre a una forma verbal, el uso de una cláusula de relativo o la utilización del pronombre *they* (y sus variantes, por ejemplo, *their*). A modo de ilustración, se ofrece el siguiente ejemplo de estos autores: *The landlord shall give his consent to an application if he is satisfied . . .* se puede reformular de la siguiente forma, *The landlord must consent to an application if satisfied . . .* (Butt y Castle 1999, 210).

³⁹ Garner (2001, 254).

2.2.3 Comisión de Modernización del Lenguaje Jurídico (CMLJ)

García de la Concha et al. (2011) defienden que una justicia moderna es aquella que puede ser comprendida por la ciudadanía. Sin embargo, las diversas encuestas que se han realizado en España acerca del estado de la justicia revelan que, a pesar de que la ciudadanía confía en los juristas, también les resulta complicado entenderlos. Las quejas presentadas por los ciudadanos españoles al servicio de atención del Consejo General del Poder Judicial (en adelante, CGPJ) indican que el lenguaje jurídico es «críptico y oscuro» y resulta difícil de comprender.

Así como en los países anglosajones (principalmente en Estados Unidos y el Reino Unido) se han promovido diferentes campañas públicas y privadas que, en favor del lenguaje claro, en España también se han llevado a cabo iniciativas, pero únicamente de carácter gubernamental. Desde la publicación del Manual de estilo del lenguaje administrativo en 1990, se han realizado diversas acciones por parte gubernamental, pero con escasos resultados: en 1991, las Directrices del Consejo de Ministros; en 1992 y 1993, se emiten dos memorias del Consejo de Estado, y en 1994, el *Manual de documentos administrativos*, estas, entre otras medidas. Así pues, para acercar el lenguaje jurídico a los ciudadanos, una comisión propuesta por el Ministerio de Justicia presentó en 2011 un informe de recomendaciones y seis estudios de campo, en otras palabras, unos análisis muy completos sobre el lenguaje jurídico español, con el objetivo de aplicar lo dispuesto en la Carta de los Derechos de los Ciudadanos ante la Justicia (2002). A diferencia del informe, los estudios de campo elaborados por la CMLJ son amplios y detallados e incluyen el estudio del lenguaje oral, escrito, en los medios y de las normas, así como de plantillas procesales y políticas públicas comparadas. En los estudios del lenguaje oral y plantillas procesales, se han expuesto diversas pautas en relación con el empleo del lenguaje inclusivo. Estas recomendaciones se han plasmado en un nuevo manual denominado *Guía para un lenguaje más inclusivo e igualitario* (2023), que proporciona información más detallada.

Los trabajos de la CMLJ se llevaron a cabo por un grupo de expertos, liderado por filólogos de reconocido prestigio y fue supervisado por la Real Academia de la Lengua Española.

En el informe se examinan brevemente algunos hábitos arraigados en los juristas que complican el entendimiento, así como errores sintácticos y gramaticales en la comunicación (oral y escrita). Se destaca, además, que dichos errores van más allá del sistema judicial y se hacen evidentes incluso en los textos legislativos (García de la Concha et al. 2011). En resumen, el informe proporciona un conjunto de directrices para mejorar la comprensión y precisión lingüística y la calidad de los escritos (y de las interacciones orales) de los juristas y de las instituciones, así como diversas recomendaciones para los medios de comunicación, que deben utilizar adecuadamente los términos jurídicos que puedan incidir en los derechos fundamentales de los ciudadanos. De todas estas consideraciones, esta sección se centrará en las pautas para mejorar la comprensión y corrección lingüística, así como en los recursos léxicos (y sintácticos) que proporcionan los informes de campo sobre el uso del lenguaje inclusivo, y que se detallan en los siguientes puntos:

Tabla 5. Directrices de la CMLJ sobre el uso del lenguaje jurídico e inclusivo

| El plano grafémico |
|----------------------------|
| ○ El formato de texto |
| — El uso de las mayúsculas |

| |
|--|
| ○ La puntuación inadecuada |
| — El uso de <i>la coma</i> |
| — El uso del <i>punto y coma</i> |
| ○ Las citas en el texto |
| ○ Las referencias bibliográficas |
| El plano léxico |
| ○ La terminología |
| — Los arcaísmos |
| — Los latinismos |
| — La terminología técnica |
| ○ El lenguaje inclusivo (recursos léxicos) |
| El plano morfosintáctico |
| ○ El verbo |
| — Las formas arcaicas de subjuntivo |
| — El uso incongruente de los tiempos verbales |
| — El gerundio |
| ○ Las construcciones sintácticas |
| — El lenguaje inclusivo (recursos sintácticos) |
| ○ Las construcciones pasivas |
| ○ Las perífrasis verbales |
| ○ La hipotaxis |
| ○ El nombre |
| — El abuso de construcciones nominales |
| ○ El uso de las preposiciones |
| El plano textual |
| ○ El párrafo |
| ○ El discurso |
| — La descripción |
| — La narración |
| — La argumentación |

En el plano grafémico, las enumeraciones largas incluidas en párrafos deben señalarse tipográficamente en líneas separadas y ordenadas en una lista para facilitar la comprensión, además el formato de estas enumeraciones y las fórmulas de inicio también deben ser similares.

Además, el informe hace referencia a las ocasiones en que se hace un uso incorrecto de los signos de puntuación en los documentos jurídicos. El uso correcto de los signos de puntuación facilita la lectura y comprensión de los textos jurídicos, y, además, evita errores de interpretación. Por ello, las recomendaciones de la CMLJ sobre el uso de la coma señalan que no se debe añadir coma entre: el sujeto y el predicado; el verbo y sus complementos (directo, indirecto, de régimen, atributo y predicativo); entre los complementos circunstanciales que afectan directamente al verbo, así como entre grupos adverbiales. Por el contrario, todos los incisos deben escribirse entre comas.

Al igual que la CMLJ, Alcaraz, Hughes y Gómez (2018) ya habían constatado el uso arbitrario de la mayúscula inicial en las palabras que designan a conceptos y órganos institucionales, y que se debe evitar, especialmente, en plural. En el plano grafémico también se señala el uso incorrecto de las citas de las que a veces se omite la apertura (o cierre). Además, en las citas textuales se recomienda utilizar las comillas latinas o españolas, bien sean las simples (' ') o las dobles (« »), según el caso. En

resumen, se desaconseja la utilización de citas concatenadas, ya que dificultan innecesariamente la comprensión.

En el plano léxico, la CMLJ se inclina por emplear un registro léxico adaptado al destinatario con el que se relacionan los expertos en derecho, y recomienda evitar las expresiones oscuras, así como explicar el significado de los términos técnicos y sustituirlos, en el caso en que sea posible, por palabras del lenguaje común (García de la Concha et al. 2011, 12). Estas propuestas se concretan en la recomendación de sustituir los arcaísmos, las locuciones latinas y la terminología técnica. En este sentido, la CMLJ sugiere sustituir los arcaísmos (que no son tecnicismos) por palabras de la lengua general (o añadir una explicación a continuación del término). En cambio, para las locuciones latinas, se prefiere la sustitución por su significado en español (o añadir su traducción entre paréntesis).

En el plano morfosintáctico, los tiempos verbales se utilizan en ocasiones de manera incorrecta. Según la CMLJ, esta es una práctica que debe evitarse, en particular al relatar acontecimientos del pasado, en donde es frecuente que se entremezclen formas verbales del presente y del pasado. En este sentido, el uso de formas subjuntivas que ya no se emplean en el lenguaje general es una característica típica del lenguaje jurídico que debe evitarse, como ya apuntaron Alcaraz, Hughes y Gómez (2018) y como se ha indicado en este trabajo (apartado 2.1.3), ya que su inclusión, según la CMLJ, produce un efecto de extrañeza en el destinatario.

Además, en el informe se examinan las construcciones gerundivas como un aspecto distintivo (y problemático) del español jurídico, que también se analizan en Hidalgo Navarro (2017), Alcaraz, Hughes y Gómez (2018) y Hernando Cuadrado (2003) por su abundancia y, más concretamente, por el hecho de que dan lugar a construcciones gramaticalmente incorrectas. Por tanto, se desaconseja la utilización del gerundio especificativo y el gerundio de posterioridad (que se han analizado en el apartado 2.1.3) y, en su lugar, se sugiere sustituir el gerundio especificativo por una oración de relativo, y reemplazar el gerundio de posterioridad por una oración coordinada.

En cuanto al empleo inadecuado de las preposiciones, el informe de la CMLJ (2011) desaconseja utilizar las construcciones con la preposición *a*, ya que suelen corresponderse con galicismos. Este rasgo característico ha sido también estudiado por Alcaraz, Hughes y Gómez (2018) y Hernando Cuadrado (2003) en expresiones como *a fondo perdido*, *a mano armada*. Mientras que, en algunas enumeraciones, que se entienden como independientes, se incluye la preposición únicamente en el primer elemento, lo que incide en la claridad del texto: *ha actuado en perjuicio del Estado, la prosperidad nacional y su futuro* (incorrecta), debería sustituirse por la oración *ha actuado en perjuicio del Estado, de la prosperidad nacional y de su futuro*.

Las construcciones activas se prefieren a las pasivas, ya que el uso de las primeras acerca el lenguaje jurídico al ciudadano, pues se consideran como más directas. Por tanto, se recomienda usar las construcciones en pasiva solo cuando sea necesario. También se ha identificado como un error frecuente el uso de la pasiva refleja junto con el complemento agente: *se aprobó por el grupo independiente del Congreso...*, en lugar de: *el grupo independiente del Congreso aprobó...*

Por último, el informe constata el uso de oraciones innecesariamente largas y complejas. Según Alcaraz, Hughes y Gómez (2018) y Hernando Cuadrado (2003), esta práctica arraigada entre los juristas ocasiona dificultades de comprensión y

ambigüedades. Por ello, se recomienda evitar concatenar oraciones subordinadas y se sugiere dividir la oración.

En el plano textual, el informe de la CMLJ recomienda a los juristas que presenten sus contenidos de forma coherente y ordenada, y que presten especial atención a la modalidad descriptiva, narrativa y argumentativa. En consecuencia, considera que los expertos en derecho deben redactar sus descripciones, narraciones y argumentaciones de manera ordenada, precisa y clara, utilizando un vocabulario adecuado. Más específicamente, en el informe se propone el uso de adjetivos en las descripciones, que gradúen «las cualidades y las propiedades» (García de la Concha et al. 2011, 6); para la narración, se recomienda que el relato se ajuste a la realidad y se aleje de los juicios subjetivos. Por último, para lograr una correcta comprensión en la modalidad argumentativa se recomienda la correcta diferenciación entre los argumentos y las conclusiones.

El contenido debe presentarse en párrafos no demasiado largos, para mantener el interés del destinatario. Además, el párrafo también debe tener una única idea principal y seguir una línea lógica de argumentación. No obstante, el informe sugiere evitar los párrafos de una sola oración o aquellos que están formados por concatenaciones de oraciones. Para reducir las repeticiones, los juristas pueden hacer un uso abusivo de pronombres (*el cual, el mismo*) y otras expresiones como (*cuyo, entonces*), que en el informe se desaconsejan, ya que pueden crear ambigüedad. Igualmente, se prefiere evitar ciertas expresiones que ya no se emplean en la lengua común (algunos usos de *cuyo, y del cual*) y sustituirlas por otras más modernas, formadas con el relativo *que*. En el plano textual, se enfatiza la inclusión de marcadores discursivos (*primero, segundo, finalmente*) y conectores (*además, sin embargo*) que sirven para expresar con mayor claridad la relación entre las distintas partes de un párrafo o entre los distintos párrafos.

En cuanto al uso del lenguaje inclusivo, en los informes de campo se desaconseja el desdoblamiento de la forma masculina y femenina de la misma palabra (como, por ejemplo, *letrados y letradas*), por considerarse contrario a la economía lingüística. En su lugar, se propone la sustitución por sustantivos epicenos (*las personas que*) o la utilización de sustantivos comunes en cuanto al género (como *quienes*, en lugar de expresiones como, *los que*). Asimismo, se recomienda el uso de la forma femenina del título profesional o cargo, si se trata de una mujer específica (*letrada, jueza, etc.*). En definitiva, los estudios de campo proporcionan indicaciones sobre el uso del lenguaje inclusivo en los textos jurídicos, sin renunciar al uso del masculino genérico, que, según se señala en estos estudios, es característico del español. Sin embargo, las recomendaciones sobre el uso de recursos léxicos y sintácticos son más detalladas en la *Guía sobre el lenguaje inclusivo e igualitario* (2023).

En este marco teórico, se ha realizado un rápido recorrido por los enfoques adoptados por varios lingüistas de prestigio para identificar las características propias del lenguaje jurídico (tanto en inglés como en español). A continuación, se han analizado diferentes propuestas del sector privado y gubernamental para modernizar y simplificar el lenguaje jurídico en ambas lenguas. Por otro lado, las diferentes propuestas de un lenguaje claro en español (como ya se indicó en la introducción de este trabajo), son muy posteriores a las iniciadas en el ámbito anglosajón, lo que podría explicar la aparente lentitud en poner en funcionamiento las medidas de modernización. Sin embargo, no todos los estudiosos de esta materia apoyan la simplificación y modernización del lenguaje (jurídico o no); así, Lara (2008, 34) considera que la

aplicación «del *Plain Language* conlleva el empobrecimiento de las lenguas y la homogeneización de las sociedades humanas».

A pesar de los diferentes criterios, el lenguaje claro se encuentre cada vez más cerca de adoptarse internacionalmente. La participación española en el desarrollo de la norma ha dado lugar a la constitución de un Comité Técnico de Normalización (CTN) de la Asociación Española de Normalización (UNE), en concreto, el *CTN 191*, cuyo trabajo se centra en la terminología y que ha servido de «comité espejo del Comité Técnico 37 de la ISO» (González Ruiz 2023). Si bien en el momento de la redacción de este trabajo, la norma ISO no ha sido todavía aprobada, todo parece apuntar a una fecha de aprobación inminente.

2.3 La lingüística de corpus (LC)

Según McCarthy y O'Keeffe (2010), las primeras búsquedas de palabras en grandes cantidades de texto se remontan al siglo XXI, cuando se estudiaba la Biblia y se procedía a indexarla manualmente palabra por palabra. La idea de la concordancia lingüística (no electrónica) se desarrolló en este contexto y como resultado del requisito, en ese momento, de enumerar las palabras que se encuentran en la Biblia en orden alfabético y proporcionar referencias a los pasajes donde aparecían.

En cualquier caso, la lingüística de corpus (LC) se origina a finales de la década de 1950 y no se trata de una rama de la lingüística o un subconjunto de ella; sino que es una metodología para recopilar y examinar datos reales (orales y escritos o una combinación de ambos) de acuerdo con criterios de diseño precisos y mediante un software de fácil manejo (McCarthy y O'Keeffe 2010). Desde un enfoque *sinclariano* el corpus lingüístico puede considerarse como «a collection of naturally occurring language text, chosen to characterize a state or variety of a language» (Sinclair 1991, 171). En 1993 y 1995, Mona Baker señala la creciente importancia de los corpus lingüísticos en el campo de los estudios de traducción, en particular en áreas como la terminología y la traducción automática. A medida que avanzan los estudios en LC, los corpus lingüísticos comienzan a verse como colecciones de textos considerables, que pueden semi(automatizarse) para su lectura y análisis. La década de 1980 ve desarrollos en el *hardware* y *software* que allanan el camino para la LC tal y como la conocemos hoy, siempre según McCarthy y O'Keeffe (2010). Por todo ello, según Mona Baker (1995), se hace necesario reformular la definición de corpus en varios sentidos, debido a la aparición de textos hablados (además de los escritos) y una diversidad de temas y autores (escritores o hablantes). De esta manera, surgen definiciones como la de Rojo (2014, 371), que complementa la definición de Sinclair (1991, 171), y dice así: «un corpus es un conjunto de (fragmentos de) textos naturales, almacenados en formato electrónico, representativos en su conjunto de una variedad lingüística, en alguno de sus componentes o en su totalidad, y reunidos con el propósito de facilitar su estudio científico». En 2002, Granger define el corpus como una metodología que consiste en el uso de colecciones electrónicas de textos naturales. Actualmente, la definición de Granger (2002) es ampliamente aceptada y sirve como base para este trabajo.

En una investigación con corpus, según Saldanha y O'Brien (2013), es necesario un planteamiento previo que incluya, entre otras cuestiones, qué tipo de datos se van a recoger y cómo se van a analizar. Por ello, es relevante reflexionar sobre el tipo de investigación que se va a realizar. En este sentido, el primer planteamiento que debe hacerse, según las autoras, es si la investigación mediante LC que se quiere llevar a

cabo se va a realizar desde una posición deductiva o inductiva. La deducción (o comprobación de hipótesis) implica la verificación de teorías o hipótesis preexistentes a través de datos (pasa de enunciados generales a casos específicos), mientras que la inducción (o descubrimiento de patrones) implica el desarrollo de teorías o hipótesis preexistentes a través de los datos recogidos (desde los casos particulares a los casos generales), según indican Saldanha y O'Brien (2013). Dentro de estas posturas, tal y como se señala en la introducción del presente trabajo, se ha decidido utilizar un enfoque inicialmente deductivo apuntalado sobre pautas lingüísticas específicas presentadas por autores como Garner (1991). Acto seguido, se contrastarán los resultados con tareas inductivas típicamente *sinclarianas*.

2.3.1 Tipologías de corpus

Distintos estudiosos han propuesto varias tipologías de corpus diferentes que dependen de los criterios y de los fines para los que se haya compilado, según indica Ramón García (2000). Por consiguiente, una tipología básica, según la autora, puede distinguir entre corpus diacrónicos y sincrónicos. Los corpus sincrónicos recogen textos de un estadio histórico específico de la lengua, mientras que los diacrónicos comprenden textos de diversas etapas en la evolución de la lengua. Otro criterio de recopilación consiste en distinguir entre corpus escritos y orales. En esta categoría conviven corpus formados únicamente por textos escritos, corpus constituidos por textos orales transcritos, y, por último, corpus formados por una combinación de textos orales y escritos.

De nuevo, de acuerdo con Ramón García (2000), se puede diferenciar entre corpus formados por textos de principio a fin, con independencia de su longitud, y el segundo grupo está formado por fragmentos más o menos extensos de cierto número de textos diferentes. También se puede distinguir entre corpus generales y especializados. Los primeros pretenden ser representativos de toda la lengua, y los especializados comprenden textos de áreas temáticas específicas, de los que se extraen resultados que son solo válidos en ese campo (como los corpus de política o incluso los parlamentarios). Otro criterio de clasificación, según la autora, comprende los corpus cerrados y abiertos. En los primeros no se incluyen nuevos textos, una vez clausurados, mientras que, en los segundos, se añaden textos continuamente. Otra clasificación comprende a los corpus etiquetados y no etiquetados. Los primeros incluyen etiquetas informativas (como las que se emplean para consignar) en cada uno de sus elementos con datos acerca de la categoría gramatical de la palabra.

De acuerdo con McEnery y Hardie (2012), se puede identificar una gran división en función del número de lenguas que están representadas en un corpus. Por consiguiente, se habla de corpus monolingües o multilingües, entendiendo por corpus multilingüe un corpus de al menos tres lenguas. En cambio, los corpus que normalmente incluyen dos lenguas son lo que McEnery y Hardie (2012) denominan *corpus bilingües*. Los autores también coinciden en que existen tres categorías distintas de corpus multilingües: el tipo A, B y C. Según McEnery y Hardie (2012), el tipo A consiste en textos originales en un idioma y sus traducciones a uno o más idiomas (*Canadian Hansard*, ver Brown et al. 1991). Un ejemplo de un corpus Tipo B es el *Aarhus Corpus of Contract Law*, que consta de pares o grupos de corpus monolingües creados a partir de la misma muestra. Mientras que el tipo C es un híbrido de los tipos A y B, como el ejemplo que aportan McEnery y Hardie (2012), el corpus ENPC (*the English-*

Norwegian Parallel Corpus) de Johansson y Hofland (1994). Cabe señalar que estas tres categorías de corpus pueden definirse con distintas denominaciones. En consecuencia, según Aijmer et al. (1996) y Granger (1996), el tipo A es un corpus de traducción, y el tipo B es un corpus paralelo.

Sin embargo, según Mona Baker (1993, 1995, 1999), McEnery y Wilson (2001) y Hunston (2002), el tipo A es un corpus paralelo y el tipo B es un corpus comparable. Los corpus tipo A y tipo B son identificados como paralelos por otros autores, como Johansson y Hofland (1994) y Johansson (1998). En resumen, según McEnery y Hardie (2012), pueden utilizarse varios criterios para describir los corpus multilingües, como el número de lenguas que los representan o el contenido del corpus (si contiene traducciones o no). Lo fundamental, según estos autores, es ser coherente con los criterios elegidos.

Otra caracterización amplia de un corpus es la relación que existe entre sus subcorpus. Por tanto, el subcorpus de un corpus bilingüe (o multilingüe) puede estar relacionado a través de la traducción, lo que significa que el corpus puede incluir textos en una lengua junto con sus traducciones a otra (u otras lenguas). Este tipo de corpus se conoce indistintamente como corpus paralelos o de traducción (Altenberg y Granger 2002, citado por Kenny 2011). En algunas ocasiones, se compilan corpus paralelos con el objetivo de usarlos en estudios de traducción y lingüística contrastiva. Aquí, se distinguen, por ejemplo, corpus bilingües paralelos unidireccionales o bidireccionales, según indica Kenny (2011).

De acuerdo con la clasificación de Ramón García (2000), ParlaMint-ES es un corpus oral, transcrito, especializado, cerrado y etiquetado. Según McEnery y Hardie (2012) y Kenny (2011), ParlaMint-ES es un corpus monolingüe y sincrónico, que recoge textos de un período específico de la lengua española (2015-2019). El corpus Hansard comparte características similares con ParlaMint-ES, con la excepción de que es un corpus diacrónico que incluye textos de diversas etapas en la evolución de la lengua inglesa (1803-2005). Ambos corpus son especializados, ya que contienen textos de un campo temático específico, el ámbito parlamentario.

Si los conjuntos de textos cubren el mismo género en aproximadamente las mismas proporciones, y, además, se han publicado en el mismo período de tiempo y comprenden las mismas áreas, entonces se puede hablar de corpus monolingües comparables, de acuerdo con Kenny (2011), que son los corpus que se van a explorar en el presente trabajo.

2.3.2 Los Estudios Asistidos por Corpus⁴⁰

De acuerdo con Kenny (2011), la mayoría de los estudios asistidos por corpus son de carácter descriptivo. Se basan para ello, en una tecnología informática que permite recuperar miles de ejemplos de rasgos y patrones textuales, aunque conviene recordar que los programas de *software* no pueden realizar el análisis por sí mismos.

Según Sinclair (1991), en los estudios iniciales asistidos por corpus, las técnicas de procesamiento de textos se centraron en la investigación léxica. En general, primero se selecciona el conjunto de textos sobre los que se quiere realizar un análisis asistido por corpus; después, se requiere reproducir la compilación textual en la aplicación

⁴⁰ Con esta denominación seguimos aquí el magisterio de Calzada Pérez (por ejemplo, 2017), quien a su vez es correigionaria de investigadoras europeas como Taylor y Marchi (ver, por ejemplo, Taylor y Marchi 2018).

informática, que lo reproduce en un formato más o menos sencillo. Aquí las letras del alfabeto y los signos de puntuación, así como los espacios, se denominan caracteres. En cuanto a la numeración de página y de línea, esta se mantiene tan solo como referencia. En este contexto, no se habla de *word* (palabra), sino de *word-form*, que es una definición cercana a la idea de palabra. Para Sinclair (1991), esta expresión se utiliza a fin de denominar «any unique string of characters, bounded by spaces», de esta forma, según el autor, «give, giving, gave, given are all separate word-forms», mientras que la definición de palabra (*word*), sería «the unit of vocabulary and the smallest unit of syntax». A partir de esta definición, según Sinclair (1991), se podría entender un texto con una sucesión de *word-forms*.

Por su parte, Evison (2010) afirma que los primeros pasos en el análisis de corpus conllevan el uso de técnicas, como la producción de listas de frecuencia (*wordlist*) y la generación de concordancias (*concordances*), que se fundamentan en la idea de que las colecciones electrónicas de textos pueden consultarse con gran rapidez. Evison (2010) considera estas dos técnicas como fundamentales en la exploración y tratamiento de los corpus, y según señala la autora, deben de acompañarse de un análisis cuantitativo (o cualitativo), puesto que no puede inferirse nada del simple recuento (o de la visualización) de los elementos.

Así, según Evison (2010), cuando se genera una lista de frecuencias en un corpus determinado, el programa de recuperación de datos busca cada elemento en ese corpus para calcular cuántos *tokens* hay en total (de manera simplificada, un *token* y una palabra pueden considerarse lo mismo). A continuación, el programa presenta los recuentos finales como una lista de frecuencias que pueden aparecer por orden de frecuencia (o por orden alfabético). Evison (2010) matiza que estas listas cuentan a su vez con *tokens* que pueden (o no) ser palabras en el sentido *tradicional*. Asimismo, la autora indica que algunos programas de recuperación de datos generan listas de frecuencias para lemas (por ejemplo, para el lema *deem*, el recuento comprendería *deem(s)*, *deemed* y *deeming* (por ejemplo, las aplicaciones web English-Corpora.org y Sketch Engine generan listas de frecuencias por lemas).

En las listas de frecuencias ordenadas por rango, figuran generalmente el orden de clasificación y la *frecuencia absoluta (raw frequency)*, es decir, el número real de ocurrencias de cada *token*. Para comparar recuentos de frecuencias entre corpus de distintos tamaños (como se realiza en el presente trabajo) es necesario un procedimiento de *normalización*, ya que, como señala Evison (2010), «raw frequencies mean very little relative to each other». En este procedimiento se extrapolan las frecuencias brutas de los corpus que se están comparando para expresarlas como una sola unidad, como mil o un millón de palabras, que es lo que se conoce como *frecuencia normalizada*.

De acuerdo con Rojo (2014), la frecuencia normalizada es la que normalmente se utiliza, y se diferencia de la frecuencia absoluta en que se refiere al tamaño del corpus y no al número de veces que aparece una determinada palabra en todo el corpus. Como resultado, la frecuencia normalizada expresa los casos generalmente por millón de palabras, que es el método habitual de operar, según indica Rojo (2014). La frecuencia por millón de palabras se obtiene con la división de la frecuencia absoluta de la palabra en cuestión entre el número total de palabras en el corpus (o subcorpus), y después, con la multiplicación de este resultado por un millón (en el presente trabajo, la frecuencia normalizada viene expresada por millón de palabras).

Las concordancias, según Sinclair (1991), vienen a ser un índice de las palabras en un texto. Hoy en día, la tecnología permite compilar concordancias de manera

sencilla, de modo que se utiliza una convención denominada *KWIC* (*Key Word In Context*). La expansión de Internet y los avances en tecnología informática han permitido el desarrollo de varios tipos de herramientas de concordancias. Algunas de estas herramientas están disponibles para su descarga gratuita (AntConc), mientras que en otros casos se trata de aplicaciones en línea (Sketch Engine, English-Corpora.org y CqpWeb).

2.3.3 Los corpus: usos y aplicaciones

Inicialmente, la principal aplicación de los corpus lingüísticos en el ámbito de la traducción se centraba en el ámbito lexicográfico (McCarthy y O'Keeffe 2010). En la actualidad, los corpus se emplean con frecuencia en la investigación lingüística y tienen una amplia gama de aplicaciones en ámbitos muy variados, entre otros, en pedagogía, formación y enseñanza de la traducción, en estudios literarios y de traducción, en pragmática y sociolingüística, en el análisis del discurso, así como en los estudios de traducción.

Según McCarthy y O'Keeffe (2010) a partir de la década de 1990, un gran número de docentes comenzaron a mostrar interés por los corpus lingüísticos. Hoy en día, el análisis de corpus se emplea con frecuencia en el campo de la lingüística aplicada a la pedagogía para la evaluación y formación de docentes. Además, la LC está estrechamente relacionada con el desarrollo de corpus de aprendizaje (o colecciones de lengua hablada y escrita de aprendizaje). En palabras de Kenny (2011), los corpus paralelos se han utilizado en la formación y enseñanza de la traducción para ayudar a los estudiantes a encontrar soluciones a problemas que pueden aparecer en el proceso de traducción.

En los estudios literarios y de traducción también es de interés la aplicación del corpus al estudio de la literatura general, la poesía y el teatro. Según McCarthy y O'Keeffe (2010), los primeros estudios pragmáticos se construyeron sobre datos intuitivos. Sin embargo, en la década de 1970, varios estudiosos criticaron el uso de la introspección en la teoría de la traducción (Holmes 1988, citado por Kenny 2011), y como consecuencia, ahora, todos los lingüistas insisten en la importancia de los datos reales.

Debido a la escasez de corpus orales y a la dificultad de recuperar de forma automática de un corpus, entre otros, actos del habla como la cortesía, la LC se ha utilizado en la pragmática con más lentitud que en otros campos. Un ámbito que ha despertado gran interés ha sido el análisis comparativo de los rasgos pragmáticos entre diferentes lenguas. A pesar de no aplicarse a todos los aspectos de esta disciplina, la LC le da a la pragmática la capacidad de buscar y recuperar automáticamente elementos concretos, y los estudios en esta área han hecho posible un mejor etiquetado del lenguaje hablado. La sociolingüística también hace uso del análisis de corpus. Aquí no solo se abordan cuestiones lingüísticas, sino también otros temas como la información sobre los hablantes, que incluye su edad, sexo o país de origen.

La LC se ha utilizado en el análisis del discurso para encontrar patrones lingüísticos en cantidades masivas de datos. El uso de listas de palabras, búsquedas de palabras clave y concordancias permite la automatización de muchos procesos de análisis del discurso. McCarthy y O'Keeffe (2010) afirman que, aunque no es la base para el análisis del discurso, la LC puede usarse como una herramienta útil para esta disciplina.

En el ámbito de la traducción, el uso de la LC ayuda a comparar automáticamente patrones entre lenguas, ya que permite realizar análisis comparativos entre los textos de origen y de destino. En este contexto, según McCarthy y O'Keeffe (2010), son de interés los trabajos que estudian la alineación de textos y sus traducciones. Sobre todo, coincidimos con Mona Baker (1993, citado por Kenny 2011) en reconocer el potencial de la LC para ofrecer un marco metodológico para los estudios de traducción. Algunos estudiosos de la traducción, indica Kenny (2011), optaron por seguir las líneas de investigación descritas en el trabajo de Mona Baker (1993) y comenzaron a investigar los rasgos recurrentes (universales de traducción) que se suponían diferenciaban la traducción de otras formas de producción lingüística. Por lo tanto, según la autora, gran parte de la investigación temprana basada en corpus se enfocó en la tendencia de los textos traducidos a ser más explícitos (explicitación), así como a utilizar una gramática más sencilla y léxico más convencional (simplificación). Esto llevó posteriormente a centrarse en el comportamiento distintivo de los traductores y a estudios sobre la presencia del traductor en la traducción.

3 Marco metodológico

En cuanto a la metodología del presente trabajo, esta será la que se emplea con asiduidad en los círculos de la Lingüística de Corpus (McEnery y Hardie 2012; O’Keeffe y McCarthy 2010) y cuyos fundamentos teóricos ya se han descrito en el apartado teórico de arriba. Debajo se presentan los corpus elegidos, las herramientas empleadas para su estudio y las dos fases analíticas, diacrónica y sincrónica.

3.1 Preguntas de investigación

Las fuentes que han inspirado las ideas de las partes de este estudio se nutren de la reflexión sobre la bibliografía incluida en este trabajo. A partir de estas fuentes surgen nuestras preguntas de investigación: (i) ¿Existe una conexión entre las frecuencias de aparición de los rasgos lingüísticos explorados en los corpus y las recomendaciones para simplificar el lenguaje jurídico (inglés y español) ?; (ii) ¿Cuál es la mayor/menor frecuencia de uso de estos rasgos en los corpus para los períodos seleccionados?; (iii) ¿Qué datos se desprenden de la exploración (semi)automatizada de los corpus elegidos para los períodos seleccionados?

Sobre la base de estas preguntas, se establece el objetivo principal (múltiple) de este trabajo: pilotar las herramientas de la LC para la investigación descriptiva; explorar el lenguaje parlamentario británico y español para determinar su naturaleza, y sondear el impacto de la tendencia hacia el lenguaje claro en dicho lenguaje. Alcanzar este fin (complejo) implica centrar este trabajo en los siguientes objetivos más específicos:

3.2 Objetivos

- Identificar y probar herramientas y métodos de corpus de manera exploratoria y no exhaustiva ni totalmente comparativa
- Observar los usos característicos del inglés y del español parlamentarios.
- Estudiar si se han implementado las recomendaciones para la simplificación del lenguaje propuestas por el *Plain English Movement* y la CMLJ.
- Trabajar de forma diacrónica y sincrónica en la exploración de los corpus.

Es necesario subrayar que, en este trabajo, no se persiguen objetivos de significación estadística (aunque se hará referencia a esta en algunos casos), puesto que este estudio se considera una primera aproximación a la investigación sobre el tema, que supone un primer paso ineludible para investigaciones futuras. Decimos que este paso es ineludible porque el pilotaje de herramientas y métodos electrónicos empleados de manera impresionista, pero crítica, es una buena forma de calibrar su utilidad. En trabajos futuros se construirá sobre esta utilidad de un modo ya más exhaustivo y sistemático / comparativo.

3.3 Presentación del corpus

En nuestro caso, hemos seleccionado tres corpus en total (de intervenciones parlamentarias desde 1975 hasta 2019), que según la tipología de Granger (2003) pueden clasificarse como corpus monolingües y comparables, formados por textos originales en inglés y español. Estos corpus son Hansard, ParlaMint-EN y ParlaMint-ES.

Los corpus Hansard y ParlaMint-EN se han desarrollado en la Universidad de Lancaster por el grupo liderado por Paul Rayson. Esto es positivo porque así nos aseguramos planteamientos de compilación y anotación afines para ambas compilaciones. El corpus Hansard asciende a aproximadamente 1600 millones de palabras y se creó entre 2014 y 2016. Hansard es un corpus monolingüe en inglés de discursos pronunciados en el Parlamento británico entre 1803 y 2005. El Hansard contiene únicamente discursos emitidos ante ambas cámaras del Parlamento británico, por lo que es un corpus homogéneo.

En cuanto al aspecto cronológico de los documentos que forman el Hansard, el corpus cumple con los requisitos necesarios para desarrollar este trabajo exploratorio, puesto que los discursos parlamentarios de este corpus son de fecha anterior a 1979 (inicio de la *Plain English Campaign*), y al mismo tiempo, consta de textos más actuales, datados hasta el 2000-2005. Todo ello, con el fin de establecer una comparación equilibrada.

El proyecto ParlaMint se desarrolló desde noviembre de 2019 a mayo de 2021, y tuvo como objetivo principal la compilación de un conjunto de corpus de las naciones participantes, comparables, codificados uniformemente y anotados lingüísticamente, con un enfoque particular en la pandemia COVID. Para ello, los corpus se centraron en noviembre de 2019, considerándose los discursos pronunciados después de esta fecha como parte del subcorpus COVID y los pronunciados antes de esta fecha como parte del subcorpus denominado de referencia (*Reference*).

Los participantes en el proyecto tuvieron que cumplir con el requisito de que la anotación lingüística automática incluyera *tokenización*, segmentación de frases, etiquetas *part-of-speech* (POS), características morfológicas y análisis sintácticos, todo de acuerdo con el formalismo de Dependencias Universales (De Marneffe et al. citados por Erjavec 2022). Los corpus ParlaMint, de los que hemos elegido, para el presente trabajo, las colecciones en inglés (ParlaMint-EN) y español (ParlaMint-ES), son un conjunto de corpus multilingües que contienen transcripciones de las sesiones de diecisiete parlamentos nacionales europeos, con un total de 500 millones de palabras (Granger 2003, 2). El corpus ParlaMint-EN está compuesto por 100.967.492 palabras e incluye discursos parlamentarios de la Cámara de los Comunes y de los Lores británica de 2015 a 2021. De nuevo, se aseguran así planteamientos de compilación y anotación comunes entre estos corpus (ParlaMint-EN y ParlaMint-ES) y afines con el corpus Hansard.

Como indica Erjavec et al. (2022), los discursos plenarios del Parlamento español fueron descargados (y procesados) de la página web del Congreso de los Diputados, por parte del grupo de investigación *European Comparable and Parallel Corpora (ECPC)*, que ha compilado un archivo de discursos. El archivo completo es una colección anotada en XML de discursos de tres cámaras europeas: el Parlamento Europeo, la Cámara de los Comunes británica y el Congreso de los Diputados (CD) español. La

parte correspondiente al CD contiene discursos de 2004 a 2014 y, como parte del proyecto ParlaMint, se amplió con discursos de 2015 a 2020.

Por tanto, el corpus ParlaMint-ES se ha desarrollado en el seno del grupo de investigación multinacional *ECPC*⁴¹ de la Universitat Jaume I, liderado por la Dra. María Calzada Pérez. Algunos de los estudiosos más conocidos en el ámbito de los estudios de traducción basados en corpus (por ejemplo, la Prof. Mona Baker, la Dra. Silvia Bernardini, y la Dra. Dorothy Kenny, el Dr. Andrew Hardie o el Dr. Vaclav Brezina entre otras) han formado o forman parte de este equipo de trabajo. El grupo *ECPC* analiza los discursos parlamentarios pronunciados en las sesiones plenarias de diversos Parlamentos europeos: el Parlamento Europeo (PE), el Parlamento británico (HC), el Congreso de los Diputados (CD) español y el *Dáil Éireann* irlandés (*IDE*).

El subcorpus ParlaMint-ES contiene 14.637.830 tokens y 12.875.498 palabras y se compone de intervenciones en el Congreso de los Diputados español desde el 20 de enero de 2015 hasta el 15 de diciembre de 2020. Para los propósitos del presente trabajo se ha seleccionado el subcorpus de referencia de Spanish ParlaMint 2.1. (integrado en Sketch Engine), y se le ha renombrado como ParlaMint_ES_2015-19. Este subcorpus de exploración consta de 10.942.207 tokens y 9.624.812 palabras.

Los tres corpus aquí explorados, Hansard, ParlaMint-EN y ParlaMint-ES contienen el nombre de los oradores, sus géneros y posiciones, los grupos parlamentarios a los que pertenecen y la calidad en la que hablan (diputado raso o ministro, por ejemplo) (Martínez y Serrat 2012). Recordaremos, por tanto, que, en este trabajo nos centraremos en un intervalo de tiempo desde 1975 hasta 2019, siempre en torno a dos grandes hitos vinculados con las campañas del lenguaje claro: inicio de la campaña a favor del *Plain English Movement* en Reino Unido (1979) (*Plain English Campaign*) y creación de la Comisión de Modernización del Lenguaje Jurídico en España (2009). Este espacio de tiempo puede garantizar el hallazgo de características propias del inglés y del español jurídicos, debido a que las reformas del *Plain English Movement* (1979 es la fecha de inicio de la *Plain English Campaign*) no comienzan en el Reino Unido hasta después de 1979.

3.4 Herramientas de análisis: English-Corpora.org y Sketch-Engine

El punto de partida de un trabajo basado en el análisis de corpus es el conjunto de herramientas que van a formar parte del estudio (Calzada Pérez 2017). Según Evison (2010), existe una variedad de software libre que se puede descargar de Internet, así como aplicaciones web para generar listas de frecuencia y concordancias, entre las que destaca Sketch Engine (Kilgariff et al. 2004). Por su parte, como explicaremos a continuación, al corpus Hansard accederemos a través de la interfaz de English-Corpora.org.

A través de estas dos aplicaciones web diferentes se puede recuperar de forma rápida y sencilla la información contenida en los corpus de este estudio. Por tanto, el objetivo de esta sección consiste en realizar un breve análisis de la interfaz de cada aplicación. El software que permite la consulta del corpus Hansard es la aplicación web English-Corpora.org, que da acceso a varios corpus, además del Hansard, como *the Corpus of Contemporary American English (COCA)*, *the Wikipedia Corpus*, *the British National Corpus (BNC)*, *Time Magazine Corpus*, y otros.

⁴¹ <http://www.ecpc.uji.es/ES/home.php?language=es>.

La interfaz de esta aplicación nos facilitará la consulta del corpus Hansard a través de distintas opciones, tales como la búsqueda de frecuencias, concordancias monolingües (inglés) o la selección de diferentes subcorpus. De modo más concreto, cuando se genera una lista de frecuencias para un corpus dado, la aplicación busca cada elemento en el corpus para determinar cuántos *tokens* hay en total y cuántos tipos diferentes componen este total. La información disponible en las listas de frecuencia se puede expresar de diversas maneras, si bien la más común es el orden alfabético o el orden por frecuencia, según indica Sinclair (1991). En los dos tipos de lista la información es la misma, pero la lista por frecuencia comienza con el elemento más frecuente en el corpus y continúa hasta llegar a las ocurrencias únicas (Sinclair 1991), denominadas también *hapax legomena*. Los elementos más frecuentes tienen tendencia a mantener una distribución estable, por tanto, cualquier cambio pronunciado en su orden puede ser significativo. Además, existe la posibilidad de llevar a cabo el análisis de las listas de palabras mediante el uso de información estadística.

En un texto o en una colección de textos, una palabra clave (*keyword*) es una palabra (o grupo de palabras) que aparece con mucha más frecuencia (estadísticamente significativa) o con una frecuencia inusual (palabra clave negativa) a la esperada. Por último, otro tipo de patrón son *las colocaciones*, que Sinclair (1991), define como la aparición de dos o más palabras muy próximas entre sí en un texto; el autor señala que un grado típico de proximidad equivale a no más de cuatro palabras intercaladas.

En la aplicación de recuperación de datos del Hansard, la información se presenta agrupada en la ventana de resultados, con indicación del número de casos en un número determinado de documentos. Los datos se presentan como porcentajes, con la opción de establecer filtros de reducción de ejemplos y consultar las líneas de concordancia. Cabe destacar que la interfaz del Hansard permite búsquedas en función de criterios cronológicos, partidos políticos o cámaras (*de los Lores* o *los Comunes*) con rapidez y facilidad, además de proporcionar gráficos de los resultados obtenidos. Como contrapartida, no permite la exportación de los datos ni de las gráficas.

Kilgarriff et al. (2014) define la frecuencia por millón como el número de apariciones de un elemento por millón de palabras de un corpus (Figuras 3 y 4). La opción *list* devolverá la frecuencia absoluta (*raw frequency*) y normalizada (por millón de palabras) en un rango de tiempo (años o décadas) de una serie de expresiones que habremos escogido previamente en la fase deductiva.

Figura 3. Búsqueda de *in the event of*, con la opción *list*

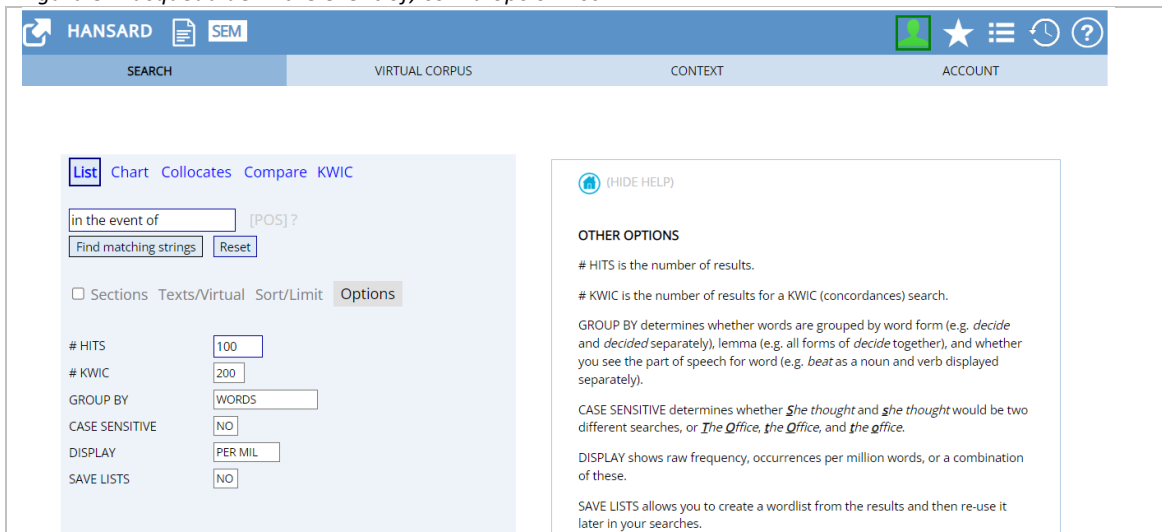
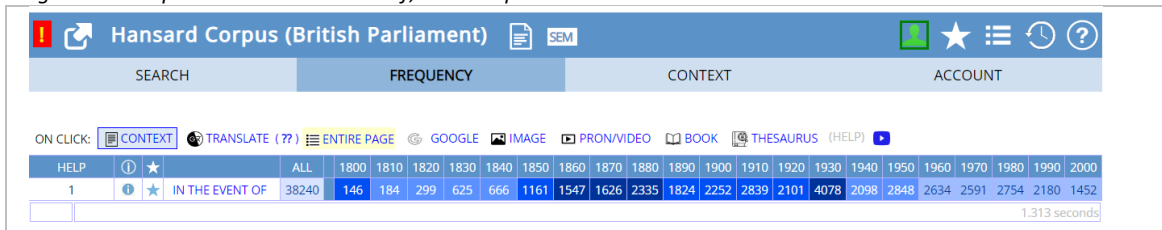


Figura 4. Búsqueda de *in the event of*, con la opción *context*



Para obtener las líneas de concordancia de una expresión, activaremos la opción *context*, y la aplicación de recuperación de English-Corpora.org devolverá la expresión elegida junto con todas las citas en las que se encuentra (Figuras 4 y 5).

Figura 5. Concordancias de *in the event of*, con la opción *context*



Respecto a la selección de los datos, para la exploración de los corpus ParlaMint-EN y Parla Mint-ES hemos escogido la herramienta de explotación de corpus Sketch Engine. Esta aplicación es una herramienta de análisis de corpus de última generación con funcionalidades web. Las opciones de análisis que ofrece Sketch Engine incluyen: concordancias, colocaciones, listas de frecuencias, tablas y gráficos de distribución y *keywords*.

En Sketch Engine pueden realizarse consultas en función de varios tipos de búsqueda simples (búsqueda en todo el corpus de una palabra concreta) o restringidas, en las que es posible seleccionar la legislatura y la fecha del discurso (mes y año), así como especificar patrones de búsqueda para la obtención de concordancias. Las consultas se pueden afinar, clasificar o guardar, entre otras acciones.

Tras obtener las líneas de concordancia, una consulta a partir de las funciones *wordlist* y *keywords*, devuelve información adicional sobre las asociaciones de palabras. Esta característica proporciona varias opciones de búsqueda. Además de los estudios léxicos que permiten estas consultas, en distintos desplegados se aprecian las diferentes posibilidades de obtener información estadística, como la frecuencia por millón de palabras o la frecuencia media reducida. Esta última es una frecuencia modificada, y cuyo cómputo evita que los resultados estén demasiado influidos por una gran concentración de un *token* en solo una o en varias partes pequeñas del corpus (Kilgarriff et al. 2014). Por tanto, como English-Corpora.org, Sketch Engine es una potente herramienta que genera información sólida, estadísticamente fiable y replicable, por este motivo, se ha decidido elegir esta aplicación web para la exploración de los corpus ParlaMint-EN y ParlaMint-ES.

Sketch Engine es una herramienta de consulta de corpus en línea que permite explorar las propiedades lingüísticas de los corpus que se almacenan en este sistema (Figura 6), con la ayuda de un conjunto de herramientas integradas (Kilgarriff et al. 2021).

Figura 6. Menú principal de Sketch Engine



La exploración del corpus se permite a través de funciones básicas y de consultas complejas en *Corpus Query Language (CQL)*. Para la exploración de ParlaMint-EN y ParlaMint-ES nos serviremos, por tanto, del sistema de gestión de corpus Sketch Engine, puesto que ambos corpus están integrados en dicha herramienta. Esto nos permitirá explorar las similitudes y divergencias entre los documentos de ParlaMint-EN y ParlaMint-ES.

Sketch Engine ofrece nueve funciones para realizar el análisis lingüístico, entre las que se encuentran: la búsqueda de palabras (*search*), que localiza los contextos en los que aparecen ciertas palabras y/o lemas, y el listado de palabras (*word list*), que cuenta la frecuencia de palabras del corpus (Figura 7).

Figura 7. Lista de frecuencia de palabras de ParlaMint_ES_2015-19.

Spanish parliamentary debates (ParlaMint 2.1)

ParlaMint_ES_2015-19 forma (32.188 Items | 9.548.987 Frecuencia total)

| Forma | Frecuencia | Forma | Frecuencia | Forma | Frecuencia | Forma | Frecuencia | Forma | Frecuencia |
|--------|------------|---------|------------|-------------|------------|------------|------------|-------------|------------|
| 1 de | 599.202 | 11 las | 110.683 | 21 ha | 49.633 | 31 gracias | 32.315 | 41 si | 23.407 |
| 2 que | 424.110 | 12 es | 109.805 | 22 como | 49.039 | 32 o | 29.249 | 42 tiene | 23.123 |
| 3 la | 370.779 | 13 se | 109.245 | 23 señor | 45.118 | 33 también | 28.417 | 43 hay | 21.372 |
| 4 en | 265.055 | 14 por | 105.587 | 24 su | 43.154 | 34 han | 27.730 | 44 son | 20.689 |
| 5 y | 264.677 | 15 un | 90.277 | 25 más | 42.850 | 35 ley | 27.709 | 45 le | 20.673 |
| 6 el | 253.942 | 16 con | 84.125 | 26 esta | 38.646 | 36 nos | 27.269 | 46 señora | 20.554 |
| 7 a | 222.003 | 17 para | 82.732 | 27 este | 36.384 | 37 ustedes | 26.125 | 47 ya | 20.457 |
| 8 los | 149.263 | 18 lo | 81.594 | 28 gobierno | 35.996 | 38 usted | 25.516 | 48 española | 19.955 |
| 9 no | 128.465 | 19 una | 80.533 | 29 porque | 33.942 | 39 grupo | 25.322 | 49 eso | 19.891 |
| 10 del | 120.058 | 20 al | 49.849 | 30 pero | 32.858 | 40 muchas | 23.697 | 50 partido | 18.800 |

Sólo puede acceder 1000 Items. [Obtener más](#)

Filas por página: 50 1-50 de 1000

En cuanto al análisis de colocaciones léxicas y gramaticales, la opción *word sketch* (Figura 8) devuelve una lista de colocaciones para cada expresión gramatical en la que aparece la palabra dada. Por tanto, *word sketch* permite explorar los patrones sintácticos de un lema en particular al indicar la posición en que aparece y la función sintáctica del lema en cuestión. Kilgariff et al. (2004) explican que, en el caso de un verbo, el sujeto y los complementos, las preposiciones o los complementos preposicionales aparecen en listas separadas.

Figura 8. Búsqueda del sustantivo ciudadanos con la opción word sketch

WORD SKETCH Spanish parliamentary debates (ParlaMint 2.1)

ciudadanos como sustantivo 2925x

pronominal possessors of "ciudadanos" "ciudadanos" is ... "ciudadanos" and/or/... usage patterns modifiers of "ciudadanos" prepositional phrases ... de "ciudadanos"

verbs with "ciudadanos" as subject

| verbs with "ciudadanos" as object | "ciudadanos" is a ... |
|---------------------------------------|-------------------------------------|
| nacer nace Ciudadanos | partido Ciudadanos es un partido |
| estar está Ciudadanos | |
| llegar ha llegado Ciudadanos | |
| pedir pide Ciudadanos | |
| presentar nada presenta Ciudadanos | |
| exigir exige Ciudadanos | |
| proponer propuesto Ciudadanos | |
| decir dice Ciudadanos | |
| hacer hizo Ciudadanos | |
| ser es Ciudadanos | |

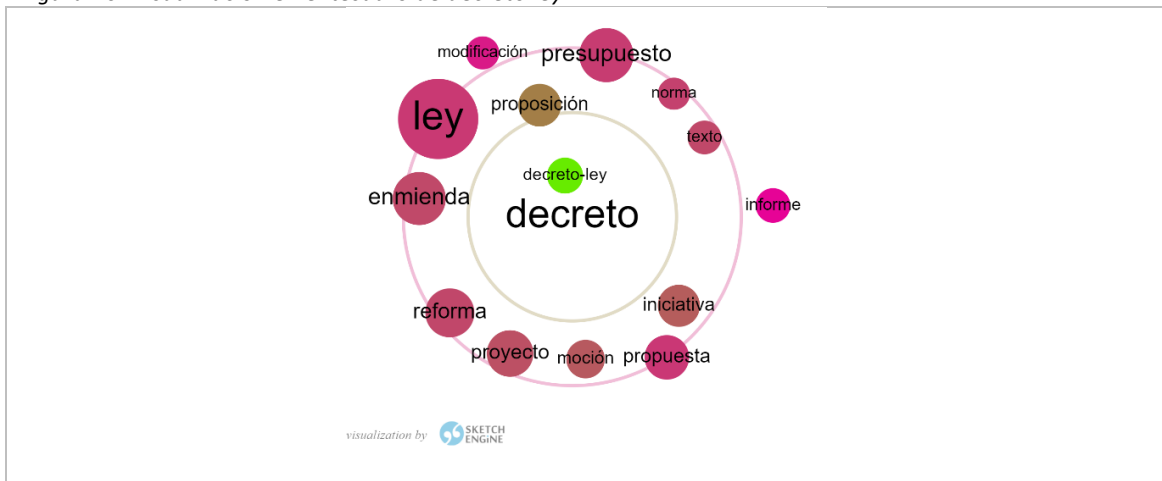
La función *tesauro* determina las palabras o lemas que aparecen frecuentemente con las mismas colocaciones que una palabra determinada. Con esta opción se crea automáticamente un tesauro que agrupa las palabras que aparecen en contextos similares a la palabra en cuestión (Figura 9).

Figura 9. Palabras que aparecen con frecuencia junto al sustantivo *decreto*



La opción del tesoro «mostrar visualización» presenta los resultados en una gráfica como en la Figura 10.

Figura 10. Visualización en el tesoro de decreto ley



Otras funciones incluyen la recuperación de las palabras más representativas del texto (las palabras clave o *keywords*), terminología (*terms*) o las líneas de concordancia (*concordances*), como ilustran las Figuras 11 y 12. Estas últimas implican la búsqueda de palabras junto con todas las citas donde se encuentran, pudiéndose filtrar según criterios como el tipo de texto o la fecha (Figura 13). La herramienta de concordancias también puede mostrar frecuencias en el corpus y generar líneas de concordancia aleatoriamente.

Figura 11. Lista de 50 primeras palabras clave en ParlaMint_ES_2015-19

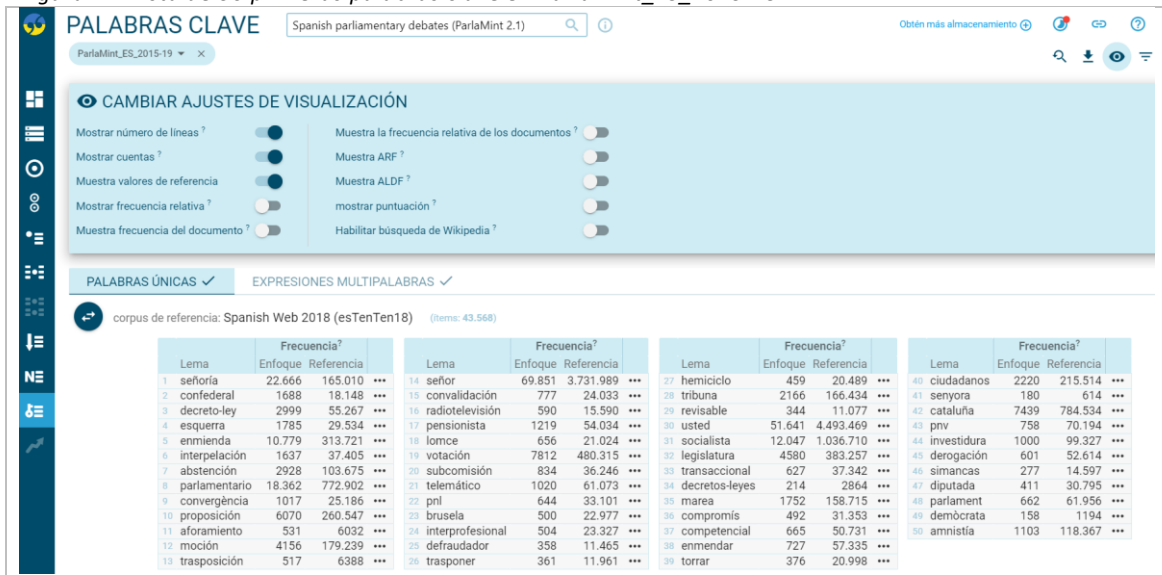
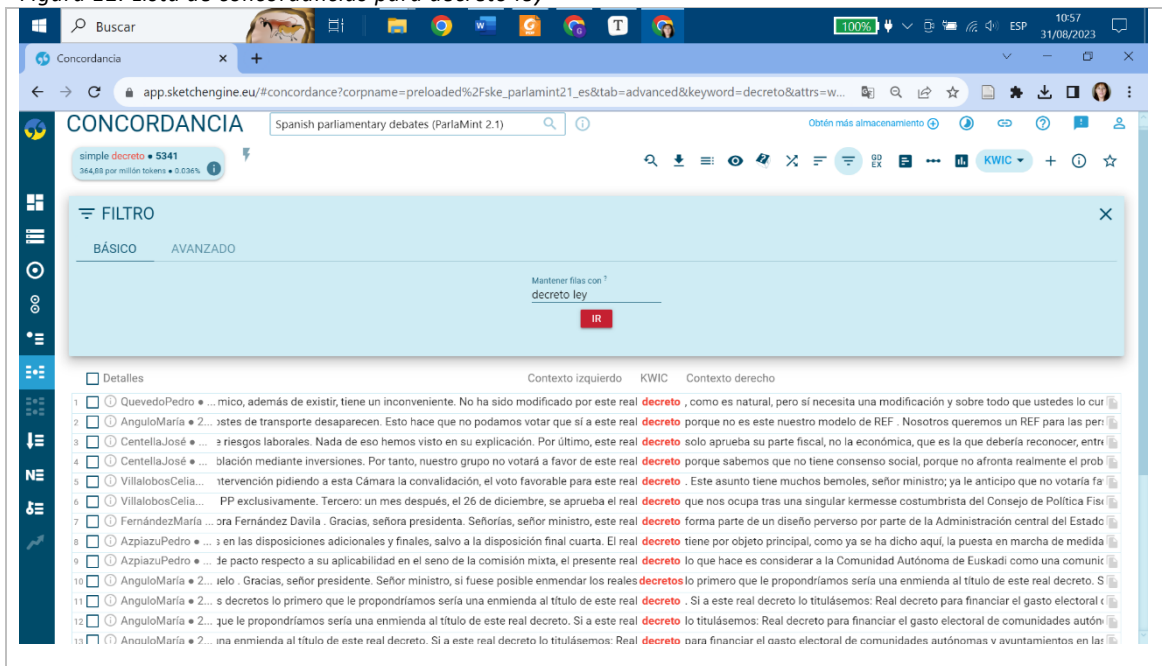


Figura 12. Lista de concordancias para decreto ley



Por añadidura, la opción *n-gramas* (Figura 13), también llamados *bundles* o *clústeres*, como se denominarán aquí) genera listas de frecuencias de secuencias de palabras. Si una determinada combinación de palabras se encuentra que aparece por encima de un límite de frecuencia específico dentro de una colección de textos, esta combinación se conoce como clúster (agrupación), según Scott y Tribble (2006).

Figura 13. Lista de secuencias de 3 y 4 palabras en Parla Mint_ES_2015-19

The screenshot shows the N-GRAMAS web interface. The search bar contains 'Spanish parliamentary debates (ParlaMint 2.1)'. The selected dataset is 'ParlaMint_ES_2015-19'. The search results are for '3-4-grams, forma', with 284,618 items and a total frequency of 5,241,054. The results are displayed in a table with two columns: 'N-grama' and 'Frecuencia'. The table lists 20 items, each with a frequency value and a three-dot menu icon.

| N-grama | Frecuencia |
|-------------------------------|------------|
| 1 el Grupo Parlamentario | 6209 |
| 2 tiene la palabra | 6173 |
| 3 del Partido Popular | 5220 |
| 4 las comunidades autónomas | 4412 |
| 5 es lo que | 4282 |
| 6 la palabra el | 4114 |
| 7 la Unión Europea | 4032 |
| 8 palabra el señor | 4018 |
| 9 la palabra el señor | 4015 |
| 10 • la palabra el | 4114 |
| 11 • palabra el señor | 4018 |
| 12 Por el Grupo | 3947 |
| 13 el Partido Popular | 3848 |
| 14 del Grupo Parlamentario | 3631 |
| 15 de lo que | 3616 |
| 16 tiene la palabra el | 3538 |
| 17 • tiene la palabra | 6173 |
| 18 • la palabra el | 4114 |
| 19 Por el Grupo Parlamentario | 3261 |
| 20 • el Grupo Parlamentario | 6209 |

Para finalizar, conviene especificar que en este trabajo se ha decidido utilizar principalmente listados de frecuencias y estadísticas; listas con los *términos clave* o *keywords* y *líneas de concordancia* (*colocaciones* y *agrupaciones* asociadas) así como primordialmente los n-gramas, que de ahora en adelante llamaremos *clústeres*.

3.5 Fases analíticas: diacrónica y sincrónica

El análisis que aquí se presenta se realiza en dos fases diferentes con corpus también distintos. Recuérdese que aquí el análisis es meramente exploratorio no solo por motivos de espacio sino con el fin de emplear el presente TFM en pilotar procedimientos variados. En trabajos futuros (la tesis doctoral) se rellenarán los huecos metodológicos intencionados que aquí faltan para acometer un estudio simétrico, plenamente comparativo.

En la primera fase del análisis (plenamente diacrónico), se explora el uso de un grupo de palabras y expresiones en los subcorpus del Hansard y ParlaMint-EN, denominados Pre_PEC_75-79 y ParlaMint_EN_2015-19, respectivamente. El análisis se lleva a cabo a partir de los ejemplos seleccionados en el epígrafe 2.1.2 del marco teórico y en los intervalos de tiempo seleccionados (1975-79 y 2015-19), de modo que se incluye al menos una palabra o expresión de cada categoría (del plano grafémico, léxico, morfosintáctico y textual). En el proceso de interrogación en los subcorpus Pre_PEC_75-79 y ParlaMint_EN_2015-19 se utilizan distintos tipos de accesos, en función de la interfaz de cada corpus. Así, las búsquedas en los planos grafémico y léxico se realizan mediante consultas directas de ocurrencias simples. En cambio, para indagar en el plano sintáctico de ParlaMint_EN_2015-19 se utilizan comandos en *CQL* (*Corpus Query Language*).

Los términos, junto con los datos, se disponen en forma de tablas. Para cada ejemplo, se elabora una primera tabla diacrónica que presenta el aspecto cuantitativo del estudio. Esta tabla muestra las frecuencias absolutas y normalizadas (por millón de palabras) de uso de las distintas palabras en los dos subcorpus de exploración, Pre_PEC_75-79 y ParlaMint_EN_2015-19, y sus cifras sirven para medir las tendencias al alza (o a la baja) o bien la tendencia errática de cada palabra en el seno de cada corpus. Obsérvese que, al ser este un trabajo exploratorio, se ha preferido indagar en comportamientos de corpus diferentes con herramientas distintas. Ello nos hace ser especialmente cautos en la descripción de los datos, que no pueden cruzarse entre corpus sino estudiarse de forma diacrónica en el seno de estos. En este sentido, deseamos alertar acerca de las frecuencias especialmente relativas, que se muestran especialmente dispares entre Pre_PEC_75-79 y ParlaMint_EN_2015-19, según Mark Davies (en comunicación personal).

Por lo demás, de forma paralela, se ha realizado un análisis exploratorio en el total del corpus Hansard (en adelante, *HC*), desde la aplicación de recuperación de datos English-corpora.org, por lo que se extraen las frecuencias por décadas del *HC* y se disponen en una segunda tabla. El uso de la frecuencia normalizada (casos por millón de palabras) permite comparar de una forma clara y rápida los datos totales para cada ejemplo con los datos por décadas del *HC*. La recuperación de estos datos se realiza gracias a la función *chart*, que busca en la totalidad del *HC*. Creemos que la exploración total de este corpus (y no solo Pre_Pec_75-79 y ParlaMint_EN_2015-19) aporta una visión contextual y ofrece pistas para trabajos futuros.

Los datos sobre el uso de las distintas palabras, por años del *HC* (según English-corpora.org), se obtienen mediante la opción *chart/see all subsections at once*. A través de una búsqueda cronológica creciente, esta selección permite el acceso a los valores para cada año del corpus (frecuencias brutas y normalizadas, y número de palabras), así como a los valores máximos y mínimos alcanzados en este. El siglo XXI también está representado en el *HC*, si bien solo se incluyen documentos del primer lustro del siglo.

Por tanto, y solo a efectos de la selección del máximo y mínimo del *HC*, no se tendrán en cuenta los valores correspondientes al siglo XXI. Del mismo modo que para los datos totales de *Pre_PEC_75-79* y *ParlaMint_EN_2015-19*, para todas las búsquedas de esta primera fase se elabora una tabla con las frecuencias (normalizadas) máxima y mínima de uso en los siglos XIX y XX.

En la segunda etapa, el análisis será sincrónico, y transitará entre procedimientos cuantitativos y especialmente cualitativos. El método de análisis, centrado en el corpus español, *ParlaMint_ES_2015-19*, por motivos de espacio, se centra en una selección de características que aparecen en los debates sobre el lenguaje claro en español, según la tabla 5 del capítulo 2.2.3. Debido a limitaciones de espacio hemos decidido pilotar únicamente la productividad de los clústeres identificados en *ParlaMint_ES_2015-19*. Nos proponemos indagar en la potencialidad de esta herramienta para evaluar, entre otras cosas, los usos del inglés y del español parlamentarios, así como si se han aplicado las recomendaciones de la CMLJ para el lenguaje claro.

En Sketch Engine, un procedimiento para explorar la forma en que se utilizan las palabras en *ParlaMint_ES_2015-19* es la función *n-gramas/clave* (como se ha mostrado en el apartado 3.4). Este sistema de consultas genera los clústeres más idiosincráticos en comparación con un corpus de referencia (Spanish Web 2018). Para obtener una relación significativa, se seleccionan clústeres con una longitud de tres a cuatro palabras, según bibliografía estándar, como O' Keeffe y McCarthy (2010). La frecuencia por la cual se seleccionan los clústeres se fija según el umbral de relevancia de Biber, Conrad y Reppen (citado por Calzada Pérez 2017, 469), quienes solo consideran fiables los clústeres con más de 40 ocurrencias (por millón de palabras). En nuestro caso, esto supone que se establecerá dicho umbral en más de 385 apariciones (por millón de palabras). Previo a la creación de las listas de clústeres, se elabora una lista adicional (*stop list*, de 235 palabras, en su mayoría nombres propios, ver Anexo 2) para excluir las palabras que preferiblemente no deben formar parte del cómputo. Por cuestiones de espacio, el análisis se centra en (aproximadamente) los 1000 primeros clústeres. En la Tabla 42 [Anexo 1] se muestra la lista generada por orden de aparición en Sketch Engine.

Como se ha avanzado, las recomendaciones propuestas en el informe y en los estudios de campo de la CMLJ sirven como base para este análisis exploratorio que sigue. Así, los clústeres de *ParlaMint_ES_2015-19* se clasifican en listas separadas, según las distintas categorías especificadas en la Tabla 5 (ver epígrafe 2.2.3), y por orden de aparición.

Asimismo, se indaga en el subcorpus *ParlaMint_EN_2015-19* y se comparan los datos correspondientes a la frecuencia (normalizada) de la búsqueda en cuestión con los obtenidos en la indagación en el subcorpus *Pre_PEC_1975-79* y en *HC*.

Se presentan, a su vez, gráficas para exponer los datos, como las que se generan mediante la opción *chart* de la interfaz del *HC*, y que facilita la visualización (a modo, entre otros, de diagramas de barras) de listas y frecuencias por décadas.

4 Análisis del corpus

4.1 Estudio diacrónico

En la primera fase del análisis (diacrónico), se explora el uso de un grupo de palabras y expresiones en los subcorpus del Hansard y ParlaMint_EN, Pre_PEC_75-79 y ParlaMint_EN_2015-19. Esta primera etapa exploratoria se lleva a cabo a partir de varios ejemplos seleccionados del epígrafe 2.1.2 del marco teórico y para los intervalos de tiempo 1975-79 y 2015-19, de manera que se realiza el análisis de al menos una palabra o expresión de cada categoría (del plano grafémico, léxico, morfosintáctico y textual). No obstante, recuérdese que también ofrecemos datos *HC* en su conjunto para aportar más información contextual al estudio y pilotar el uso de esta estrategia analítica (como ya se indicó arriba).

4.1.1 Análisis en el plano grafémico

En el plano grafémico, se ha estudiado la frecuencia absoluta y normalizada de determinados signos ortográficos como *el punto y coma* y *la coma*, siempre mostrando cifras aportadas por el generador del *HC* (de Mark Davies) y Sketch Engine. En la Tabla 6 se presentan, de forma global, las frecuencias absolutas y normalizadas para el *uso del punto y coma* en los dos subcorpus de estudio, Pre_PEC_75-79 y ParlaMint_EN_2015-19. Se incluyen además ejemplos de sendos corpus para poner las cifras en contexto.

Tabla 6. Ocurrencias del punto y coma

| Query | Pre_PEC_75-79 Raw figures | Pre_PEC_75-79 Por millón | ParlaMint_EN_2015-19 Cifras reales | ParlaMint_EN_2015-19 Por millón | Ejemplos |
|-------------------------|---------------------------------|--------------------------------|--|------------------------------------|---|
| El uso del punto y coma | 102.338 | 64,38 | 119.632 | 1332,14 | <p><i>A decision in any of these cases will be made by the court on the same basis as a decision under the Guardianship of Minors Act 1971; that is to say, it will regard the welfare of the child as the paramount consideration (Pre_PEC_75-79).</i></p> <p><i>As Deputy Speaker, I hope I have always discharged my duties with consistency, with courtesy and with kindness. Despite being a lawyer, for which you will have to forgive me, I always try to remember that we are dealing not merely with rules and laws here; we are also dealing with the welfare of people (ParlaMint_EN_2015-19).</i></p> |

Fuente: corpus Hansard (Mark Davies) y ParlaMint

Estos datos generales han de estudiarse con cierta reflexión diacrónica en el seno de cada uno de los corpus, a fin de medir las tendencias al alza (o la baja) o la posible

tendencia errática del uso del *punto* y *coma*, en cada subcorpus. Por tanto, la frecuencia normalizada (casos por millón de palabras) de la Tabla 6 ha de completarse con los datos de las tablas que siguen (de 7 y 10), en donde aparecen los datos por décadas y por años de la totalidad del corpus Hansard. La recuperación de los datos por décadas del uso del *punto* y *coma* arroja los resultados de la Tabla 7.

Tabla 7. Frecuencia total en cada década del punto y coma

| SECTION | ALL | 1800 | 1810 | 1820 | 1830 | 1840 | 1850 | 1860 | 1870 | 1880 | 1890 | 1900 | 1910 | 1920 | 1930 | 1940 | 1950 | 1960 | 1970 | 1980 | 1990 | 2000 |
|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| FREQ | 18509233 | 61855 | 91281 | 162218 | 345865 | 411600 | 430098 | 462389 | 542759 | 924852 | 664055 | 765546 | 906423 | 793095 | 976794 | 1074319 | 1393383 | 1718013 | 1777376 | 1997686 | 2002773 | 1006853 |
| WORDS (M) | 1589 | 5.0 | 7.1 | 11.6 | 28.1 | 30.4 | 33.0 | 34.2 | 37.1 | 60.0 | 51.2 | 64.7 | 79.8 | 71.7 | 95.2 | 94.8 | 121.0 | 152.0 | 163.3 | 183.7 | 177.1 | 88.4 |
| PER MIL | 11,644.45 | 12,432.45 | 12,794.45 | 13,967.84 | 12,323.31 | 13,551.20 | 13,036.37 | 13,512.98 | 14,629.34 | 15,408.13 | 12,979.99 | 11,837.31 | 11,355.95 | 11,062.69 | 10,261.50 | 11,326.89 | 11,518.91 | 11,299.61 | 10,881.37 | 10,872.79 | 11,307.11 | 11,383.34 |

Fuente: corpus Hansard (según distribución de Mark Davies)

En esta búsqueda se incluyen las capturas de pantalla (Tabla 8) con el valor máximo y mínimo de la frecuencia del uso del *punto* y *coma* en todo el HC.

Tabla 8. Valor máximo y mínimo del punto y coma

| | SECTION NAME | # PER MILLION | # TOKENS | # WORDS |
|-----|--------------|---------------|----------|---------|
| 1 | 1814 | 16,851.24 | 4708 | 279,386 |
| 201 | 1804 | 8,893.63 | 300 | 33,732 |

Fuente: corpus Hansard (según distribución de Mark Davies)

Asimismo, se elabora la Tabla 9 con las frecuencias (normalizadas) máximas y mínimas del uso del *punto* y *coma* por siglos del HC:

Tabla 9. Frecuencias normalizadas máximas y mínimas del punto y coma

| | s. XIX | s. XX |
|------------------|------------------|------------------|
| FN máxima | 1814 (16.851,24) | 1905 (12.479,05) |
| FN mínima | 1804 (8.893,63) | 1934 (9.499,05) |

Fuente: corpus Hansard (según distribución de Mark Davies)

La Tabla 10 recoge varias capturas de pantalla correspondientes a diferentes quinquenios del HC, y que facilitan la exploración de los datos anuales.

Tabla 10. Frecuencias absolutas y normalizadas del HC, por año del corpus

| | SECTION NAME | # PER MILLION | # TOKENS | # WORDS |
|-----|--------------|---------------|----------|------------|
| 1 | 1803 | 11,031.30 | 1760 | 159,546 |
| 2 | 1804 | 8,893.63 | 300 | 33,732 |
| 3 | 1805 | 12,385.69 | 10604 | 856,149 |
| 4 | 1806 | 12,746.14 | 13019 | 1,021,407 |
| 5 | 1807 | 12,249.60 | 10522 | 858,967 |
| 56 | 1860 | 13,011.31 | 58561 | 4,500,777 |
| 57 | 1861 | 13,045.11 | 43787 | 3,356,584 |
| 58 | 1862 | 14,205.51 | 41288 | 2,906,478 |
| 59 | 1863 | 13,816.05 | 42025 | 3,041,752 |
| 60 | 1864 | 12,861.62 | 44362 | 3,449,176 |
| 106 | 1910 | 10,769.18 | 57605 | 5,349,060 |
| 107 | 1911 | 10,825.11 | 119682 | 11,055,965 |
| 108 | 1912 | 11,355.79 | 100316 | 8,833,905 |
| 109 | 1913 | 11,028.50 | 103610 | 9,394,754 |
| 110 | 1914 | 12,087.05 | 78395 | 6,485,867 |

| | | | | | |
|-----|------|-----------|--------|------------|--|
| 171 | 1975 | 10,710.68 | 200121 | 18,684,255 | |
| 172 | 1976 | 10,554.85 | 208350 | 19,739,740 | |
| 173 | 1977 | 10,744.44 | 168413 | 15,674,430 | |
| 174 | 1978 | 10,673.54 | 181991 | 17,050,675 | |
| 175 | 1979 | 10,728.11 | 145713 | 13,582,355 | |
| 197 | 2001 | 11,187.73 | 174949 | 15,637,578 | |
| 198 | 2002 | 11,474.32 | 205666 | 17,924,021 | |
| 199 | 2003 | 11,271.75 | 201618 | 17,887,020 | |
| 200 | 2004 | 11,224.27 | 166279 | 14,814,237 | |
| 201 | 2005 | 9,842.37 | 21854 | 2,220,401 | |

Fuente: corpus Hansard (según distribución de Mark Davies)

En los datos que figuran en el Tabla 10 se observa que las frecuencias normalizadas más bajas del uso del *punto* y *coma* aparecen entre 1803-1807. En el s. XIX (entre 1800-1880) y en las décadas de 1900-1910, 1930 y 1950-1980, la tendencia en el uso del *punto* y *coma* es al alza, respecto de los quinquenios directamente anteriores. En cambio, en las décadas de 1890 (51,4), 1920 (71,7), 1940 (94,8) y 1990 (177,1) se aprecian ligeras disminuciones (Tabla 2), salvo en la década de 2000, en la que el descenso es aún mayor (88,4). En definitiva, aunque el uso cuantitativo del *punto* y *coma* parece errático, sin embargo, a partir del siglo XX, las cifras se muestran relativamente constantes, y, desde luego, descienden ya a partir de 2005. Este descenso, según el *Log Likelihood Calculator*, entre los datos de 2001 (11.187,73) y 2005 (9842,37) es, desde luego, significativo ($p < 0,0001$).

En el subcorpus ParlaMint_EN_2015-19, la frecuencia normalizada aumenta dentro del subcorpus. En 2015, la frecuencia absoluta es 22.145 y la frecuencia normalizada es 1272,55. En 2019, la frecuencia absoluta es 24.885 y la frecuencia normalizada es 1469,24, por lo que se produce un aumento significativo en términos estadísticos ($p < 0,001$).

Otro aspecto grafémico se estudia en la Tabla 11, que da cuenta de las frecuencias (absolutas y normalizadas) de *la coma* en los dos subcorpus que se exploran, junto con ejemplos ilustrativos.

Tabla 11. Ocurrencias del uso de la coma

| Query | Pre_PEC _75-79 Raw figures | Pre_PEC _75-79 Por millón | ParlaMint _EN_2015 -19 Cifras reales | ParlaMint _EN_2015 -19 Por millón | Ejemplos |
|--------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|--|--|---|
| El uso de <i>la coma</i> | 533.847 | 335,85 | 3772259 | 42005,45 | <i>The doctrine of the direct application of provisions in Directives, however, is more unexpected though, as the Tenth Report indicates, not a complete novelty: It was on the cards that something of the kind would be developed in the case law of the European Court since the series of cases in 1970– 71 to which the Report refers (Pre_PEC_75-79).</i> <i>Lindsay Hoyle to be their Speaker. Sir Lindsay, we are commanded to assure you that Her Majesty is so</i> |

Tabla 15. Frecuencias absolutas y normalizadas del HC, por año del corpus

| | SECTION NAME | # PER MILLION | # TOKENS | # WORDS | |
|-----|--------------|---------------|----------|------------|--|
| 1 | 1803 | 82,778.63 | 13207 | 159,546 | |
| 2 | 1804 | 78,530.77 | 2649 | 33,732 | |
| 3 | 1805 | 75,396.92 | 64551 | 856,149 | |
| 4 | 1806 | 77,059.39 | 78709 | 1,021,407 | |
| 5 | 1807 | 71,817.66 | 61689 | 858,967 | |
| 86 | 1890 | 50,129.16 | 298100 | 5,946,639 | |
| 87 | 1891 | 47,869.67 | 223677 | 4,672,625 | |
| 88 | 1892 | 48,524.14 | 167414 | 3,450,118 | |
| 89 | 1893 | 48,289.50 | 431550 | 8,936,726 | |
| 90 | 1894 | 46,281.53 | 189879 | 4,102,695 | |
| 116 | 1920 | 43,245.89 | 372950 | 8,623,941 | |
| 117 | 1921 | 45,288.27 | 195292 | 4,312,198 | |
| 118 | 1922 | 46,252.47 | 391021 | 8,454,056 | |
| 119 | 1923 | 46,796.31 | 218171 | 4,662,141 | |
| 120 | 1924 | 46,253.69 | 316049 | 6,832,947 | |
| 146 | 1950 | 42,055.75 | 413073 | 9,822,034 | |
| 147 | 1951 | 42,219.15 | 454573 | 10,766,985 | |
| 148 | 1952 | 42,133.04 | 579583 | 13,756,023 | |
| 149 | 1953 | 42,385.70 | 533345 | 12,583,135 | |
| 150 | 1954 | 42,581.87 | 526699 | 12,369,091 | |
| 171 | 1975 | 37,754.57 | 705416 | 18,684,255 | |
| 172 | 1976 | 38,293.41 | 755902 | 19,739,740 | |
| 173 | 1977 | 37,821.60 | 592832 | 15,674,430 | |
| 174 | 1978 | 38,727.62 | 660332 | 17,050,675 | |
| 175 | 1979 | 38,546.56 | 523553 | 13,582,355 | |
| 197 | 2001 | 40,856.07 | 638890 | 15,637,578 | |
| 198 | 2002 | 41,506.03 | 743955 | 17,924,021 | |
| 199 | 2003 | 42,400.08 | 758411 | 17,887,020 | |
| 200 | 2004 | 43,184.00 | 639738 | 14,814,237 | |
| 201 | 2005 | 45,294.52 | 100572 | 2,220,401 | |

Fuente: corpus Hansard (según distribución de Mark Davies)

En cuanto al subcorpus ParlaMint_EN_2015-19, en 2015, la frecuencia absoluta es 723.187 y la frecuencia normalizada es 41.557,38. En 2019, la frecuencia absoluta es 717.109 y la frecuencia normalizada es 42.338,92, con lo cual, también se produce un aumento significativo en términos estadísticos ($p < 0,01$).

4.1.2 Análisis en el plano léxico

Según indica Rojo (2021, 20), se pueden estudiar elementos lingüísticos aislados, como la frecuencia de un lema determinado, pero también cabe la posibilidad de observar «los datos de secuencias de elementos léxicos o gramaticales», como en las búsquedas de latinismos. Los datos que aparecen en la Tabla 16 son los que arroja *bona fide*.

Tabla 16. Ocurrencias de bona fide

| Query | Pre_PEC _75-79 Raw figures | Pre_PEC _75-79 Por millón | ParlaMint _EN_2015 -19 Cifras reales | ParlaMint _EN_2015 -19 Por millón | Ejemplos |
|------------------|-------------------------------------|------------------------------------|--|--|---|
| <i>Bona fide</i> | 32 | 0,02 | 84 | 0,94 | <i>I again correct the hon. Gentleman's</i> |

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | <p>statement that the Commission has a responsibility for assessing and in some sense registering or providing a bona fide for the accommodation where many of these young people are living</p> <p>(Pre_PEC_75-79).</p> <p>Would the Minister agree to meet to discuss whether a bona fide insurance payout should also be represented in the «Other exemptions» under the Bill, with whatever safeguards are suitable? (ParlaMint_EN_2015-19).</p> |
|--|--|--|--|--|--|

Fuente: corpus Hansard (Mark Davies) y ParlaMint

La Tabla 17 presenta los resultados obtenidos en las diferentes décadas del *HC*.

Tabla 17. Frecuencia total en cada década, del uso de bona fide

| SECTION | ALL | 1800 | 1810 | 1820 | 1830 | 1840 | 1850 | 1860 | 1870 | 1880 | 1890 | 1900 | 1910 | 1920 | 1930 | 1940 | 1950 | 1960 | 1970 | 1980 | 1990 | 2000 |
|-----------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|-------|------|------|------|------|-------|-------|-------|-------|-------|------|
| FREQ | 5591 | 16 | 40 | 58 | 204 | 66 | 30 | 23 | 14 | 32 | 83 | 760 | 141 | 385 | 480 | 378 | 391 | 790 | 457 | 578 | 418 | 247 |
| WORDS (M) | 1589 | 5.0 | 7.1 | 11.6 | 28.1 | 30.4 | 33.0 | 34.2 | 37.1 | 60.0 | 51.2 | 64.7 | 79.8 | 71.7 | 95.2 | 94.8 | 121.0 | 152.0 | 163.3 | 183.7 | 177.1 | 88.4 |
| PER MIL | 3.52 | 3.22 | 5.61 | 4.99 | 7.27 | 2.17 | 0.91 | 0.67 | 0.38 | 0.53 | 1.62 | 11.75 | 1.77 | 5.37 | 5.04 | 3.99 | 3.23 | 5.20 | 2.80 | 3.15 | 2.36 | 2.79 |

SEE ALL SUB-SECTIONS AT ONCE

Fuente: corpus Hansard (según distribución de Mark Davies)

La Tabla 18 contiene los resultados de la frecuencia máxima y mínima en el *HC*, respectivamente.

Tabla 18. Valor máximo y mínimo de bona fide

| | SECTION NAME | # PER MILLION | # TOKENS | # WORDS |
|-----|--------------|---------------|----------|-----------|
| 1 | 1908 | 31.59 | 290 | 9,181,077 |
| 181 | 1887 | 0.13 | 1 | 7,734,936 |

Fuente: Corpus Hansard (según distribución de Mark Davies)

La Tabla 19 muestra las frecuencias máximas y mínimas por siglos en el *HC*.

Tabla 19. Frecuencias normalizadas máximas y mínimas de bona fide

| | s. XIX | s. XX |
|------------------|--------------|--------------|
| FN máxima | 14,48 (1817) | 31,59 (1908) |
| FN mínima | 0,13 (1887) | 0,71 (1917) |

Fuente: Corpus Hansard (según distribución de Mark Davies)

En este mismo corpus se puede observar que los resultados en la primera década de 1800 arrojan unas ocurrencias muy bajas (Tabla 20), y en algunos casos, ninguna (1803 y 1804). Entre 1845-1850, las ocurrencias se reducen hasta ser nulas. En cambio, en la primera década del s. XX, la frecuencia normalizada presenta un gran incremento, que no es constante, sino que presenta picos, especialmente en 1906 y 1908. Entre la

década de 1920 y la década del 2000, la tendencia es a la baja, excepto por dos picos en la década de 1960 y 1980. Frente a estos incrementos, en el intervalo comprendido en Pre_PEC_75-79, la frecuencia se reduce, pero sin llegar a ser nula, así como entre 2001-2005 (salvo un pico en 2002). En 2005, se muestra un gran descenso en el número de ocurrencias (5) respecto a los valores de 2001-2004. Por tanto, salvo estos picos, la tendencia es a la baja. Nótese, sin embargo, que este descenso, según *Log Likelihood Calculator*, entre los datos de 2001 (3,33) y 2005 (2,25) no es significativo (LL=0,21). Es este, por tanto, un dato que hemos de tratar con cuidado y sobre el que seguir indagando en un futuro; como en un futuro podrían rastrearse las razones (contextuales) que provocan los picos al alza (1901, 1906, 1908) del uso de *bona fide*.

Tabla 20. Frecuencias absolutas y normalizadas del HC, por año del corpus

| | SECTION NAME | # PER MILLION | # TOKENS | # WORDS | |
|-----|--------------|---------------|----------|------------|---|
| 1 | 1803 | 0.00 | 0 | 159,546 | |
| 2 | 1804 | 0.00 | 0 | 33,732 | |
| 3 | 1805 | 2.34 | 2 | 856,149 | ■ |
| 4 | 1806 | 2.94 | 3 | 1,021,407 | ■ |
| 5 | 1807 | 1.16 | 1 | 858,967 | ■ |
| 6 | 1808 | 7.56 | 7 | 926,299 | ■ |
| 7 | 1809 | 2.68 | 3 | 1,119,187 | ■ |
| | | | | | |
| 41 | 1845 | 0.57 | 2 | 3,510,024 | ■ |
| 42 | 1846 | 0.00 | 0 | 3,441,880 | |
| 43 | 1847 | 0.00 | 0 | 3,790,983 | |
| 44 | 1848 | 0.38 | 1 | 2,633,713 | ■ |
| 45 | 1849 | 0.00 | 0 | 2,798,457 | |
| 46 | 1850 | 0.00 | 0 | 2,754,545 | |
| | | | | | |
| 96 | 1900 | 11.25 | 63 | 5,597,776 | ■ |
| 97 | 1901 | 18.80 | 84 | 4,468,933 | ■ |
| 98 | 1902 | 4.11 | 31 | 7,544,308 | ■ |
| 99 | 1903 | 1.05 | 5 | 4,741,238 | ■ |
| 100 | 1904 | 4.50 | 25 | 5,558,504 | ■ |
| 101 | 1905 | 11.62 | 60 | 5,163,456 | ■ |
| 102 | 1906 | 14.80 | 107 | 7,227,925 | ■ |
| 103 | 1907 | 12.87 | 83 | 6,446,701 | ■ |
| 104 | 1908 | 31.59 | 290 | 9,181,077 | ■ |
| 105 | 1909 | 1.37 | 12 | 8,742,383 | ■ |
| | | | | | |
| 171 | 1975 | 2.84 | 53 | 18,684,255 | ■ |
| 172 | 1976 | 4.20 | 83 | 19,739,740 | ■ |
| 173 | 1977 | 1.98 | 31 | 15,674,430 | ■ |
| 174 | 1978 | 2.40 | 41 | 17,050,675 | ■ |
| 175 | 1979 | 1.91 | 26 | 13,582,355 | ■ |
| | | | | | |
| 196 | 2000 | 2.45 | 49 | 19,966,415 | ■ |
| 197 | 2001 | 3.33 | 52 | 15,637,578 | ■ |
| 198 | 2002 | 4.24 | 76 | 17,924,021 | ■ |
| 199 | 2003 | 1.79 | 32 | 17,887,020 | ■ |
| 200 | 2004 | 2.23 | 33 | 14,814,237 | ■ |
| 201 | 2005 | 2.25 | 5 | 2,220,401 | ■ |

Fuente: Corpus Hansard (según distribución de Mark Davies)

La Tabla 20, muestra que las frecuencias normalizadas entre 2001-2005 en el HC oscilan entre 1,79-4,24. De forma paralela, se exploran las ocurrencias de *bona fide* en el corpus ParlaMint_EN_2015-19. Aquí, se decide utilizar la consulta a través de la opción CQL [lemma="bona"][word="fide"] para eliminar resultados no deseados que se pueden obtener en una búsqueda mediante *concordancia simple* (como *bona fides*).

En el subcorpus ParlaMint_EN_2015-19, la frecuencia dentro de ese corpus disminuye. En 2015, la frecuencia absoluta es 31 y la frecuencia normalizada es 1,78. En 2019, la frecuencia absoluta es 10 y la frecuencia normalizada es 0,59, con lo cual también se produce un descenso. Este descenso, según *Log Likelihood Calculator*, entre los datos de 2015 (1,78) y 2019 (0,59), tampoco es significativo (LL=0,63), por lo que conviene realizar análisis posteriores con corpus de mayor tamaño para confirmar o refutar la tendencia.

4.1.3 Análisis en el plano morfosintáctico

Además de las construcciones habituales en pasiva formadas por *be + past participle* (en adelante, *pp*), en el lenguaje jurídico inglés son típicas las estructuras sintácticas en pasiva formadas por *shall be + pp*, especialmente en acuerdos y contratos, según indica Borja (2000). En la Tabla 21 se disponen los datos recuperados para la construcción *shall be + pp* en Pre_PEC_75-79 y ParlaMint_EN_2015-19.

Tabla 21. Ocurrencias de *shall be + past participle*.

| Query | Pre_PEC_75-79 Raw figures | Pre_PEC_75-79 Por millón | ParlaMint_EN_2015-19 Cifras reales | ParlaMint_EN_2015-19 Por millón | Ejemplos |
|----------------------|------------------------------|-----------------------------|---------------------------------------|------------------------------------|--|
| <i>Shall be + pp</i> | 3550 | 2,23 | 1608 | 17,91 | <p><i>New Clause 23 is designed to ensure that if no certificate is received within 30 days it shall be deemed that the sub-contractor is authorised to trade without deduction (Pre_PEC_75-79).</i></p> <p><i>Section 558 of the Education Act 1996 states that, «any person who is not over compulsory school age shall be deemed to be a child» (ParlaMint_EN_2015-19).</i></p> |

Fuente: corpus Hansard (Mark Davies) y ParlaMint

Las ocurrencias en el subcorpus Pre_PEC_75-79 (Tabla 22) se han obtenido a partir de la opción *list*, mediante el uso de la expresión «*shall be [vvn*]*», de esta manera se han obtenido todos los participios de pasado en combinación con *shall be*. En el listado completo de las expresiones que se han recuperado se encuentran, entre otras, formas verbales como *shall be deemed*, *shall be entitled* y *shall be judged*.

En la Tabla 22, se muestran los primeros resultados de la búsqueda de *shall be + pp* en el HC, donde pueden reconocerse verbos que pertenecen al contexto jurídico (como *shall be entitled* y *shall be deemed*), tal y como muestra el siguiente ejemplo:

Any document required or authorised by this Order to be served on a landlord of a dwelling house, shall be deemed to be duly served on him if it is served---; (a) on any agent of the landlord named as such in the rent book; or (b) on the person who receives the rent on the dwelling-house (Pre_PEC_1978_07_19).

Tabla 22. Primeras ocurrencias de shall be + pp en el HC

| HELP | ★ | ALL FORMS (SAMPLE): 100 200 | FREQ | PER MIL |
|------|---|-----------------------------|------|---------|
| 1 | ★ | SHALL BE TOLD | 44 | 0.03 |
| 2 | ★ | SHALL BE FORGIVEN | 21 | 0.01 |
| 3 | ★ | SHALL BE TAKEN | 19 | 0.01 |
| 4 | ★ | SHALL BE FACED | 16 | 0.01 |
| 5 | ★ | SHALL BE ALLOWED | 11 | 0.01 |
| 6 | ★ | SHALL BE ENTITLED | 11 | 0.01 |
| 7 | ★ | SHALL BE GIVEN | 10 | 0.01 |
| 8 | ★ | SHALL BE DEEMED | 10 | 0.01 |
| 9 | ★ | SHALL BE TREATED | 10 | 0.01 |
| 10 | ★ | SHALL BE PERMITTED | 9 | 0.01 |
| 11 | ★ | SHALL BE GRANTED | 8 | 0.01 |
| 12 | ★ | SHALL BE MADE | 8 | 0.01 |

Fuente: corpus Hansard (según distribución de Mark Davies)

A continuación, y mediante la misma expresión «shall be [vvn*]», la función *chart* ofrece la Tabla 23, con las correspondientes frecuencias (por décadas) de la construcción sintáctica *shall be + pp*.

Tabla 23. Frecuencia total en cada década del uso de shall be + pp en el HC

| SECTION | ALL | 1800 | 1810 | 1820 | 1830 | 1840 | 1850 | 1860 | 1870 | 1880 | 1890 | 1900 | 1910 | 1920 | 1930 | 1940 | 1950 | 1960 | 1970 | 1980 | 1990 | 2000 |
|-----------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|-------|-------|-------|-------|-------|------|
| FREQ | 3550 | 8 | 10 | 20 | 53 | 66 | 72 | 75 | 118 | 202 | 119 | 161 | 313 | 224 | 450 | 375 | 350 | 417 | 206 | 180 | 91 | 40 |
| WORDS (M) | 1589 | 5.0 | 7.1 | 11.6 | 28.1 | 30.4 | 33.0 | 34.2 | 37.1 | 60.0 | 51.2 | 64.7 | 79.8 | 71.7 | 95.2 | 94.8 | 121.0 | 152.0 | 163.3 | 183.7 | 177.1 | 88.4 |
| PER MIL | 2.23 | 1.61 | 1.40 | 1.72 | 1.89 | 2.17 | 2.18 | 2.19 | 3.18 | 3.37 | 2.33 | 2.49 | 3.92 | 3.12 | 4.73 | 3.95 | 2.89 | 2.74 | 1.26 | 0.98 | 0.51 | 0.45 |

Fuente: Corpus Hansard (según distribución de Mark Davies)

La máxima y mínima frecuencia (respectivamente) en todo el HC se aprecia en las capturas siguientes:

Tabla 24. Valor máximo y mínimo de shall be + pp

| | SECTION NAME | # PER MILLION | # TOKENS | # WORDS |
|-----|--------------|---------------|----------|------------|
| 1 | 1934 | 6.38 | 63 | 9,879,940 |
| 190 | 1994 | 0.24 | 4 | 17,003,536 |

Fuente: Corpus Hansard (según distribución de Mark Davies)

La Tabla 25 presenta los valores de las frecuencias normalizadas máximas y mínimas de *shall be + pp*, por siglos en el HC.


























Tabla 25. Frecuencias normalizadas máximas y mínimas de shall be + pp

| | s. XIX | s. XX |
|------------------|-------------|-------------|
| FN máxima | 5,79 (1881) | 6,38 (1934) |
| FN mínima | 0,30 (1858) | 0,24 (1994) |

Fuente: Corpus Hansard (según distribución de Mark Davies)

Las frecuencias por años en el HC de *shall be + pp* arrojan los resultados que se reflejan en la Tabla 26.

Tabla 26. Frecuencias absolutas y normalizadas del HC, por año del corpus

| | SECTION NAME | # PER MILLION | # TOKENS | # WORDS | |
|-----|--------------|---------------|----------|------------|---|
| 1 | 1803 | 0.00 | 0 | 159,546 | |
| 2 | 1804 | 0.00 | 0 | 33,732 | |
| 3 | 1805 | 2.34 | 2 | 856,149 |  |
| 4 | 1806 | 0.98 | 1 | 1,021,407 |  |
| 5 | 1807 | 0.00 | 0 | 858,967 | |
| 86 | 1890 | 1.51 | 9 | 5,946,639 |  |
| 87 | 1891 | 4.07 | 19 | 4,672,625 |  |
| 88 | 1892 | 1.74 | 6 | 3,450,118 |  |
| 89 | 1893 | 1.45 | 13 | 8,936,726 |  |
| 90 | 1894 | 2.68 | 11 | 4,102,695 |  |
| 126 | 1930 | 4.15 | 41 | 9,870,931 |  |
| 127 | 1931 | 3.96 | 39 | 9,859,049 |  |
| 128 | 1932 | 6.05 | 55 | 9,085,456 |  |
| 129 | 1933 | 5.38 | 44 | 8,184,846 |  |
| 130 | 1934 | 6.38 | 63 | 9,879,940 |  |
| 171 | 1975 | 1.18 | 22 | 18,684,255 |  |
| 172 | 1976 | 1.77 | 35 | 19,739,740 |  |
| 173 | 1977 | 0.83 | 13 | 15,674,430 |  |
| 174 | 1978 | 0.76 | 13 | 17,050,675 |  |
| 175 | 1979 | 1.03 | 14 | 13,582,355 |  |
| 187 | 1991 | 0.39 | 7 | 17,883,476 |  |
| 188 | 1992 | 0.41 | 6 | 14,535,334 |  |
| 189 | 1993 | 0.39 | 7 | 17,969,146 |  |
| 190 | 1994 | 0.24 | 4 | 17,003,536 |  |
| 191 | 1995 | 0.64 | 11 | 17,146,113 |  |
| 197 | 2001 | 0.90 | 14 | 15,637,578 |  |
| 198 | 2002 | 0.56 | 10 | 17,924,021 |  |
| 199 | 2003 | 0.00 | 0 | 17,887,020 | |
| 200 | 2004 | 0.47 | 7 | 14,814,237 |  |
| 201 | 2005 | 0.00 | 0 | 2,220,401 | |

Fuente: Corpus Hansard (según distribución de Mark Davies)

Obsérvese que en el HC la frecuencia disminuye de manera progresiva a partir de la década de 1930 (4,73) hasta alcanzar, en la década de 2000, el valor de 0,45. Las frecuencias por años del HC apoyan también esta disminución de uso, de manera que en el intervalo 2001-05 se alcanzan valores de la frecuencia que oscilan entre 0,90 y 0,00. En 2005 no se produce ninguna ocurrencia, y, por tanto, el valor de la frecuencia normalizada en ese año es nulo.

La búsqueda de la construcción *shall be+pp* en el subcorpus ParlaMint_EN_2015-19, a través de la herramienta de concordancias, permite recuperar datos mediante el lenguaje de consultas *Corpus Query Language* (en adelante, *CQL*).

La consulta *CQL* que ha permitido esta recuperación es: `[lemma="shall"][lemma="be"][pos="VERB"]`.

En ParlaMint_EN_2015-19, la frecuencia dentro de este corpus aumenta ligeramente. En 2015, la frecuencia absoluta es 5 y la frecuencia normalizada es 0,29. En 2019, la frecuencia absoluta es 5 y la frecuencia normalizada es 0,30, por lo tanto, se produce un ligero aumento, que según *Log Likelihood Calculator* no es significativo (LL=0,00), por lo que conviene realizar nuevos análisis al respecto con corpus más amplios.

La Tabla 27 muestra las frecuencias absolutas y normalizadas para el grupo preposicional complejo *for the purpose of* en los subcorpus Pre_PEC_75-79 y ParlaMint_EN_2015-19.

Tabla 27. Ocurrencias de *for the purpose of*

| Query | Pre_PEC _75-79 Raw figures | Pre_PEC _75-79 Por millón | ParlaMint _EN_2015 -19 Cifras reales | ParlaMint _EN_2015 -19 Por millón | Ejemplos |
|---------------------------|---|--|--|--|--|
| <i>For the purpose of</i> | 243 | 0,15 | 1224 | 10,83 | <p><i>Also exempted are acts done in compliance with existing legislation for the purpose of safeguarding national security, public safety or public order; and in order to comply with the provisions of charitable instruments (Pre_PEC_75-79).</i></p> <p><i>It is worth bearing in mind that passports have taken on a rather different significance from 101 years ago when, effectively, the vast majority of British nationals travelling abroad did so without passports at all. Indeed, a passport was an exceptional document that one was granted for the purpose of having one's bona fides attested to by the state (ParlaMint_EN_2015-19).</i></p> |

Fuente: corpus Hansard (Mark Davies) y ParlaMint

La Tabla 28 muestra las frecuencias de *for the purpose of* por décadas en el HC.

Tabla 28. Frecuencia total en cada década del uso de *for the purpose of*

| SECTION | ALL | 1800 | 1810 | 1820 | 1830 | 1840 | 1850 | 1860 | 1870 | 1880 | 1890 | 1900 | 1910 | 1920 | 1930 | 1940 | 1950 | 1960 | 1970 | 1980 | 1990 | 2000 | |
|------------------------------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|--|
| FREQ | 133350 | 1108 | 1603 | 2527 | 6650 | 7634 | 6939 | 6681 | 5906 | 13019 | 8668 | 10162 | 11471 | 8799 | 10348 | 6579 | 6092 | 5841 | 4701 | 4663 | 2491 | 1468 | |
| WORDS (M) | 1589 | 5.0 | 7.1 | 11.6 | 28.1 | 30.4 | 33.0 | 34.2 | 37.1 | 60.0 | 51.2 | 64.7 | 79.8 | 71.7 | 95.2 | 94.8 | 121.0 | 152.0 | 163.3 | 183.7 | 177.1 | 88.4 | |
| PER MIL | 83.89 | 222.70 | 224.69 | 217.59 | 236.94 | 251.34 | 210.32 | 195.25 | 159.19 | 216.90 | 169.43 | 157.13 | 143.71 | 122.74 | 108.71 | 69.36 | 50.36 | 38.42 | 28.78 | 25.38 | 14.06 | 16.60 | |
| SEE ALL SUB-SECTIONS AT ONCE | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

Fuente: Corpus Hansard (según distribución de Mark Davies)

La Tabla 29 muestra el valor máximo y mínimo de la frecuencia normalizada en el total del HC.

Tabla 29. Valor máximo y mínimo de *for the purpose of*

| | SECTION NAME | # PER MILLION | # TOKENS | # WORDS |
|-----|--------------|---------------|----------|-----------|
| 1 | 1804 | 296.45 | 10 | 33,732 |
| 201 | 2005 | 10.36 | 23 | 2,220,401 |

Fuente: Corpus Hansard (según distribución de Mark Davies)































La Tabla 30 presenta las frecuencias normalizadas máximas y mínimas de *for the purpose of*, para los siglos XIX y XX del HC.

Tabla 30. Frecuencias normalizadas máximas y mínimas de for the purpose of

| | s. XIX | s. XX |
|------------------|---------------|---------------|
| FN máxima | 296,45 (1804) | 227,28 (1909) |
| FN mínima | 129,26 (1876) | 11,05 (1997) |

Fuente: Corpus Hansard (según distribución de Mark Davies)

Tabla 31. Frecuencias absolutas y normalizadas del HC, por año del corpus

| | SECTION NAME | # PER MILLION | # TOKENS | # WORDS | |
|-----|--------------|---------------|----------|------------|---|
| 1 | 1803 | 169.23 | 27 | 159,546 |  |
| 2 | 1804 | 296.45 | 10 | 33,732 |  |
| 3 | 1805 | 233.60 | 200 | 856,149 |  |
| 4 | 1806 | 193.85 | 198 | 1,021,407 |  |
| 5 | 1807 | 221.20 | 190 | 858,967 |  |
| 86 | 1890 | 215.92 | 1284 | 5,946,639 |  |
| 87 | 1891 | 187.26 | 875 | 4,672,625 |  |
| 88 | 1892 | 208.98 | 721 | 3,450,118 |  |
| 89 | 1893 | 159.34 | 1424 | 8,936,726 |  |
| 90 | 1894 | 176.71 | 725 | 4,102,695 |  |
| 126 | 1930 | 114.07 | 1126 | 9,870,931 |  |
| 127 | 1931 | 111.98 | 1104 | 9,859,049 |  |
| 128 | 1932 | 107.31 | 975 | 9,085,456 |  |
| 129 | 1933 | 113.75 | 931 | 8,184,846 |  |
| 130 | 1934 | 115.89 | 1145 | 9,879,940 |  |
| 171 | 1975 | 27.72 | 518 | 18,684,255 |  |
| 172 | 1976 | 30.50 | 602 | 19,739,740 |  |
| 173 | 1977 | 23.54 | 369 | 15,674,430 |  |
| 174 | 1978 | 23.05 | 393 | 17,050,675 |  |
| 175 | 1979 | 29.23 | 397 | 13,582,355 |  |
| 187 | 1991 | 18.40 | 329 | 17,883,476 |  |
| 188 | 1992 | 13.90 | 202 | 14,535,334 |  |
| 189 | 1993 | 12.30 | 221 | 17,969,146 |  |
| 190 | 1994 | 11.29 | 192 | 17,003,536 |  |
| 191 | 1995 | 13.24 | 227 | 17,146,113 |  |
| 197 | 2001 | 13.24 | 207 | 15,637,578 |  |
| 198 | 2002 | 17.13 | 307 | 17,924,021 |  |
| 199 | 2003 | 18.78 | 336 | 17,887,020 |  |
| 200 | 2004 | 13.84 | 205 | 14,814,237 |  |
| 201 | 2005 | 10.36 | 23 | 2,220,401 |  |

Fuente: Corpus Hansard (según distribución de Mark Davies)

Los valores de la frecuencia de la expresión *for the purpose of* disminuyen claramente a lo largo de todo el CH, tanto los valores de la frecuencia por décadas como los valores representados por años, salvo alguna frecuencia aislada, como por ejemplo en 1842, 1810 (con un ligero descenso de 278,28) y 1841 (con un pico de 291,51). El último lustro del CH, la frecuencia normalizada arroja un valor de 16,60. En el 2001, la frecuencia absoluta es 207 y la frecuencia normalizada 13,24. En 2005, la frecuencia absoluta es 10,36 y la normalizada, 10,36. Este descenso ha de tomarse con ciertas dosis de precaución ya que, según el *Log Likelihood Calculator*, entre los datos de 2001 (13,24) y 2005 (10,36) no es significativo (LL=0,35).

En ParlaMint_EN_2015-19, la frecuencia dentro de ese corpus disminuye considerablemente. En 2015, la frecuencia absoluta es 582 y la frecuencia normalizada es 33,44. En 2019, la frecuencia absoluta es 409 y la frecuencia normalizada es 24,15, y, por consiguiente, se produce un descenso, que según *Log Likelihood* entre los datos de

2015 (33,44) y 2019 (24,15), tampoco es significativo (LL=1,56), y, por tanto, sería necesario realizar nuevos análisis con corpus más amplios.

4.1.4 Análisis en el plano textual

En este epígrafe se explora el uso de la expresión anafórica típica en el inglés jurídico, *the said*. Para ello, en la Tabla 32 se disponen las cifras correspondientes a las frecuencias absolutas y normalizadas en los subcorpus Pre_PEC_75-79 y ParlaMint_EN_2015-19.

Tabla 32. Ocurrencias para *the said*

| Query | Pre_PEC_75-79 Raw figures | Pre_PEC_75-79 Por millón | ParlaMint_EN_2015-19 Cifras reales | ParlaMint_EN_2015-19 Por millón | Ejemplos |
|-----------------|------------------------------|-----------------------------|---------------------------------------|------------------------------------|---|
| <i>The said</i> | 18 | 0,01 | 91 | 1,01 | <p><i>That Bill, in defining «harassment» suggested that the house of the owner accused of harassment should be declared forfeit if the person so convicted were the owner of the said property or if the owner were unable to satisfy the court that the person evicted was not acting at his instigation or on his behalf (Pre_PEC_75-79).</i></p> <p><i>Does my hon. Friend agree that it is wrong-headed to say that only 52,000 people would benefit from the said changes proposed in the Bill? (ParlaMint_EN_2015-19).</i></p> |

Fuente: corpus Hansard (Mark Davies) y ParlaMint

Se disponen, en la Tabla 33, las cifras correspondientes a las frecuencias de *the said*, por décadas del HC.

Tabla 33. Frecuencia total en cada década del uso para *the said*

| SECTION | ALL | 1800 | 1810 | 1820 | 1830 | 1840 | 1850 | 1860 | 1870 | 1880 | 1890 | 1900 | 1910 | 1920 | 1930 | 1940 | 1950 | 1960 | 1970 | 1980 | 1990 | 2000 |
|-----------|-------|--------|--------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|------|
| FREQ | 33643 | 1640 | 909 | 835 | 1272 | 1646 | 1627 | 1242 | 1504 | 2160 | 1601 | 1476 | 1322 | 1536 | 2112 | 2071 | 2450 | 2892 | 1930 | 2065 | 872 | 481 |
| WORDS (M) | 1589 | 5.0 | 7.1 | 11.6 | 28.1 | 30.4 | 33.0 | 34.2 | 37.1 | 60.0 | 51.2 | 64.7 | 79.8 | 71.7 | 95.2 | 94.8 | 121.0 | 152.0 | 163.3 | 183.7 | 177.1 | 88.4 |
| PER MIL | 21.17 | 329.63 | 127.41 | 71.90 | 45.32 | 54.19 | 49.31 | 36.30 | 40.54 | 35.99 | 31.29 | 22.82 | 16.56 | 21.43 | 22.19 | 21.84 | 20.25 | 19.02 | 11.82 | 11.24 | 4.92 | 5.44 |

Fuente: Corpus Hansard (según distribución de Mark Davies)

Las capturas del máximo y mínimo en el HC se incluyen en la Tabla 34.

Tabla 34. Valor máximo y mínimo para *the said*

| | SECTION NAME | # PER MILLION | # TOKENS | # WORDS |
|---|--------------|---------------|----------|-----------|
| 1 | 1806 | 662.81 | 677 | 1,021,407 |

| | | | | | |
|-----|------|------|---|-----------|--|
| 200 | 2005 | 1.35 | 3 | 2,220,401 | |
|-----|------|------|---|-----------|--|

Fuente: *Corpus Hansard* (según distribución de Mark Davies)

En la Tabla 35, se muestran los valores de las frecuencias máximas y mínimas por siglos en el HC.




















Tabla 35. Frecuencias normalizadas máximas y mínimas para *the said*

| | S. XIX | S. XX |
|------------------|---------------|--------------|
| FN máxima | 662,81 (1806) | 41,56 (1954) |
| FN mínima | 21,90 (1855) | 34,20 (1935) |

Fuente: *Corpus Hansard* (según distribución de Mark Davies)

En la Tabla 36, se puede observar que la expresión anafórica *the said*, en los distintos años del CH, muestra entre 1803-07 valores muy diversos, puesto que se alternan valores nulos (en 1804) y bajos, como 43,87 (en 1803) junto a un valor muy alto, 662,81 (en 1807). Si bien, en términos generales, se puede afirmar que a partir de la década de 1810 y hasta el 2000, la frecuencia tiende, en general, a la baja. No obstante, se producen incrementos en la frecuencia, como en las décadas de 1840, 1870 y 1920-30. A partir de la década de 1940, el valor de la frecuencia normalizada continúa a la baja de forma progresiva, hasta alcanzar el valor de 4,92 en la década de 1990. En el quinquenio 2001-2005, la frecuencia normalizada asciende ligeramente a 5,44. Sin embargo, en 2001, la frecuencia absoluta es de 56 y la frecuencia normalizada es de 3,58. En 2005, la frecuencia absoluta es 3 y la frecuencia normalizada, 1,35. Por consiguiente, las cifras se muestran relativamente constantes y tienden a disminuir. Este descenso, según el *Log Likelihood Calculator*, entre los datos de 2001 (3,58) y 2005 (1,35) no es significativo (LL=1,05).

Tabla 36. Frecuencias absolutas y normalizadas del HC, por año del corpus

| | SECTION NAME | # PER MILLION | # TOKENS | # WORDS | |
|-----|--------------|---------------|----------|-----------|--|
| 1 | 1803 | 43.87 | 7 | 159,546 |  |
| 2 | 1804 | 0.00 | 0 | 33,732 | |
| 3 | 1805 | 442.68 | 379 | 856,149 |  |
| 4 | 1806 | 662.81 | 677 | 1,021,407 |  |
| 5 | 1807 | 229.35 | 197 | 858,967 |  |
| 17 | 1820 | 51.55 | 97 | 1,881,714 |  |
| 18 | 1821 | 74.76 | 90 | 1,203,784 |  |
| 19 | 1822 | 57.75 | 79 | 1,368,061 |  |
| 20 | 1823 | 101.09 | 117 | 1,157,381 |  |
| 21 | 1824 | 36.99 | 44 | 1,189,395 |  |
| 66 | 1870 | 33.95 | 131 | 3,858,824 |  |
| 67 | 1871 | 26.12 | 102 | 3,905,679 |  |
| 68 | 1872 | 56.10 | 194 | 3,457,844 |  |
| 69 | 1873 | 34.42 | 101 | 2,934,472 |  |
| 70 | 1874 | 60.23 | 160 | 2,656,452 |  |
| 96 | 1900 | 24.65 | 138 | 5,597,776 |  |
| 97 | 1901 | 27.30 | 122 | 4,468,933 |  |
| 98 | 1902 | 22.93 | 173 | 7,544,308 |  |
| 99 | 1903 | 13.71 | 65 | 4,741,238 |  |
| 100 | 1904 | 17.45 | 97 | 5,558,504 |  |

| | | | | | |
|-----|------|-------|-----|------------|---|
| 171 | 1975 | 22.16 | 414 | 18,684,255 | ■ |
| 172 | 1976 | 12.26 | 242 | 19,739,740 | ■ |
| 173 | 1977 | 7.08 | 111 | 15,674,430 | ■ |
| 174 | 1978 | 8.09 | 138 | 17,050,675 | ■ |
| 175 | 1979 | 4.05 | 55 | 13,582,355 | ■ |
| 197 | 2001 | 3.58 | 56 | 15,637,578 | ■ |
| 198 | 2002 | 5.30 | 95 | 17,924,021 | ■ |
| 199 | 2003 | 5.93 | 106 | 17,887,020 | ■ |
| 200 | 2004 | 3.85 | 57 | 14,814,237 | ■ |
| 201 | 2005 | 1.35 | 3 | 2,220,401 | ■ |

Fuente: Corpus Hansard (según distribución de Mark Davies)

En el subcorpus ParlaMint_EN_2015-19, puede observarse que el valor de la frecuencia de *the said* disminuye dentro de este corpus. En 2015, la frecuencia absoluta es 18 y la frecuencia normalizada es 1,03. En 2019, la frecuencia absoluta es 13 y la frecuencia normalizada es 0,77, con lo cual también se produce un descenso. Este descenso, según el *Log Likelihood Calculator*, entre los datos de 2015 (1,03) y 2019 (0,77), tampoco es significativo (LL=0,04), y, por tanto, conviene llevar a cabo nuevos análisis al respecto con corpus más amplios.

Entre los conectores más comunes se encuentran expresiones como *first*, *secondly*, y *thirdly*, que sirven para estructurar el texto. En la Tabla 37 aparecen los resultados de la búsqueda de *thirdly* en Pre_PEC_75-79 y ParlaMint_EN_2015-19.

Tabla 37. Ocurrencias de *thirdly*

| Query | Pre_PEC _75-79 Raw figures | Pre_PEC _75-79 Por millón | ParlaMint _EN_2015 -19 Cifras reales | ParlaMint _EN_2015 -19 Por millón | Ejemplos |
|----------------|---|--|--|--|--|
| <i>Thirdly</i> | 683 | 0,43 | 3299 | 36,74 | <p><i>First, that the system should be a good one; secondly, that the practice should be judicious; and, thirdly, that the judge should discharge his duty with ability, integrity, and despatch (Pre_PEC_75-79).</i></p> <p><i>Thirdly, the Government will allow workers on zero-hours contracts to request a more predictable and stable contract. That all sounds rather lovely, but the Secretary of State must know that an ability to request stable hours exists now (ParlaMint_EN_2015-19).</i></p> |

Fuente: corpus Hansard (Mark Davies) y ParlaMint

En la Tabla 38, se representan las frecuencias de *thirdly* por décadas en el HC.

Tabla 38. Frecuencia total en cada década del uso de *thirdly*

| SECTION | ALL | 1800 | 1810 | 1820 | 1830 | 1840 | 1850 | 1860 | 1870 | 1880 | 1890 | 1900 | 1910 | 1920 | 1930 | 1940 | 1950 | 1960 | 1970 | 1980 | 1990 | 2000 |
|-----------|-------|------|------|------|------|------|-------|-------|-------|-------|-------|------|------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| FREQ | 45047 | 37 | 66 | 116 | 237 | 272 | 386 | 429 | 532 | 681 | 539 | 608 | 788 | 796 | 1377 | 2031 | 3644 | 5919 | 6500 | 8118 | 8009 | 3962 |
| WORDS (M) | 1589 | 5.0 | 7.1 | 11.6 | 28.1 | 30.4 | 33.0 | 34.2 | 37.1 | 60.0 | 51.2 | 64.7 | 79.8 | 71.7 | 95.2 | 94.8 | 121.0 | 152.0 | 163.3 | 183.7 | 177.1 | 88.4 |
| PER MIL | 28.34 | 7.44 | 9.25 | 9.99 | 8.44 | 8.96 | 11.70 | 12.54 | 14.34 | 11.35 | 10.54 | 9.40 | 9.87 | 11.10 | 14.47 | 21.41 | 30.12 | 38.93 | 39.79 | 44.18 | 45.22 | 44.79 |

Fuente: Corpus Hansard (según distribución de Mark Davies)

La Tabla 39 recoge el valor máximo y el mínimo de la frecuencia normalizada en el total del HC.

Tabla 39. Valor máximo y mínimo de *thirdly*

| | SECTION NAME | # PER MILLION | # TOKENS | # WORDS |
|-----|--------------|---------------|----------|-----------|
| 1 | 2005 | 60.35 | 134 | 2,220,401 |
| 194 | 1841 | 4.91 | 11 | 2,242,334 |

Fuente: Corpus Hansard (según distribución de Mark Davies)

En la Tabla 40 se disponen las cifras de las frecuencias normalizadas máximas y mínimas de *thirdly* para los siglos XIX y XX en el HC.

Tabla 40. Frecuencias normalizadas máximas y mínimas de *thirdly*

| | S. XIX | S. XX |
|------------------|--------------|--------------|
| FN máxima | 21,41 (1876) | 49,95 (1997) |
| FN mínima | 4,91 (1891) | 5,36 (1900) |

Fuente: Corpus Hansard (según distribución de Mark Davies)

A continuación, en la Tabla 41, se añaden varias capturas de pantalla con los datos de las frecuencias de *thirdly* del HC, por años del corpus.

Tabla 41. Frecuencias absolutas y normalizadas del HC, por año del corpus

| | SECTION NAME | # PER MILLION | # TOKENS | # WORDS |
|-----|--------------|---------------|----------|------------|
| 1 | 1803 | 0.00 | 0 | 159,546 |
| 2 | 1804 | 0.00 | 0 | 33,732 |
| 3 | 1805 | 0.00 | 0 | 856,149 |
| 4 | 1806 | 0.00 | 0 | 1,021,407 |
| 5 | 1807 | 9.31 | 8 | 858,967 |
| 66 | 1870 | 17.62 | 68 | 3,858,824 |
| 67 | 1871 | 15.62 | 61 | 3,905,679 |
| 68 | 1872 | 12.15 | 42 | 3,457,844 |
| 69 | 1873 | 11.59 | 34 | 2,934,472 |
| 70 | 1874 | 19.20 | 51 | 2,656,452 |
| 96 | 1900 | 5.36 | 30 | 5,597,776 |
| 97 | 1901 | 6.94 | 31 | 4,468,933 |
| 98 | 1902 | 7.82 | 59 | 7,544,308 |
| 99 | 1903 | 12.44 | 59 | 4,741,238 |
| 100 | 1904 | 11.69 | 65 | 5,558,504 |
| 146 | 1950 | 23.52 | 231 | 9,822,034 |
| 147 | 1951 | 19.50 | 210 | 10,766,985 |
| 148 | 1952 | 24.13 | 332 | 13,756,023 |
| 149 | 1953 | 29.64 | 373 | 12,583,135 |
| 150 | 1954 | 27.57 | 341 | 12,369,091 |

| | | | | | |
|-----|------|-------|-----|------------|--|
| 171 | 1975 | 43.03 | 804 | 18,684,255 | |
| 172 | 1976 | 39.16 | 773 | 19,739,740 | |
| 173 | 1977 | 39.11 | 613 | 15,674,430 | |
| 174 | 1978 | 39.00 | 665 | 17,050,675 | |
| 175 | 1979 | 45.06 | 612 | 13,582,355 | |
| 197 | 2001 | 47.00 | 735 | 15,637,578 | |
| 198 | 2002 | 46.64 | 836 | 17,924,021 | |
| 199 | 2003 | 43.16 | 772 | 17,887,020 | |
| 200 | 2004 | 42.46 | 629 | 14,814,237 | |
| 201 | 2005 | 60.35 | 134 | 2,220,401 | |

Fuente: Corpus Hansard (según distribución de Mark Davies)

Después de explorar las frecuencias por décadas en el CH, se advierte que la tendencia de *thirdly*, en general, es creciente en el corpus, principalmente entre las décadas de 1900-1990. En ciertos períodos de los siglos XIX y XX, los valores de la frecuencia decrecen: en la década de 1830, la frecuencia normalizada decrece (8,44) y también en la década de 1900 (9,40), frente a valores como 14,34 (en 1870) y 10,54 (en 1890). Sin embargo, en el quinquenio de 2001-05, la frecuencia disminuye (44,79) ligeramente frente a la década anterior (45,22, en 1990). En 2001, la frecuencia absoluta es de 735 y la frecuencia normalizada tiene un valor de 47,00. En 2005, la frecuencia absoluta es 134 y la frecuencia normalizada, 60,35. Este aumento en la última franja del corpus, según el *Log Likelihood Calculator*, entre los datos de 2001 (47,00) y 2005 (60,35) no es significativo (LL=1,66).

Por último, en el subcorpus ParlaMint_EN_2015-19, la frecuencia dentro de este corpus decrece. En 2015, la frecuencia absoluta es 654 y la frecuencia normalizada es 37,58. En 2019, la frecuencia absoluta es 561 y la frecuencia normalizada es 33,12, y, por tanto, se produce un descenso, según el *Log Likelihood Calculator*, entre los datos de 2015 (37,58) y 2019 (33,12), que tampoco es significativo (LL=0,28). Por consiguiente, conviene realizar nuevos análisis al respecto con corpus de mayor tamaño.

Hasta aquí los datos puramente cuantitativos, pero concluiremos atreviéndonos a aportar una posible interpretación de estos.

En el seno del corpus Hansard se ha producido una disminución en el uso de las siguientes expresiones: el *punto y coma*, el latinismo *bona fide* (estadísticamente no significativa en un abanico de cinco años), la estructura sintáctica pasiva *shall be + past participle* (no se ha podido ponderar), el grupo preposicional complejo *for the purpose of* (estadísticamente no significativa en un abanico de cinco años) y la expresión anafórica *the said* (estadísticamente no significativa en un abanico de cinco años).

El uso más frecuente de *la coma*, en lugar del *punto y coma*, coincide con las recomendaciones del inglés claro. De acuerdo con estas pautas, el *punto y coma* se emplea cuando se requieren pausas más largas que una *coma* o para enumeraciones que contienen *comas* (Garner 1991, 21). Esta disminución podría indicar que en los discursos parlamentarios del Hansard se hace un menor uso del *punto y coma*, a favor de un uso más frecuente de *la coma*.

La menor presencia del latinismo crudo *bona fide* en el lenguaje parlamentario del Hansard podría indicar que existe una tendencia a utilizar un equivalente en lenguaje general, ya que el *Plain English* considera innecesario el uso de latinismos y recomienda traducirlos. El latinismo *bona fide* podría coexistir con sus traducciones al inglés, *good faith* y *goodwill*, como señala Hernández García (2021).

El uso reducido de la construcción pasiva *shall be + past participle* se alinea también con las recomendaciones para el uso de un inglés claro, que propone el uso de

construcciones sintácticas en voz activa y, para esta estructura en particular, se sugiere que se simplifique por *may + infinitivo* (Borja 2000, 41).

El uso de la preposición compleja *for the purpose of* también disminuye en el corpus. Esto podría indicar que se utilizan otras preposiciones en lugar de *for the purpose of*. En este sentido, el movimiento a favor de un inglés claro promueve el uso de las preposiciones simples (como puede ser *for*), para lograr una comunicación más eficaz. Sin embargo, sería necesario evaluar con mayor precisión las construcciones *shall be+past participle* y *for the purpose of* en un corpus más amplio, ya que las disminuciones observadas en sus usos no son estadísticamente significativas en un abanico de cinco años.

Por otra parte, en el seno del corpus Hansard ha aumentado la frecuencia de uso del marcador textual *thirdly*. Este hecho resulta también coherente con las pautas para la simplificación del lenguaje jurídico inglés, que, para estructurar el texto, sugieren la utilización de marcadores textuales en los párrafos.

Asimismo, se ha observado una disminución en el uso de la expresión anafórica *the said*, lo que coincide con las indicaciones del *Plain English*. Este menor uso podría corresponderse con un mayor uso de pronombres en el Hansard, ya que el inglés claro prefiere reemplazar las expresiones anafóricas por pronombres, puesto que facilita la comprensión del texto.

En cuanto a los resultados obtenidos en el corpus ParlaMint_EN_2015-19, se ha identificado una disminución en el uso de ciertas expresiones, como el latinismo *bona fide*, el grupo preposicional complejo *for the purpose of*, el marcador textual *thirdly* y la expresión anafórica *the said*, todas ellas no significativas estadísticamente. Estos resultados coinciden con las propuestas del inglés claro, excepto en el caso de *thirdly*.

En el subcorpus ParlaMint_EN_2015-19, se ha observado un incremento en la utilización del *punto y coma*, la *coma* y la estructura sintáctica pasiva *shall be + past participle* (estadísticamente no significativa en un abanico de cinco años). Sin embargo, estos resultados contradicen las recomendaciones para el uso de un inglés sencillo, salvo en lo referente al uso de *la coma*.

Los valores estadísticamente no significativos, o los que no se han podido ponderar, señalan la conveniencia de realizar un estudio posterior mediante la utilización de corpus más extensos.

Como colofón final, cabría indicar que las tendencias al alza o a la baja (con picos o sin ellos) parecen más que claras en los gráficos. No obstante, cuando las valoramos en abanicos de cinco años, resultan estadísticamente no significativas. Eso viene a indicarnos que estudios futuros han de realizarse en corpus que contengan ventanas temporales más amplias.

4.2 Estudio sincrónico: clústeres

Por razones de espacio, esta segunda fase del análisis exploratorio será más concisa que la primera, aunque no por ello menos ilustrativa. Las recomendaciones propuestas en el informe y en los estudios de campo de la CMLJ sirven como base para este análisis exploratorio. Para realizar el análisis de clústeres, los primeros 1000 clústeres identificados en ParlaMint_ES_2015-19 se disponen, por orden de aparición, en la Tabla 42 (Anexo 1). A continuación, se incluye una lista adicional (*stop list*, de 235 palabras, en su mayoría nombres propios (Anexo 2). Recordemos que ordenamos el análisis exploratorio de los clústeres generados por ParlaMint_ES_2015-2019, en

función de las distintas categorías enumeradas en la Tabla 5 (apartado 2.2.3), en listas separadas, dispuestas en la Tabla 43 (Anexo 3).

4.2.1 Análisis en el plano grafémico

En el plano grafémico, se observa, en ocasiones, una utilización inadecuada de las mayúsculas, tal y como señalan la CMLJ y Alcaraz, Hughes y Gómez (2018). Esto se manifiesta en el clúster *Presupuestos Generales del Estado, Estado del bienestar*⁴², y otros:

Terminaré refiriéndome a los dos pilares de nuestro Estado de bienestar: sanidad y educación (ParlaMint_ES_2015-02-26).

Otras veces, el uso de las mayúsculas es adecuado, como se observa en el clúster *Estado de derecho*⁴³, como ilustra el ejemplo siguiente:

¿Esa es su manera de entender el respeto y el apoyo al Estado de derecho, señor ministro de Hacienda? (ParlaMint_ES_2015-03-11).

El uso incorrecto de las mayúsculas se funde con el formato, ya que las mayúsculas se usan en ParlaMint_ES_2015-19 para marcar los diversos subgéneros asociados a los textos, lo que se advierte en los clústeres *DEL GRUPO PARLAMENTARIO, SEÑOR MINISTRO DE*, y otros. A modo de ejemplo:

DEL GRUPO PARLAMENTARIO MIXTO, SEÑORA ARIZTEGUI, SOBRE LA POSTURA DEL GOBIERNO EN RELACIÓN A LAS CONSECUENCIAS DEL ACUERDO TRANSATLÁNTICO PARA EL COMERCIO Y LA INVERSIÓN ENTRE EUROPA Y EE. UU. (ParlaMint_ES_2015-04-15).

En lo referente a la puntuación (el uso de *la coma* y del *punto y coma*), citas y fuentes bibliográficas en ParlaMint_ES_2015-04-15, los clústeres no facilitan información en absoluto. Sin embargo, nuestros datos *sí que proporcionan ejemplos de una casuística adicional*, no contemplada en los documentos teóricos. Por ejemplo, se han encontrado errores de ortografía vinculados al uso del guion, tales como en el clúster *real decreto-ley*, que según Fundéu habría de aparecer así: *real decreto ley*.

4.2.2 Análisis en el plano léxico

En el plano léxico, nuestra metodología, no pone de manifiesto el uso de arcaísmos ni latinismos. Sin embargo, se identifican clústeres que apuntan de forma prolija a una terminología específica del lenguaje parlamentario. Y así, entre los numerosos clústeres generados por Sketch Engine (*fijación de posiciones, enmienda a la totalidad* y *Presupuestos Generales del Estado*, etc.), proponemos como ejemplo las siguientes concordancias:

En turno de fijación de posiciones de los grupos, comenzamos por el Grupo Mixto. En primer lugar, tiene la palabra la señora Barkos. Gracias, señor presidente (ParlaMint_ES_2015-02-10).

⁴² [Estado de bienestar | FundéuRAE \(fundeu.es\)](http://FundeuRAE(fundeu.es)/Estado-de-bienestar)

⁴³ [«Estado», uso de mayúsculas y minúsculas | FundéuRAE \(fundeu.es\)](http://FundeuRAE(fundeu.es)/«Estado»,-uso-de-mayúsculas-y-minúsculas)

Muchas gracias, señor ministro. A este proyecto de ley se han presentado cuatro enmiendas a la totalidad de devolución (ParlaMint_ES_2015-05-13).

Nuestra prioridad es la misma desde que aprobamos los Presupuestos Generales del Estado del año 2012: incrementar el gasto social al mismo tiempo que seguimos reduciendo el déficit público (ParlaMint_ES_2017-05-03).

Es posible identificar clústeres que respaldan el uso de un léxico inclusivo, ya que se pueden encontrar agrupaciones formadas por sustantivos genéricos y colectivos que hace referencia a grupos de personas. Esto se observa en clústeres como, *de la ciudadanía, de la población, a la sociedad, y a la gente*, entre otros. A continuación, se muestran dos ejemplos correspondientes a los clústeres *de la ciudadanía* y *a la gente*:

La voz de la ciudadanía debe tener un lugar fundamental en la toma de decisiones políticas y no ser diluida en un registro poco integrador, vacío de contenido y de control como el que propone (ParlaMint_ES_2017-03-14).

Sobre todo, no se puede engañar a la gente generando expectativas que no se van a cumplir. Cosas como estas queremos discutir las (ParlaMint_ES_2015-01-20).

En contrapartida, en ParlaMint_ES_2015-19 también se pueden hallar formas del masculino genérico, como en los clústeres *de los trabajadores* y *a los trabajadores*, en lugar de otras expresiones recomendadas por la CMLJ (*personas trabajadoras*), lo que puede observarse en el siguiente ejemplo:

Regresividad, política fiscal regresiva. Pero ese aroma de regresividad se nota además en el real decreto, porque prorrogar la tarifa plana laboral es regresivo: a quien beneficia es a los trabajadores con más renta, en detrimento de los trabajadores con menos renta (ParlaMint_ES_2015-01-20).

Por tanto, las formas del masculino genérico conviven con otras propuestas del lenguaje inclusivo, tal es el caso de los clústeres que se producen a partir de sustantivos invariables en cuanto al género, como *las personas que* y *de las personas*:

Creemos que es importante promocionar las energías renovables, y creemos que es importante —y voy a enfatizar esto— no centrarse tanto únicamente en el capital físico, sino dar prioridad al capital humano, a la formación y la educación de las personas (ParlaMint_ES_2015-01-20).

Asimismo, se localizan agrupaciones que contienen expresiones numerales sin marca de género (propuestas por la CMLJ) y que observamos en los clústeres siguientes: *de la mayoría*, y *el conjunto de*. Estos clústeres, sin embargo, se combinan con otros que tienen marca de género: *todos los españoles* y *de todos los españoles*.

4.2.3 Análisis en el plano morfosintáctico

En el plano morfosintáctico, se pueden identificar clústeres formados por locuciones que se construyen a partir de infinitivos (*tener en cuenta*⁴⁴), como muestra el siguiente ejemplo:

⁴⁴ <https://dle.rae.es/cuenta>

Es otro dato que debemos tener en cuenta, que nos debe alarmar y que nos debe demostrar hasta qué punto estamos en un estado de emergencia climática (ParlaMint_ES_2019-09-17).

El infinitivo se usa con frecuencia en ParlaMint_ES_2015-19, como queda plasmado con el empleo de los clústeres a *hablar de* y *votar a favor*.

Por no hablar de que esta es una designación a dedo. (ParlaMint_ES_2015-02-12).

Votar a favor de la proposición no de ley presentada por mi grupo, y que hoy actualizamos mediante una enmienda acordada con el Grupo Socialista, es votar a favor de la democracia; votar en contra es votar contra la democracia, y abstenerse es abstenerse frente a la democracia (ParlaMint_ES_2015-04-14).

El uso del gerundio se manifiesta en los clústeres *estamos hablando de* y *lo que estamos*, pero no se advierten formas arcaicas del subjuntivo, ni un uso incongruente de los tiempos verbales. El siguiente ejemplo muestra cómo se usa el gerundio:

Pues bien, nosotros lo que estamos pidiendo con esta enmienda es que se conceda el procedimiento temporal de asilo (ParlaMint_ES_2018-10-30).

Nótese que este gerundio, que no es especialmente opaco, puede sustituirse por tiempos verbales simples, sin duda más sencillos. Los clústeres generados por expresiones, como *tiene la palabra el*, *que no tienen*, *no es un*, sugieren un uso habitual del pronombre personal en tercera persona (del singular y plural), que señala un «distanciamiento del emisor para con el receptor y reduce la importancia de la relación personal entre ambos»⁴⁵. En las construcciones perifrásticas, sin embargo, se pueden encontrar tanto clústeres que utilizan el pronombre personal en primera persona (*voy a decir*, *vamos a apoyar*) como aquellos que usan la tercera persona (*que va a*, *que tienen que*). A continuación, se muestran dos ejemplos:

Para su defensa, tiene la palabra la señora Oramas González-Moro. Señorías, deberíamos continuar el Pleno con un cierto silencio para poder escuchar bien a la oradora (ParlaMint_ES_2019-09-18).

Les voy a decir algo, señorías, sus palabras nacerán y morirán en esta tribuna y en el Diario de Sesiones, pero mi mensaje va dirigido a las personas que están fuera y nos están escuchando (ParlaMint_ES_2018-10-25).

Entre las estructuras sintácticas aparecen clústeres que materializan la estrategia inclusiva de desdoblamiento del sustantivo con conjunciones (y/o): *hombres y mujeres*, y *señoras y señores*. Si bien no se observa ningún clúster que presente alternancia en el orden de los sustantivos (por ejemplo, *mujeres y hombres* en lugar de *hombres y mujeres*). De manera similar, en el plano sintáctico, se identifican clústeres que utilizan el masculino genérico en lugar de aplicar la recomendación de la CMLJ de utilizar el pronombre *quien* (o *quienes*), como en el clúster *son los que*. Por ejemplo:

⁴⁵ [Comunicación institucional - Lengua y estilo de la UOC](#)

¿Ustedes, cuando se incumple la legalidad, son los que creen que los jueces tienen que actuar o que cualquiera tome la justicia por su mano? (ParlaMint_ES_2017-09-13).

El uso de la voz pasiva se observa, por ejemplo, en el clúster *Efectuada la votación*. En otros casos, se utiliza la construcción en pasiva refleja, como en los clústeres *no se ha, no se han y se ha dicho*, como se puede ver en los siguientes ejemplos:

Efectuada la votación, dio el siguiente resultado: votos emitidos, 338; a favor, 89; en contra, 246; abstenciones, 3. Queda rechazada (ParlaMint_ES_2018-12-18).

Por tanto, pedimos esa reflexión serena, pedimos que en la fase de enmiendas — se ha dicho ya por parte de otros portavoces y lo celebramos— estén abiertos a mejorar el texto, a presentar enmiendas (ParlaMint_ES_2015-02-10).

Hay presencia de clústeres que apoyan el uso de la perífrasis verbal, en particular, *va a ser, vamos a apoyar y hay que hacer*, como lo ilustra el siguiente ejemplo:

Por tanto, no vamos a apoyar la toma en consideración. Ya tienen ustedes votos suficientes para que la ley siga adelante. Ustedes no nos toman en consideración, no nos respetan ni nos toman en consideración, ni en el fondo, ni en la forma, nosotros tampoco les vamos a tomar en consideración (ParlaMint_ES_2015-02-10).

Es posible apreciar en numerosos clústeres (*a pesar de que, pesar de que, en las que, que es la y otros*), que la estructura sintáctica más frecuente resulta ser la hipotaxis. Además, se advierten otros clústeres formados en torno al nexos *para que* y relacionados también con construcciones hipotácticas. A continuación, mostramos varios ejemplos de corte similar que se asocia a la hipotaxis:

La prisión permanente revisable es de facto una modalidad de la privación de libertad indefinida a pesar de que se prevea su posible revisión (ParlaMint_ES_2015-01-21).

Por ello, planteamos una enmienda de modificación respecto a su primer párrafo para que se incluyan todos los siniestros que han tenido lugar a lo largo del verano (ParlaMint_ES_2019-09-17).

Fui, por tanto, a defender unas posiciones en las que yo creía (ParlaMint_ES_2015-02-24).

Esto afecta a la seguridad del Estado, que es la prioridad de cualquier gobernante (ParlaMint_ES_2015-05-26).

En la categoría que comprende los *grupos nominales* se observa lo que podría entenderse como un exceso de nominalización, con clústeres como *la necesidad de, la creación de y la tramitación de*, según se puede advertir en los siguientes ejemplos:

Por tanto, estamos de acuerdo en el diagnóstico, en la necesidad de que haya un plan integral para erradicar esa discriminación (ParlaMint_ES_2015-04-14).

Aquí se ha vivido, no hace mucho, cómo un gobierno vetaba continuamente la tramitación de proposiciones de ley aduciendo razones de impacto presupuestario (ParlaMint_ES_2019-09-17).

En el análisis de las preposiciones en ParlaMint_ES_2015-19, se elabora una única lista que agrupa los clústeres formados por estas partículas gramaticales, donde también se incluyen aquellos clústeres que se asocian con el uso de un lenguaje redundante, locuciones (*tiene que ver con*⁴⁶) y muletillas. Se pueden encontrar ejemplos de agrupaciones que demuestran un uso redundante del lenguaje (*en estos momentos*) y muletillas (*en el marco*), así como *clústeres* que reflejan la utilización de recursos del lenguaje inclusivo (*como el resto de, parte de la o el número de*). A continuación, citamos ejemplos ilustrativos:

¿Cómo está yendo la recaudación? A más, a más. ¿Eso tiene que ver con la Agencia Tributaria? Todo con la Agencia Tributaria (ParlaMint_ES_2015-01-21).

¿Cuál es la situación en estos momentos? Según un informe del Observatorio de la Sostenibilidad que se refiere a los grandes embalses, entre 2018 y 2030 caducarán el 8 % de las concesiones medidas en volumen de agua (ParlaMint_ES_2018-11-21).

Sin embargo, repetimos, todo esto se debería tratar en el marco del Pacto de Toledo (ParlaMint_ES_2016-11-29).

Además, ha variado el perfil del niño adoptable, aumentando el número de menores con necesidades especiales, mayores de siete años, con algún tipo de discapacidad o enfermedad (ParlaMint_ES_2017-05-17).

4.2.4 Análisis en el plano textual

En el plano textual, los clústeres ilustran diferentes casos de descripción, narración y argumentación. Según el informe de la CMLJ, se deben utilizar adjetivos en las descripciones para calificar «las cualidades y las propiedades» (García de la Concha et al. 2011, 6). En este sentido, el *clúster es muy importante*, se considera como un adjetivo valorativo y una muletilla en ParlaMint_ES_2015-19, como ilustra este ejemplo:

En el corto plazo, por lo tanto, los servicios están garantizados en toda la Unión Europea, algo que, para Canarias, por supuesto, es muy importante (ParlaMint_ES_2019-09-18).

La CMLJ aconseja utilizar «marcadores ordenadores⁴⁷» textuales (Portolés 2001, 146) para lograr una presentación lógica y coherente de los contenidos, como los que se encuentran en los clústeres *En primer lugar y, En segundo lugar*. Asimismo, se

⁴⁶ *Tiene que ver con* es una locución verbal, según la RAE: [tener | Definición | Diccionario de la lengua española | RAE - ASALE](#).

⁴⁷ «Indican el lugar que ocupa un miembro del discurso en el conjunto de una secuencia discursiva...» Portolés (2001, 138).

localizan clústeres como *en todo caso, en cualquier caso*, que contienen marcadores reformuladores⁴⁸ de distanciamiento:

En primer lugar, me referiré a la aprobación de una línea de crédito del Tesoro Público español a la Junta Única de Resolución que gestiona el Fondo único de resolución (ParlaMint_ES_2016-12-15).

En todo caso, creo que es un proyecto fundamental y espero que al final de esta tramitación haya un acuerdo, que es lo que nos piden los ciudadanos (ParlaMint_ES_2015-01-21).

En definitiva, en la modalidad argumentativa, la CMLJ recomienda la distinción entre argumentos y conclusiones. En ParlaMint_ES_2015-19, se pueden identificar clústeres que contienen reformuladores explicativos⁴⁹ (de otra manera), anáforas pronominales (eso es lo que 50), o que pueden incluir operadores de refuerzo argumentativo⁵¹ (verdad es que). A continuación, se incluyen varios ejemplos:

Por eso es por lo que la hemos presentado y por eso la defendemos (ParlaMint_ES_2018-10-25).

Lo diré de otra manera: ¿cuántos meses de impago de la hipoteca determinan la imposibilidad de hacer frente a las deudas? (ParlaMint_ES_2015-06-18).

Eso es lo que viene ocurriendo desde el año 2012, lo que hace que suba la recaudación, la que procede de los grandes grupos (ParlaMint_ES_2015-08-25).

La verdad es que la vida demuestra lo contrario, cuando no hay políticas lo que se hacen son leyes; cuando no hay política judicial lo que se hace son muchas leyes (ParlaMint_ES_2015-06-18).

⁴⁸ «Los reformuladores son marcadores que presentan el miembro del discurso el que se encuentran como nueva formulación de lo que se pretendió decir con un miembro anterior» Portolés (2001, 143).

⁴⁹ «Los reformuladores explicativos presentan el miembro del discurso que introducen como una reformulación que aclara o explica lo que se ha querido decir con otro miembro anterior que pudiera ser poco comprensible» Portolés (2001, 142).

⁵⁰ «La anáfora conceptual o recapitulativa tiene un papel importante en el discurso argumentativo» (Vivero García 1997, 1).

⁵¹ «Su significado refuerza como argumento el miembro del discurso en el que se encuentran frente a otros posibles argumentos» Portolés (2001, 144).

5 Conclusiones

Este trabajo se inició con las siguientes preguntas de investigación, que se han presentado en el apartado 3.1:

(i) ¿Existe una conexión entre las frecuencias de aparición de los rasgos lingüísticos explorados en los corpus y las recomendaciones para simplificar el lenguaje jurídico (inglés y español) ?; (ii) ¿Cuál es la mayor/menor frecuencia de uso de estos rasgos en los corpus para los períodos seleccionados?; (iii) ¿Qué datos se desprenden de la exploración (semi)automatizada de los corpus elegidos para los períodos seleccionados?

Además de abordar estas preguntas de investigación, se han alcanzado los objetivos que se mostraban, que como recordamos eran los siguientes: identificar y probar herramientas y métodos de corpus de manera exploratoria (no exhaustiva ni totalmente comparativa), observar los usos característicos del inglés y del español parlamentarios, estudiar si se han implementado las recomendaciones para la simplificación del lenguaje propuestas por el *Plain English Movement* y la CMLJ, y trabajar de manera diacrónica y sincrónica en la exploración de los corpus. No obstante, de nuevo, se vuelve a notar que el presente estudio es exploratorio, con el fin de utilizar este trabajo en pilotar distintos procedimientos (en concreto, la tesis doctoral) y, por tanto, se debe reforzar en trabajos futuros.

El trabajo ha consistido en desarrollar un análisis diacrónico y sincrónico de textos jurídicos con idéntica finalidad textual y que se han generado en contextos espaciales (Reino Unido y España) y temporales diferentes (1975-79 y 2015-19) y (2015-19). Para lograr este objetivo específico, el presente trabajo se ha dividido en dos partes: una primera parte teórica y una segunda parte metodológica. En la primera parte (i) se ha presentado la noción del lenguaje de especialidad y se han analizado diversas clasificaciones de géneros jurídicos propuestas por varios autores en este ámbito, además, se ha presentado el lenguaje parlamentario como subgénero del lenguaje jurídico inglés y español, y se han descrito las principales características del lenguaje jurídico (inglés y español) (apartado 2.1); (ii) se ha caracterizado el uso de los lenguajes claros como una forma de traducción intralingüística (apartado 2.2); (iii) se ha incluido una breve explicación sobre la evolución del movimiento del lenguaje claro (en inglés y español) desde 1970 hasta la actualidad y varias de las propuestas de simplificación y modernización del lenguaje jurídico inglés (apartado 2.1.2); (iv) se han presentado las propuestas sobre modernización del lenguaje jurídico español (apartado 2.2.3); (v) se ha presentado la lingüística de corpus como metodología y sus diversas clasificaciones, así como varias herramientas que se utilizan para desarrollar análisis basados en corpus. En esta primera parte teórica se han presentado los aspectos básicos del presente trabajo, y, a partir de varios conceptos teóricos esenciales, se ha propuesto el marco teórico que se ha utilizado durante el análisis exploratorio (diacrónico y sincrónico) de los debates parlamentarios (apartados 4.1 y 4.2).

En la segunda parte (vi) del trabajo se describen los corpus de exploración (apartado 3.3), así como las herramientas de análisis (apartado 3.4), y la metodología adoptada (apartado 3.5); (vii) se ha procedido con el análisis (diacrónico y sincrónico) con el fin de responder a las preguntas de investigación (apartado 3.1) y cumplir los objetivos propuestos en este trabajo (apartado 3.2). El apartado 4 (de análisis) se desarrolla en dos fases. La primera etapa contiene el análisis diacrónico (apartado 4.1),

de modo que se sigue en dos fases. En la primera fase, se explora el uso de una selección de palabras y expresiones (apartado 2.1.2) y se acomete un análisis comparativo interno en el seno de los subcorpus Pre_PEC_75-79 (para el intervalo 1975-79) y en el total del corpus Hansard. En la segunda fase, se explora el uso de la misma selección de palabras en el seno del subcorpus ParlaMint_EN_2015-19. Por lo tanto, no se realizan análisis comparativos externos, ni se cruzan los datos entre corpus, ya que este es un trabajo exploratorio en el que se explora en corpus distintos con herramientas también diferentes.

En una segunda etapa, (apartado 4.2) se desarrolla el análisis sincrónico (cuantitativo y cualitativo), que, a su vez, se divide en dos fases: en la primera fase se realiza la identificación y clasificación de 1000 *clústeres clave* del subcorpus ParlaMint_ES_2015-19 (apartado 4.1). En la segunda fase, a partir de los clústeres recuperados, se evalúa si se han aplicado las recomendaciones de la CMLJ para el lenguaje claro.

Por último, este trabajo es incompleto, en tanto que consiste en un análisis de una muestra pequeña de textos (discursos parlamentarios) y solo puede validarse de forma definitiva una vez que se haya trabajado con corpus más extensos. A continuación, se desgranar las conclusiones del primer apartado diacrónico y del segundo estudio sincrónico.

5.1 Conclusiones del estudio diacrónico

Las conclusiones del análisis diacrónico se presentan en este apartado siguiendo la misma estructura de análisis que se ha explicado en el apartado anterior, con arreglo a la Tabla 2 del apartado 2.1.2. En este primer análisis se han tenido en cuenta ciertas consideraciones teóricas previas para llevar a cabo un análisis cuantitativo útil. Por ello, para respaldar nuestra metodología se emplea un protocolo deductivo basado en pautas lingüísticas concretas que han sido propuestas por varios autores, entre otros, Garner (1991), para simplificar el lenguaje jurídico. Esto ha implicado explorar el uso de una selección de palabras y expresiones del marco teórico del presente trabajo (apartado 2.1.2) en los períodos 1975-79 y 2015-19. Como se ha explicado arriba, la primera etapa del análisis (diacrónico) se ha dividido en dos fases. En la primera fase, se exploran las frecuencias absolutas y normalizadas de las palabras y expresiones seleccionadas, de forma que se realiza el análisis de al menos una palabra o expresión de cada categoría (del plano grafémico, léxico, morfosintáctico y textual).

Estos datos se han contrastado con un análisis exploratorio en el total del corpus Hansard. En la segunda fase, se procede a explorar la citada selección de palabras y expresiones en el seno del subcorpus ParlaMint_EN_2015-19. Por su parte, el estudio cuantitativo de las frecuencias de estas palabras, en las dos fases, se ha ponderado con *Log Likelihood Calculator*. De los resultados obtenidos, se pueden apuntar algunas conclusiones preliminares:

Este análisis piloto ha permitido relacionar los aumentos (o disminuciones) en la frecuencia de ciertas palabras con su mayor o menor uso para ese período en el seno de cada corpus. Así, en el seno del corpus Hansard se ha producido una disminución en el uso de las siguientes expresiones: el punto y coma, el latinismo *bona fide*, la estructura sintáctica pasiva *shall be + past participle*, el grupo preposicional complejo *for the purpose of* y la expresión anafórica *the said*. La menor presencia de estas expresiones en el lenguaje parlamentario del Hansard podría indicar que se aplican las

recomendaciones para el uso de un inglés claro. El aumento en el uso de otras expresiones, como el marcador textual *thirdly*, también resulta coherente con las pautas para la simplificación del lenguaje jurídico inglés, que sugieren el uso de marcadores porque sirven para estructurar el contenido.

De igual manera, sucede con el subcorpus ParlaMint_EN_2015-19, en el que también se ha identificado una disminución en el uso de ciertas expresiones, y que, en su mayor parte, coinciden con las recomendaciones para el uso de un inglés claro. Tal es el caso del latinismo *bona fide*, el grupo preposicional complejo *for the purpose of*, y la expresión anafórica *the said*. Sin embargo, estas conclusiones se deben valorar con cautela, ya que algunos de los resultados no son estadísticamente significativos. Cuando se ha calculado la significación, se ha hecho en ventanas temporales de cinco años. Nuestros resultados indican claramente que se ha de medir la significación en abanicos cronológicos más amplios, de, por ejemplo, una década, en trabajos futuros.

Cabe señalar que subsisten limitaciones en el presente trabajo, debidas a las frecuencias divergentes en el corpus Hansard y ParlaMint_EN_2015-19. En ambas plataformas los datos son opacos y existe una gran divergencia, que se plasma en la forma en que se generan los datos normalizados (las cifras por millón de palabras), y que no permiten un trabajo conjunto con ambos corpus. Por otro lado, la plataforma Sketch Engine presenta limitaciones en la compatibilidad de la anotación de los corpus, lo que puede afectar la fiabilidad de los datos obtenidos en la comparación con un corpus de referencia. Una limitación adicional reside en el formato CONLL que utilizan ciertos corpus (British Parliamentary Debates 2.1) y que no es compatible con todas las búsquedas que Sketch Engine puede realizar, puesto que no admite la interrogación mediante *CQL*. En definitiva, se puede afirmar que la opacidad de las distintas plataformas de trabajo afecta a la normalización de los datos.

5.2 Conclusiones del estudio sincrónico

El segundo análisis (sincrónico) se ha enfocado en procedimientos cuantitativos y cualitativos. El método de análisis se ha centrado en el subcorpus español ParlaMint_ES_2015-19, con el objetivo de analizar si un conjunto de características del lenguaje claro (recomendadas por la CMLJ) están presentes en los debates parlamentarios de este subcorpus. Con este objetivo, se ha realizado un análisis exploratorio con la herramienta Sketch Engine sobre los 1000 primeros clústeres más idiosincráticos identificados en ParlaMint_ES_2015-19. Para ello, se han extraído clústeres de 3 a 4 elementos y con un umbral de relevancia de Biber, Conrad y Reppen (citado por Calzada Pérez 2017, 469) de al menos 40 ocurrencias (por millón de palabras). Con los resultados obtenidos en este subcorpus, podemos deducir las siguientes conclusiones:

En el plano grafémico, los resultados apuntan a un uso inadecuado de las mayúsculas, que puede afectar a la inicial, la palabra o la frase completa. El uso incorrecto de las mayúsculas se funde con el formato, ya que estas se utilizan también en el subcorpus de exploración para marcar el formato del texto. Además, nuestros resultados han proporcionado ejemplos de una casuística adicional, que no contemplan los documentos teóricos, y es el uso incorrecto del guion. En el plano léxico, los datos obtenidos evidencian la utilización de terminología específica parlamentaria.

En relación con el uso del lenguaje inclusivo, se ha constatado la presencia del masculino genérico en el lenguaje parlamentario del subcorpus, aunque coexiste con

diversas propuestas de lenguaje inclusivo. Cabe destacar que todas estas propuestas se han aplicado en el corpus previamente a la publicación oficial de la *Guía para el uso de un lenguaje más inclusivo e igualitario* de la CMLJ (2023).

En el plano morfosintáctico, se hace uso de la voz pasiva con cierta frecuencia, especialmente a través de la construcción en pasiva refleja, por lo que se enfatiza la acción en sí misma, en lugar de quién la realiza. Esto implica, que se dota de una cierta impersonalidad al discurso, ya que no se especifica quién es el sujeto que lleva a cabo la acción. Además, se han obtenido resultados que apuntan a un uso frecuente de los grupos nominales, lo que sugiere que el lenguaje parlamentario prefiere el estilo nominal al verbal, además de ser una forma adicional de marcar la impersonalidad en los discursos. Nuestros resultados indican un empleo frecuente del pronombre personal en tercera persona, que respalda la utilización de un lenguaje que establece un distanciamiento entre el emisor y el destinatario. Sin embargo, esto no siempre es aplicable, ya que también se utiliza el pronombre personal de primera persona.

Asimismo, el subcorpus ha permitido identificar un gran número de construcciones hipotácticas. Esto, junto con la abundancia de grupos nominales, hace que el lenguaje parlamentario en el subcorpus de exploración se caracterice por una sintaxis compleja. Además, el uso de un lenguaje formal contrasta con el empleo de un vocabulario más espontáneo. Adicionalmente, en el análisis de los grupos preposicionales se ha podido observar abundantes redundancias y numerosas muletillas, lo que puede dificultar la comprensión del discurso, y hacer que la comunicación sea menos clara y efectiva, ya que se puede perder el hilo argumentativo.

En lo que respecta al análisis en el plano textual, se han identificado marcadores textuales, que contribuyen a la organización y estructuración del contenido, y permiten una mejor comprensión del discurso. A su vez, se han hallado reformuladores explicativos y operadores de refuerzo argumentativo, que tienen como objetivo imprimir mayor fuerza y solidez a los argumentos presentados. En definitiva, el uso de estos recursos lingüísticos contribuye a la coherencia y cohesión de los discursos del subcorpus, así como a su capacidad de persuadir al destinatario.

5.3 Observaciones para estudios futuros

Finalmente, y, como se ha ido repitiendo a lo largo del TFM, aunque este análisis ha sido de carácter exploratorio, ha servido para pilotar herramientas y metodologías que nos permitirán afrontar estudios más amplios plenamente comparativos en un futuro. Algunas de las lecciones más importantes que hemos extraído para trabajos futuros son las que siguen:

- En el trabajo con corpus, es conveniente elegir una herramienta preferente de trabajo, conocer su funcionamiento en profundidad y mantener una actitud crítica hacia ella (que incluye indagar en los posibles picos de frecuencia).
- No obstante, si se opta por utilizar varias herramientas, se debe mostrar cautela con los valores que presentan las frecuencias normalizadas, y, si es necesario, generar los cálculos estadísticos y los valores de las frecuencias normalizadas, de manera autónoma.

- Los estudios futuros deben realizarse en corpus que contengan ventanas temporales más amplias (al menos, una década).
- La combinación de trabajos con corpus que parten del corpus hacia la teoría y de la teoría al corpus puede ser complementaria. El análisis inductivo en el corpus proporciona datos que pueden validar o refutar una hipótesis teórica, mientras que un análisis que parte de la teoría puede guiar en la selección y análisis de los datos del corpus, y, así, permitir una interpretación más fructífera de estos.

En relación con este último punto, concordamos con Hard-Mautner en que «researchers ought to carry out background research and form hypotheses in advance of doing corpus-assisted analysis, rather than approaching the corpus from a naive position» (Hard-Mautner, citado por Mona Baker et al. 2008, 14).

6 Bibliografía

- Albi, Anabel Borja. 2007. «Los géneros jurídicos». *E. Alcaraz, J. M. Martínez y F. Yus (coords.), Las lenguas profesionales y académicas*, 141-43.
- Alcaraz Varó, Enrique. 1994. *El inglés jurídico: textos y documentos*. 1. ed. Ariel derecho. Barcelona: Editorial Ariel.
- Alcaraz Varó, Enrique, y Brian Hughes. 2002. *Legal translation explained. Translation practices explained*. Manchester, UK; Northampton, MA: St. Jerome Pub.
- Alcaraz Varó, Enrique, Brian Hughes, y Adelina Gómez González-Jover. 2018. *El español jurídico*. Ariel España.
- Álvarez, Javier María Gutiérrez. 2010. «El español jurídico: propuesta didáctica orientada a la acción como base para un curso». *marcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, n.º 11: 1-24.
- . 2012. «El español jurídico: Discursos profesional y académico». En *El español de las profesiones: artículos seleccionados del IV Congreso Internacional de Español para Fines Específicos*, 150-66.
- Baker, Mona. 1993. «Corpus Linguistics and Translation Studies — Implications and Applications». *Text and Technology : In honour of John Sinclair*, 1.
- . 1995. «Corpora in Translation Studies : An Overview and Some Suggestions for Future Research». *Target* 7 (2): 223-43. <https://doi.org/10.1075/target.7.2.03bak>.
- . 1999. «The Role of Corpora in Investigating the Linguistic Behaviour of Professional Translators». *International Journal of Corpus Linguistics* 4 (2): 281-98. <https://doi.org/10.1075/ijcl.4.2.05bak>.
- Bastidas García, Eva María, José R. Gómez Molina, María Begoña Gómez Devís, Traducció i Comunicació Universitat de València Facultat de Filologia, y Universitat de València Departament de Filologia Espanyola. 2016. «Las colocaciones en el español jurídico y su tratamiento en el aula de español para extranjeros». WorldCat.
- Bhatia, Vijay K. 1982. «An investigation into formal and functional characteristics of qualifications in legislative writing and its application to English for academic legal purposes.» PhD Thesis, Aston University.
- Bhatia, Vijay K. 1987. «Language of the law». *Language Teaching* 20 (4): 227-34. <https://doi.org/10.1017/S026144480000464X>.
- Borja Albi, Anabel. 2000. *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. 1. ed. Ariel lenguas modernas. Barcelona: Ed. Ariel.
- Briz Gómez, Antonio. 2011. «Estudio de campo: Plantillas procesales». Ministerio de Justicia de España.
- Briz Gómez, Antonio (Dir.). 2011. «Estudio de campo: Lenguaje oral». Ministerio de Justicia de España.
- Butt, Peter, y Richard Castle. 2006. *Modern legal drafting: a guide to using clearer language*. 2nd ed. Cambridge ; New York: Cambridge University Press.
- Cabré Castellví, M. Teresa., Juan C. Sager, y Janet Ann. DeCesaris. 1999. *Terminology Theory, methods and applications*. Terminology and Lexicography Research and Practice. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Cabre Castellvi, Maria Teresa. 1993. *La terminologia : teoria, metodologia, aplicacions*. España: Antartida España.
- Calzada-Pérez, María. 2017. «Researching the European Parliament with Corpus-Assisted Discourse Studies: From the micro- and macro-levels of text to the macro-context».

- Revista Española de Lingüística Aplicada/Spanish Journal of Applied Linguistics*. John Benjamins.
- Carretero González, Cristina. 2018. «La importancia e influencia del uso del lenguaje claro en el ámbito jurídico».
- Crystal, David. 1987. *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge [Cambridgeshire]: Cambridge University Press Cambridge [Cambridgeshire].
- Crystal, David, y Derek Davy. 1969. *Investigating English Style*. Harlow: Longman Harlow.
- Cunha, Iria da, y M Ángeles Escobar. 2021. «Recomendaciones sobre lenguaje claro en español en el ámbito jurídico-administrativo: análisis y clasificación». *Pragmalingüística*, n.º 29: 129-48.
- Erjavec, Tomaž, Maciej Ogrodniczuk, Petya Osenova, Nikola Ljubešić, Kiril Simov, Andrej Pančur, Michał Rudolf, et al. 2022. «The ParlaMint corpora of parliamentary proceedings». *Language Resources and Evaluation*, 1-34. <https://doi.org/10.1007/s10579-021-09574-0>.
- Evison, Jane. 2010. «What are the basics of analysing a corpus?» En *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*, editado por Anne O’Keeffe y Michael McCarthy, 122-35. Routledge London.
- Felker, Daniel B., National Institute of Education (U.S.), y Document Design Project (American Institutes for Research). 1981. *Guidelines for Document Designers*. Washington, D.C.: American Institutes for Research Washington, D.C.
- Fernández, F Moreno. 1999. «Lenguas de especialidad y variación lingüística». *Lenguas para fines específicos (VI). Investigación y enseñanza. Alcalá de Henares. Universidad de Alcalá*, 3-14.
- García Tesoro, Ana Isabel. 2011. «Reflexiones sobre el español jurídico como lengua de especialidad». *Íkala, revista de lenguaje y cultura* 16 (29): 13-16.
- García, Valeria Hernández. 2021. «Sobre la extrapolación de la literatura del inglés jurídico: la presencia de latinismos crudos en los contratos de colaboración estadounidenses». *Estudios interlingüísticos*, n.º 9: 91-111.
- Garner, Bryan A. 1991. *The Elements of Legal Style*. Oxford: Oxford Univ. Press Oxford.
- . 2001. *Legal Writing in Plain English : A Text with Exercises*. Chicago Guides to Writing, Editing, and Publishing. Chicago: University of Chicago Press Chicago.
- Garner, Bryan A. 2011. *Garner’s dictionary of legal usage*. Oxford University Press, USA.
- Gifford, Donald James, y John Salter. 2012. *Understanding Act of Parliament*. Routledge.
- Gómez Yúfera, Irene. 2023. «Guía para el uso de un lenguaje más inclusivo e igualitario». Ministerio de Justicia (España).
- Granger, Sylviane. 2002. «A Bird’s-eye view of learner corpus research». En *Computer learner corpora, second language acquisition, and foreign language teaching*, editado por Sylviane Granger, Joseph Hung & Stephanie Petch-Tyson eds., 3-33. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Granger, Sylviane. 2010. «Comparable and translation corpora in cross-linguistic research. Design, analysis and applications». *Journal of Shanghai Jiaotong University* 2: 14-21.
- Granger, Sylviane, Jacques Lerot, y Stephanie Petch-Tyson. 2003. *Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies*. The Netherlands: Brill | Rodopi The Netherlands. <https://doi.org/10.1163/9789004486638>.
- Gustafsson, Marita. 1975. *Some Syntactic Properties of English Law Language*.
- . 1982. «What Makes English Law Language Complicated?» *AFinLAn vuosikirja*, 23-33.

- . 1984. «The syntactic features of binomial expressions in legal English». *Text-Interdisciplinary Journal for the Study of Discourse* 4 (1-3): 123-42.
- Hidalgo Navarro, Antonio. 2017. «La ambigüedad en el lenguaje jurídico: su diagnóstico e interpretación a través de la lingüística forense». *Anuari de Filologia. Estudis de lingüística*, 2017, vol. 7, p. 73-96.
- «Informe de la Comisión de Modernización del Lenguaje Jurídico. Recomendaciones». 2011. Ministerio de Justicia de España.
- Kenny, Dorothy. 2011. «Corpora». En *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 59-62. Routledge; New York.
- Kilgarrieff, Adam, Pavel Rychly, Pavel Smrz, y David Tugwell. 2004. «The sketch engine». *Practical Lexicography: a reader*, 297-306.
- Kurzon, Dennis. 1984. «Themes, hyperthemes and the discourse structure of British legal texts». *Text-Interdisciplinary Journal for the Study of Discourse* 4 (1-3): 31-56.
- Lara, Luis Fernando. 2008. «Plain Language y cultura en el siglo XXI». En *Traducción: contacto y contagio: actas del III Congreso "El español, lengua de traducción", celebrado del 12 al 14 de julio de 2006 en Puebla (México)*, 27-34. El Español, Lengua de Traducción (ESLEtRA).
- Lefevere, André. 1992. *Translation, Rewriting, and Literary Fame*. London: Routledge London.
- Llopis, Orts. 2020. «Derecho, discurso, poder: claves para los traductores que trabajan con el inglés jurídico hoy». *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español) Orientaciones doctrinales y metodológicas*.
- López Sterup, Henrik. 2021. «El lenguaje jurídico y el lenguaje claro». En *Por el derecho a comprender : lenguaje claro*, editado por Betsy Perafán. Siglo del Hombre Editores : Universidad de los Andes Bogotá, D. C. <http://www.digitaliapublishing.com/a/102617/>.
- María de las Heras Caba y Santiago Muñoz Machado. 2017. *Libro de estilo de la justicia*. Barcelona: Espasa.
- Marston, Geoffrey. 1976. Editado por David Renton y Reed Dickerson. *The Cambridge Law Journal* 35 (2): 344-46.
- Martínez, José Manuel Martínez, y Iris Serrat Roozen. 2012. «ECPC: el discurso parlamentario europeo desde la perspectiva de los estudios traductológicos de corpus». *Linguística* 4 (2): 65-73.
- McEnery, Tony, y Andrew Hardie. 2012. *Corpus Linguistics : Method, Theory and Practice*. XV, 294 Seiten vols. Cambridge Textbooks in Linguistics. Cambridge: Cambridge Univ. Press Cambridge. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511981395>.
- Mellinkoff, David. 1963. *The Language of the Law*. Boston: Little, Brown & Co. Boston.
- O'Keeffe, Anne, y Michael McCarthy. 2010. *The Routledge handbook of corpus linguistics*. Vol. 10. Routledge London.
- Perafán, Betsy. 2021. *Por el derecho a comprender : lenguaje claro*. 1 online resource : illustrations vols. Biblioteca universitaria. Bogotá, D. C.: Siglo del Hombre Editores : Universidad de los Andes Bogotá, D. C. <http://www.digitaliapublishing.com/a/102617/>.
- Ramón García, Noelia. 2000. «Los corpus lingüísticos informatizados: tipología y aplicaciones en el campo de la traducción», noviembre. <https://buleria.unileon.es/handle/10612/9267>.
- Relinque, Mariana. 2017. «El Proceso de Modernización del Lenguaje Jurídico en el RU, EEUU y España y su Reflejo en el Lenguaje Utilizado por los Jueces». *FITISPos International Journal* 4: 85-101.

- Rojo, Guillermo. 2014. «Hispanic corpus linguistics». *The Routledge handbook of Hispanic applied linguistics*, 371-87.
- . 2021. «Introducción a la lingüística de corpus en español». Spa. Routledge introductions to Spanish language and linguistics. London ; New York: Routledge London ; New York. WorldCat. <https://doi.org/10.4324/9781003119760>.
- Saldanha, Gabriela, y Sharon O'Brien. 2013. *Research Methodologies in Translation Studies*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing.
- Scott, Mike, y Christopher Tribble. 2006. *Textual patterns: Key words and corpus analysis in language education*. Vol. 22. John Benjamins Publishing.
- Sinclair, John. 1991. *Corpus, Concordance, Collocation*. Describing English Language. London, England: Oxford University Press.
- Smith, Nancy M. 1998. *A Plain English Handbook : How to Create Clear SEC Disclosure Documents*. Washington, DC (450 5th St., N.W., Washington 20549): The Office Washington, DC (450 5th St., N.W., Washington 20549).
- Sparano, Romina Marazzato. 2021. «Lenguaje claro en el siglo XXI: panorama general y propuesta de aplicación al proceso de traducción y corrección». *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras= International Journal of Foreign Languages*, n.º 15.
- Tiersma, Peter M. 1999. *Legal language*. University of Chicago Press.
- Van Dijk, Teun A. 2001. «Texto y contexto de los debates parlamentarios». *Tonos Digital* 2 (0).
- Víctor Manuel González Ruiz. 2023. «Norma ISO sobre lenguaje claro en español», 17 de abril de 2023.

7 Anexos

Anexo 1

Tabla 42. Primeros 1000 clústeres de ParlaMint ES 2015-19, por orden de aparición

| Clúster | Freq. (focus) | Freq. (reference) | Relative freq. (focus) | Relative freq. (reference) | Score |
|-----------------------------------|------------------|----------------------|---------------------------|----------------------------------|---------|
| el Grupo Parlamentario | 6209 | 4645 | 567,43579 | 0,23699 | 459,532 |
| tiene la palabra | 6173 | 2425 | 564,14581 | 0,12372 | 502,922 |
| del Partido Popular | 5220 | 12832 | 477,05182 | 0,65469 | 288,907 |
| las comunidades autónomas | 4412 | 12975 | 403,20935 | 0,66199 | 243,208 |
| es lo que | 4282 | 92796 | 391,32874 | 4,73448 | 68,416 |
| la palabra el | 4114 | 1325 | 375,97534 | 0,0676 | 353,105 |
| la Unión Europea | 4032 | 57494 | 368,48141 | 2,93336 | 93,935 |
| palabra el señor | 4018 | 676 | 367,20197 | 0,03449 | 355,926 |
| la palabra el señor | 4015 | 676 | 366,92783 | 0,03449 | 355,661 |
| Por el Grupo | 3947 | 743 | 360,71335 | 0,03791 | 348,502 |
| el Partido Popular | 3848 | 7974 | 351,6658 | 0,40684 | 250,68 |
| del Grupo Parlamentario | 3631 | 6209 | 331,83435 | 0,31679 | 252,763 |
| de lo que | 3616 | 166614 | 330,4635 | 8,5007 | 34,888 |
| tiene la palabra el | 3538 | 739 | 323,33511 | 0,0377 | 312,551 |
| Por el Grupo Parlamentario | 3261 | 492 | 298,02032 | 0,0251 | 291,698 |
| proyecto de ley | 3219 | 6094 | 294,18198 | 0,31092 | 225,172 |
| en esta Cámara | 3115 | 1944 | 284,67749 | 0,09918 | 259,9 |
| Efectuada la votación | 3063 | 45 | 279,92526 | 0,0023 | 280,282 |
| dio el siguiente | 3061 | 67 | 279,74246 | 0,00342 | 279,786 |
| el siguiente resultado | 3061 | 242 | 279,74246 | 0,01235 | 277,318 |
| dio el siguiente resultado | 3061 | 50 | 279,74246 | 0,00255 | 280,028 |
| Comienza la votación | 3060 | 79 | 279,65109 | 0,00403 | 279,524 |
| que no se | 3020 | 143259 | 275,99551 | 7,30912 | 33,336 |
| proposición de ley | 2971 | 2048 | 271,51746 | 0,10449 | 246,736 |
| en el que | 2927 | 296636 | 267,49631 | 15,1345 | 16,641 |
| la Ley de | 2879 | 45954 | 263,10962 | 2,34459 | 78,966 |
| de la Unión | 2736 | 46359 | 250,04097 | 2,36525 | 74,598 |
| en el año | 2656 | 55809 | 242,72983 | 2,84739 | 63,349 |
| de la Ley | 2649 | 97473 | 242,09009 | 4,9731 | 40,697 |
| en materia de | 2648 | 68012 | 241,99872 | 3,46999 | 54,362 |
| Grupo Parlamentario Popular | 2434 | 4037 | 222,44141 | 0,20597 | 185,28 |
| Grupo Parlamentario Socialista | 2403 | 4116 | 219,60835 | 0,21 | 182,321 |
| de la Unión Europea | 2383 | 34947 | 217,78056 | 1,78301 | 78,613 |
| lo que se | 2364 | 132199 | 216,04417 | 6,74483 | 28,024 |
| en la que | 2353 | 236147 | 215,03888 | 12,0483 | 16,557 |

| | | | | | |
|-----------------------------------|------|--------|-----------|---------|---------|
| en nuestro país | 2346 | 23203 | 214,39915 | 1,18382 | 98,634 |
| a través de | 2230 | 341013 | 203,79802 | 17,3986 | 11,131 |
| el Partido Socialista | 2117 | 3019 | 193,47102 | 0,15403 | 168,515 |
| que se ha | 2073 | 99097 | 189,44989 | 5,05596 | 31,448 |
| que el Gobierno | 2070 | 17346 | 189,17574 | 0,885 | 100,889 |
| de todos los | 1954 | 90154 | 178,57458 | 4,59968 | 32,069 |
| uno de los | 1924 | 323084 | 175,8329 | 16,4838 | 10,114 |
| la palabra la | 1922 | 550 | 175,65012 | 0,02806 | 171,828 |
| por el Grupo | 1915 | 5538 | 175,01041 | 0,28255 | 137,235 |
| palabra la señora | 1906 | 292 | 174,1879 | 0,0149 | 172,616 |
| la palabra la señora | 1904 | 291 | 174,00511 | 0,01485 | 172,445 |
| y de la | 1885 | 110546 | 172,26871 | 5,64009 | 26,094 |
| en relación con | 1884 | 44701 | 172,17734 | 2,28066 | 52,787 |
| a favor de | 1881 | 27692 | 171,90315 | 1,41285 | 71,659 |
| En primer lugar | 1877 | 23154 | 171,5376 | 1,18132 | 79,098 |
| a los que | 1845 | 84359 | 168,61314 | 4,30402 | 31,978 |
| no de ley | 1840 | 4416 | 168,1562 | 0,22531 | 138,052 |
| que hay que | 1835 | 47929 | 167,69926 | 2,44535 | 48,964 |
| el Gobierno de | 1798 | 20931 | 164,31786 | 1,06791 | 79,945 |
| Gobierno de España | 1779 | 7675 | 162,58147 | 0,39158 | 117,551 |
| presidente del Gobierno | 1779 | 12158 | 162,58147 | 0,6203 | 100,957 |
| de la Constitución | 1778 | 22222 | 162,49007 | 1,13377 | 76,62 |
| por parte de | 1778 | 99588 | 162,49007 | 5,08101 | 26,885 |
| que se han | 1777 | 64599 | 162,39868 | 3,29586 | 38,036 |
| tiene la palabra la | 1714 | 312 | 156,64116 | 0,01592 | 155,171 |
| de los ciudadanos | 1709 | 21370 | 156,1842 | 1,0903 | 75,197 |
| la Seguridad Social | 1668 | 25555 | 152,43726 | 1,30382 | 66,601 |
| Presupuestos Generales del | 1665 | 5919 | 152,16309 | 0,30199 | 117,638 |
| Generales del Estado | 1659 | 5847 | 151,61476 | 0,29832 | 117,548 |
| Presupuestos Generales del Estado | 1656 | 5738 | 151,34059 | 0,29275 | 117,842 |
| que en el | 1654 | 77966 | 151,15781 | 3,97785 | 30,567 |
| de las personas | 1652 | 61572 | 150,97502 | 3,14142 | 36,696 |
| de esta Cámara | 1632 | 838 | 149,14725 | 0,04276 | 143,991 |
| Gobierno del Partido | 1620 | 1214 | 148,05057 | 0,06194 | 140,357 |
| la necesidad de | 1619 | 66308 | 147,95918 | 3,38305 | 33,985 |
| DEL GRUPO PARLAMENTARIO | 1616 | 63 | 147,68501 | 0,00321 | 148,209 |
| y a la | 1603 | 80178 | 146,49696 | 4,09071 | 28,974 |
| en el ámbito | 1601 | 65952 | 146,31416 | 3,36489 | 33,75 |
| que es la | 1589 | 41980 | 145,2175 | 2,14183 | 46,539 |
| del Partido Socialista | 1581 | 2790 | 144,48639 | 0,14235 | 127,357 |
| de este país | 1561 | 6053 | 142,6586 | 0,30883 | 109,761 |
| que ver con | 1558 | 40530 | 142,38445 | 2,06785 | 46,738 |
| en primer lugar | 1541 | 18824 | 140,83081 | 0,96041 | 72,348 |
| que no es | 1537 | 63539 | 140,46526 | 3,24178 | 33,35 |

| | | | | | |
|-----------------------------------|------|--------|-----------|---------|---------|
| proposición no de | 1528 | 3721 | 139,64276 | 0,18985 | 118,202 |
| proposición no de ley | 1528 | 3599 | 139,64276 | 0,18362 | 118,824 |
| a todos los | 1524 | 80235 | 139,27721 | 4,09361 | 27,54 |
| Gobierno del Partido Popular | 1485 | 1114 | 135,71301 | 0,05684 | 129,361 |
| de acuerdo con | 1472 | 63353 | 134,52496 | 3,23229 | 32,022 |
| lo que ha | 1465 | 30848 | 133,88524 | 1,57387 | 52,406 |
| de las comunidades | 1463 | 8768 | 133,70247 | 0,44735 | 93,069 |
| que es el | 1462 | 44818 | 133,61107 | 2,28663 | 40,957 |
| a lo largo | 1462 | 110556 | 133,61107 | 5,6406 | 20,271 |
| una de las | 1459 | 254202 | 133,33691 | 12,9695 | 9,616 |
| la creación de | 1455 | 61507 | 132,97136 | 3,13811 | 32,375 |
| a pesar de | 1455 | 86099 | 132,97136 | 4,3928 | 24,843 |
| en contra de | 1399 | 22221 | 127,85355 | 1,13372 | 60,389 |
| en este país | 1397 | 6940 | 127,67076 | 0,35408 | 95,024 |
| de la ley | 1394 | 17148 | 127,39661 | 0,8749 | 68,482 |
| en los últimos | 1393 | 71638 | 127,30521 | 3,65499 | 27,563 |
| de las comunidades autónomas | 1376 | 4180 | 125,75159 | 0,21326 | 104,471 |
| el caso de | 1368 | 129504 | 125,02048 | 6,60733 | 16,566 |
| lo largo de | 1352 | 93663 | 123,55826 | 4,77871 | 21,555 |
| de nuestro país | 1351 | 11484 | 123,46687 | 0,58592 | 78,483 |
| a la que | 1332 | 84952 | 121,73047 | 4,33428 | 23,008 |
| y en el | 1320 | 82793 | 120,6338 | 4,22412 | 23,283 |
| se va a | 1314 | 35803 | 120,08546 | 1,82668 | 42,837 |
| la lucha contra | 1312 | 12006 | 119,90269 | 0,61255 | 74,976 |
| en este caso | 1305 | 58459 | 119,26295 | 2,9826 | 30,197 |
| el Grupo Parlamentario Popular | 1300 | 1542 | 118,80602 | 0,07867 | 111,068 |
| la que se | 1298 | 126631 | 118,62324 | 6,46075 | 16,034 |
| de los derechos | 1296 | 24259 | 118,44046 | 1,2377 | 53,376 |
| la Comisión de | 1292 | 20763 | 118,0749 | 1,05933 | 57,822 |
| por lo que | 1292 | 237300 | 118,0749 | 12,1071 | 9,085 |
| a lo largo de | 1265 | 78580 | 115,60738 | 4,00917 | 23,279 |
| por el Grupo Parlamentario | 1257 | 1784 | 114,87627 | 0,09102 | 106,209 |
| el Grupo Parlamentario Socialista | 1252 | 1653 | 114,41933 | 0,08434 | 106,442 |
| el Gobierno del | 1248 | 3222 | 114,05377 | 0,16439 | 98,811 |
| el resto de | 1244 | 76430 | 113,68822 | 3,89948 | 23,408 |
| Comú Podem-En Marea | 1240 | 442 | 113,32266 | 0,02255 | 111,801 |
| punto de vista | 1235 | 59690 | 112,86572 | 3,0454 | 28,147 |
| Por lo tanto | 1229 | 27993 | 112,31738 | 1,42821 | 46,667 |
| de la Comisión | 1225 | 34879 | 111,95181 | 1,77954 | 40,637 |
| Podemos-En Comú Podem-En | 1222 | 438 | 111,67765 | 0,02235 | 110,215 |

| | | | | | |
|-----------------------------------|------|--------|-----------|---------|---------|
| Podemos-En Comú | 1219 | 434 | 111,40349 | 0,02214 | 109,968 |
| Podem-En Marea | | | | | |
| a lo que | 1217 | 56813 | 111,2207 | 2,89862 | 28,785 |
| los derechos de | 1214 | 26751 | 110,94654 | 1,36484 | 47,338 |
| de la sociedad | 1204 | 42038 | 110,03265 | 2,14479 | 35,307 |
| Grupo Parlamentario Mixto | 1201 | 617 | 109,75848 | 0,03148 | 107,378 |
| lo que es | 1196 | 62561 | 109,30154 | 3,19188 | 26,313 |
| de la crisis | 1192 | 23069 | 108,93597 | 1,17699 | 50,499 |
| Confederal de Unidos | 1185 | 295 | 108,29624 | 0,01505 | 107,676 |
| la mayoría de | 1181 | 91280 | 107,93069 | 4,65713 | 19,255 |
| de la Administración | 1172 | 32197 | 107,10819 | 1,6427 | 40,908 |
| el que se | 1165 | 124548 | 106,46846 | 6,35448 | 14,613 |
| el derecho a | 1164 | 20817 | 106,37708 | 1,06209 | 52,072 |
| del Poder Judicial | 1161 | 5087 | 106,10291 | 0,25954 | 85,033 |
| Unidos Podemos-En Comú | 1160 | 427 | 106,01152 | 0,02179 | 104,73 |
| de los españoles | 1160 | 10845 | 106,01152 | 0,55332 | 68,892 |
| Unidos Podemos-En Comú Podem-En | 1154 | 408 | 105,46319 | 0,02082 | 104,292 |
| que va a | 1144 | 32854 | 104,54929 | 1,67622 | 39,44 |
| de la Cámara | 1136 | 9690 | 103,81818 | 0,49439 | 70,141 |
| de que el | 1133 | 82934 | 103,54401 | 4,23132 | 19,984 |
| de Unidos Podemos-En | 1129 | 347 | 103,17845 | 0,0177 | 102,366 |
| a la totalidad | 1128 | 3097 | 103,08707 | 0,15801 | 89,884 |
| de Unidos Podemos-En Comú | 1124 | 327 | 102,7215 | 0,01668 | 102,019 |
| que es un | 1122 | 47800 | 102,53873 | 2,43877 | 30,109 |
| de la Ley de | 1115 | 26715 | 101,89901 | 1,36301 | 43,546 |
| que es una | 1112 | 41006 | 101,62484 | 2,09214 | 33,189 |
| en el caso | 1109 | 76003 | 101,35066 | 3,8777 | 20,983 |
| Grupo Parlamentario Confederal | 1106 | 213 | 101,0765 | 0,01087 | 100,979 |
| en el Congreso | 1105 | 15034 | 100,98511 | 0,76704 | 57,715 |
| en lo que | 1103 | 66148 | 100,80234 | 3,37489 | 23,27 |
| la defensa de | 1099 | 11442 | 100,43678 | 0,58377 | 64,048 |
| en los que | 1095 | 106174 | 100,07123 | 5,41703 | 15,75 |
| Confederal de Unidos Podemos-En | 1094 | 258 | 99,97983 | 0,01316 | 99,668 |
| Parlamentario Confederal de | 1090 | 178 | 99,61427 | 0,00908 | 99,709 |
| derecho a la | 1090 | 22307 | 99,61427 | 1,13811 | 47,058 |
| Grupo Parlamentario Confederal de | 1090 | 178 | 99,61427 | 0,00908 | 99,709 |
| la posibilidad de | 1081 | 103336 | 98,79176 | 5,27223 | 15,91 |
| parte de la | 1077 | 106432 | 98,42621 | 5,43019 | 15,462 |
| de los Diputados | 1076 | 8933 | 98,33482 | 0,45576 | 68,236 |
| se trata de | 1074 | 102487 | 98,15205 | 5,22892 | 15,918 |

| | | | | | |
|---------------------------------------|------|--------|----------|---------|--------|
| a los ciudadanos | 1072 | 15120 | 97,96927 | 0,77143 | 55,87 |
| una serie de | 1072 | 99683 | 97,96927 | 5,08586 | 16,262 |
| de los que | 1069 | 76150 | 97,6951 | 3,8852 | 20,203 |
| todos los españoles | 1068 | 4516 | 97,60371 | 0,23041 | 80,139 |
| y en la | 1068 | 75522 | 97,60371 | 3,85315 | 20,317 |
| Partido Popular y | 1061 | 1506 | 96,96398 | 0,07684 | 90,974 |
| que lo que | 1058 | 31737 | 96,68982 | 1,61923 | 37,297 |
| por parte del | 1058 | 37606 | 96,68982 | 1,91867 | 33,471 |
| Parlamentario Confederal de Unidos | 1057 | 178 | 96,59843 | 0,00908 | 96,72 |
| todos los grupos | 1055 | 5854 | 96,41565 | 0,29867 | 75,012 |
| la proposición de | 1048 | 1251 | 95,77592 | 0,06383 | 90,97 |
| los Presupuestos Generales | 1048 | 4627 | 95,77592 | 0,23607 | 78,293 |
| Congreso de los | 1046 | 8970 | 95,59315 | 0,45765 | 66,266 |
| de ley que | 1039 | 1828 | 94,95342 | 0,09327 | 87,768 |
| Congreso de los Diputados | 1039 | 8526 | 94,95342 | 0,435 | 66,867 |
| toma en consideración | 1035 | 1128 | 94,58787 | 0,05755 | 90,386 |
| en la Comisión | 1034 | 5259 | 94,49648 | 0,26832 | 75,294 |
| del Gobierno de | 1034 | 24799 | 94,49648 | 1,26525 | 42,157 |
| no se puede | 1029 | 38474 | 94,03953 | 1,96295 | 32,076 |
| Grupo Parlamentario Ciudadanos | 1026 | 232 | 93,76537 | 0,01184 | 93,657 |
| los Presupuestos Generales del | 1026 | 3529 | 93,76537 | 0,18005 | 80,306 |
| Eso es lo | 1024 | 6034 | 93,58258 | 0,30786 | 72,319 |
| creación de empleo | 1024 | 7165 | 93,58258 | 0,36556 | 69,263 |
| la hora de | 1022 | 116197 | 93,3998 | 5,92841 | 13,625 |
| esta proposición de | 1018 | 368 | 93,03425 | 0,01878 | 92,301 |
| lo que no | 1015 | 53047 | 92,76008 | 2,70647 | 25,296 |
| Grupo Parlamentario de | 1014 | 1047 | 92,66869 | 0,05342 | 88,919 |
| esta proposición de ley | 1008 | 347 | 92,12035 | 0,0177 | 91,5 |
| la proposición de ley | 1002 | 679 | 91,57202 | 0,03464 | 89,472 |
| a las personas | 998 | 35237 | 91,20647 | 1,7978 | 32,957 |
| a esta Cámara | 990 | 590 | 90,47535 | 0,0301 | 88,802 |
| de Esquerra Republicana | 989 | 698 | 90,38396 | 0,03561 | 88,241 |
| de los trabajadores | 988 | 24009 | 90,29257 | 1,22495 | 41,031 |
| que tiene que | 987 | 17331 | 90,20118 | 0,88423 | 48,402 |
| a la hora | 980 | 103498 | 89,56145 | 5,2805 | 14,419 |
| Eso es lo que | 979 | 5260 | 89,47007 | 0,26837 | 71,328 |
| y a los | 977 | 36767 | 89,28729 | 1,87586 | 31,395 |
| los grupos parlamentarios | 976 | 2993 | 89,1959 | 0,1527 | 78,247 |
| y que no | 976 | 37085 | 89,1959 | 1,89209 | 31,187 |
| a partir de | 976 | 143092 | 89,1959 | 7,3006 | 10,866 |
| En segundo lugar | 975 | 8844 | 89,10451 | 0,45122 | 62,089 |
| en estos momentos | 973 | 18299 | 88,92173 | 0,93362 | 46,504 |
| reforma de la | 966 | 7722 | 88,28201 | 0,39398 | 64,048 |

| | | | | | |
|------------------------------------|-----|--------|----------|---------|--------|
| comunidades autónomas y | 963 | 2278 | 88,00784 | 0,11622 | 79,74 |
| violencia de género | 963 | 10907 | 88,00784 | 0,55648 | 57,185 |
| del Grupo Parlamentario Socialista | 955 | 1923 | 87,27673 | 0,09811 | 80,39 |
| a la hora de | 954 | 98056 | 87,18533 | 5,00285 | 14,691 |
| las personas que | 953 | 48437 | 87,09395 | 2,47127 | 25,378 |
| lo que nos | 951 | 30802 | 86,91117 | 1,57153 | 34,186 |
| del Grupo Parlamentario Popular | 950 | 2046 | 86,81978 | 0,10439 | 79,519 |
| va a ser | 947 | 30487 | 86,54561 | 1,55546 | 34,258 |
| de las enmiendas | 946 | 1691 | 86,45422 | 0,08628 | 80,508 |
| la situación de | 946 | 25450 | 86,45422 | 1,29847 | 38,049 |
| y de los | 941 | 47319 | 85,99728 | 2,41423 | 25,481 |
| del Tribunal Constitucional | 938 | 5761 | 85,72311 | 0,29393 | 67,023 |
| y por eso | 938 | 18877 | 85,72311 | 0,96311 | 44,176 |
| que es lo | 936 | 26207 | 85,54033 | 1,33709 | 37,029 |
| el punto de | 927 | 57990 | 84,71783 | 2,95867 | 21,653 |
| lucha contra el | 925 | 8393 | 84,53505 | 0,42821 | 59,89 |
| de que la | 922 | 69060 | 84,26088 | 3,52346 | 18,849 |
| el Grupo Socialista | 916 | 2009 | 83,71255 | 0,1025 | 76,837 |
| de la política | 916 | 14667 | 83,71255 | 0,74831 | 48,454 |
| en este momento | 916 | 15620 | 83,71255 | 0,79694 | 47,143 |
| de que se | 914 | 56858 | 83,52977 | 2,90091 | 21,669 |
| todo lo que | 913 | 99919 | 83,43838 | 5,0979 | 13,847 |
| el Tribunal Constitucional | 910 | 5035 | 83,16421 | 0,25689 | 66,962 |
| que ha hecho | 901 | 13441 | 82,34171 | 0,68576 | 49,439 |
| todo el mundo | 896 | 108313 | 81,88476 | 5,52616 | 12,7 |
| este proyecto de | 895 | 2570 | 81,79337 | 0,13112 | 73,196 |
| que vamos a | 893 | 15148 | 81,6106 | 0,77286 | 46,597 |
| el conjunto de | 889 | 21084 | 81,24503 | 1,07571 | 39,623 |
| no va a | 888 | 18046 | 81,15365 | 0,92071 | 42,772 |
| el Gobierno de España | 887 | 3069 | 81,06226 | 0,15658 | 70,952 |
| en cuanto a | 886 | 60432 | 80,97087 | 3,08326 | 20,075 |
| que el Partido | 885 | 2027 | 80,87948 | 0,10342 | 74,205 |
| a las comunidades | 881 | 3612 | 80,51392 | 0,18429 | 68,83 |
| el sistema de | 875 | 37086 | 79,96558 | 1,89214 | 27,995 |
| la falta de | 872 | 46161 | 79,69142 | 2,35515 | 24,05 |
| con lo que | 871 | 59539 | 79,60003 | 3,0377 | 19,962 |
| el ámbito de | 870 | 38168 | 79,50864 | 1,94734 | 27,316 |
| Tiene la palabra | 868 | 408 | 79,32586 | 0,02082 | 78,688 |
| no se ha | 864 | 33516 | 78,9603 | 1,71 | 29,506 |
| no es un | 862 | 30177 | 78,77753 | 1,53964 | 31,413 |
| tiene que ver | 860 | 16753 | 78,59475 | 0,85474 | 42,914 |
| del Grupo Socialista | 858 | 2398 | 78,41197 | 0,12235 | 70,755 |
| de la economía | 853 | 20232 | 77,95502 | 1,03224 | 38,851 |
| lucha contra la | 851 | 6238 | 77,77225 | 0,31826 | 59,755 |

| | | | | | |
|------------------------------|-----|-------|----------|---------|--------|
| el Ministerio de | 851 | 27911 | 77,77225 | 1,42403 | 32,496 |
| tal y como | 851 | 43808 | 77,77225 | 2,2351 | 24,349 |
| este tipo de | 851 | 94837 | 77,77225 | 4,83861 | 13,492 |
| la Ley Orgánica | 850 | 13949 | 77,68085 | 0,71168 | 45,967 |
| puestos de trabajo | 849 | 25501 | 77,58947 | 1,30107 | 34,153 |
| los que se | 849 | 82914 | 77,58947 | 4,2303 | 15,026 |
| y que se | 845 | 47062 | 77,22391 | 2,40112 | 22,999 |
| de la Seguridad | 844 | 17169 | 77,13252 | 0,87597 | 41,649 |
| más allá de | 842 | 39463 | 76,94975 | 2,01341 | 25,868 |
| el Grupo Parlamentario Mixto | 837 | 177 | 76,4928 | 0,00903 | 76,799 |
| que usted ha | 834 | 2450 | 76,21863 | 0,125 | 68,639 |
| de los grupos | 832 | 12803 | 76,03585 | 0,65321 | 46,598 |
| y de las | 832 | 39203 | 76,03585 | 2,00015 | 25,677 |
| lo que está | 831 | 18219 | 75,94446 | 0,92954 | 39,877 |
| en el caso de | 828 | 56857 | 75,6703 | 2,90086 | 19,655 |
| de la Generalitat | 827 | 23502 | 75,5789 | 1,19908 | 34,823 |
| que tenemos que | 826 | 9538 | 75,48751 | 0,48663 | 51,45 |
| el Gobierno del Partido | 825 | 559 | 75,39613 | 0,02852 | 74,278 |
| este proyecto de ley | 825 | 1004 | 75,39613 | 0,05122 | 72,673 |
| Grupo Parlamentario Vasco | 824 | 349 | 75,30473 | 0,01781 | 74,97 |
| que van a | 821 | 18108 | 75,03057 | 0,92388 | 39,519 |
| es que no | 818 | 43779 | 74,7564 | 2,23362 | 23,428 |
| a las comunidades autónomas | 818 | 1805 | 74,7564 | 0,09209 | 69,368 |
| de la Seguridad Social | 817 | 14897 | 74,66501 | 0,76005 | 42,99 |
| de todas las | 815 | 55736 | 74,48223 | 2,84367 | 19,638 |
| que en la | 814 | 55008 | 74,39085 | 2,80652 | 19,806 |
| y es que | 812 | 25821 | 74,20806 | 1,3174 | 32,454 |
| enmienda a la | 810 | 1080 | 74,02528 | 0,0551 | 71,107 |
| y lo que | 809 | 31242 | 73,9339 | 1,59398 | 28,888 |
| de la justicia | 808 | 3820 | 73,84251 | 0,1949 | 62,635 |
| que ha sido | 805 | 38495 | 73,56834 | 1,96403 | 25,158 |
| en las que | 804 | 82871 | 73,47695 | 4,2281 | 14,246 |
| vamos a votar | 803 | 505 | 73,38556 | 0,02577 | 72,517 |
| el Estado español | 801 | 3869 | 73,20278 | 0,1974 | 61,97 |
| le voy a | 796 | 3390 | 72,74583 | 0,17296 | 62,872 |
| se ha hecho | 796 | 21311 | 72,74583 | 1,08729 | 35,331 |
| los derechos humanos | 794 | 6690 | 72,56306 | 0,34133 | 54,844 |
| de la ciudadanía | 794 | 7581 | 72,56306 | 0,38678 | 53,046 |
| los últimos años | 794 | 51256 | 72,56306 | 2,6151 | 20,349 |
| por el Gobierno | 793 | 14052 | 72,47167 | 0,71694 | 42,792 |
| de las pensiones | 790 | 5229 | 72,1975 | 0,26679 | 57,782 |
| de acuerdo en | 790 | 8975 | 72,1975 | 0,45791 | 50,207 |
| la sociedad española | 785 | 4872 | 71,74055 | 0,24857 | 58,259 |
| el proyecto de | 785 | 18223 | 71,74055 | 0,92974 | 37,694 |

| | | | | | |
|----------------------------------|-----|-------|----------|---------|--------|
| una vez más | 784 | 23312 | 71,64916 | 1,18939 | 33,182 |
| a los españoles | 782 | 4234 | 71,46638 | 0,21602 | 59,593 |
| de los servicios | 781 | 38381 | 71,375 | 1,95821 | 24,466 |
| de ley de | 780 | 2220 | 71,28361 | 0,11327 | 64,929 |
| Estado del bienestar | 775 | 728 | 70,82666 | 0,03714 | 69,254 |
| en el Gobierno | 775 | 3226 | 70,82666 | 0,16459 | 61,675 |
| Esa es la | 774 | 5035 | 70,73528 | 0,25689 | 57,074 |
| en esta materia | 771 | 7666 | 70,46111 | 0,39112 | 51,369 |
| el punto de vista | 767 | 30984 | 70,09555 | 1,58081 | 27,548 |
| el Grupo Popular | 765 | 1752 | 69,91277 | 0,08939 | 65,094 |
| a las que | 765 | 39532 | 69,91277 | 2,01693 | 23,505 |
| día de hoy | 763 | 30149 | 69,72999 | 1,53821 | 27,866 |
| para que se | 762 | 39128 | 69,6386 | 1,99632 | 23,575 |
| a la señora | 758 | 1274 | 69,27305 | 0,065 | 65,984 |
| y señores diputados | 756 | 378 | 69,09026 | 0,01929 | 68,764 |
| de ley del | 755 | 770 | 68,99888 | 0,03929 | 67,353 |
| estamos de acuerdo | 751 | 2745 | 68,63332 | 0,14005 | 61,079 |
| los servicios públicos | 750 | 7036 | 68,54193 | 0,35898 | 51,172 |
| que el señor | 749 | 2126 | 68,45054 | 0,10847 | 62,654 |
| enmienda a la totalidad | 748 | 818 | 68,35915 | 0,04173 | 66,58 |
| orden del día | 747 | 6358 | 68,26776 | 0,32439 | 52,302 |
| Estado de derecho | 743 | 895 | 67,90221 | 0,04566 | 65,893 |
| la Comisión Europea | 740 | 18768 | 67,62804 | 0,95755 | 35,058 |
| de la que | 739 | 52783 | 67,53665 | 2,693 | 18,559 |
| de las mujeres | 736 | 22872 | 67,26248 | 1,16694 | 31,502 |
| lo único que | 735 | 23004 | 67,17109 | 1,17367 | 31,362 |
| no es una | 735 | 26157 | 67,17109 | 1,33454 | 29,201 |
| tiene que ver con | 734 | 12733 | 67,0797 | 0,64964 | 41,269 |
| las administraciones públicas | 732 | 7441 | 66,89693 | 0,37964 | 49,213 |
| por lo tanto | 732 | 44065 | 66,89693 | 2,24821 | 20,903 |
| es que el | 728 | 41019 | 66,53136 | 2,0928 | 21,835 |
| en esta legislatura | 727 | 1368 | 66,43998 | 0,0698 | 63,04 |
| que es lo que | 725 | 14679 | 66,2572 | 0,74893 | 38,456 |
| en el Senado | 723 | 3438 | 66,07442 | 0,17541 | 57,065 |
| de la democracia | 723 | 5867 | 66,07442 | 0,29934 | 51,622 |
| eso es lo | 723 | 12646 | 66,07442 | 0,6452 | 40,77 |
| y a las | 723 | 25109 | 66,07442 | 1,28107 | 29,405 |
| en el ámbito de | 720 | 31084 | 65,80025 | 1,58591 | 25,832 |
| las comunidades autónomas y | 717 | 1365 | 65,52608 | 0,06964 | 62,195 |
| lo que ustedes | 715 | 749 | 65,34331 | 0,03821 | 63,901 |
| desde el punto | 714 | 25410 | 65,25191 | 1,29643 | 28,85 |
| desde el punto de | 713 | 24319 | 65,16053 | 1,24076 | 29,526 |
| del Grupo Popular | 712 | 2416 | 65,06914 | 0,12327 | 58,819 |
| la Guardia Civil | 711 | 21385 | 64,97775 | 1,09107 | 31,552 |

| | | | | | |
|--------------------------------------|-----|-------|----------|---------|--------|
| de fijación de | 710 | 1136 | 64,88636 | 0,05796 | 62,277 |
| que tienen que | 708 | 10812 | 64,70358 | 0,55163 | 42,345 |
| en el artículo | 706 | 49225 | 64,52081 | 2,51147 | 18,659 |
| voy a decir | 704 | 4323 | 64,33803 | 0,22056 | 53,531 |
| no vamos a | 704 | 5900 | 64,33803 | 0,30102 | 50,221 |
| estamos hablando de | 704 | 7153 | 64,33803 | 0,36495 | 47,869 |
| favor de la | 704 | 12649 | 64,33803 | 0,64536 | 39,711 |
| el objetivo de | 703 | 62655 | 64,24664 | 3,19668 | 15,547 |
| una ley que | 701 | 2166 | 64,06386 | 0,11051 | 58,589 |
| que en este | 699 | 17322 | 63,88108 | 0,88377 | 34,442 |
| el Consejo de | 698 | 16686 | 63,78969 | 0,85132 | 34,996 |
| Pacto de Toledo | 696 | 1043 | 63,60691 | 0,05321 | 61,343 |
| General del Estado | 695 | 7374 | 63,51552 | 0,37622 | 46,879 |
| moción de censura | 694 | 3025 | 63,42413 | 0,15434 | 55,811 |
| al Partido Popular | 692 | 1447 | 63,24136 | 0,07383 | 59,825 |
| fijación de posiciones | 688 | 269 | 62,8758 | 0,01372 | 63,011 |
| este real decreto | 686 | 1768 | 62,69302 | 0,0902 | 58,423 |
| en todos los | 685 | 52897 | 62,60163 | 2,69882 | 17,195 |
| por encima de | 684 | 40123 | 62,51024 | 2,04709 | 20,843 |
| el Grupo Parlamentario de | 680 | 402 | 62,14468 | 0,02051 | 61,876 |
| lo que le | 676 | 31202 | 61,77913 | 1,59194 | 24,221 |
| la toma en | 674 | 574 | 61,59635 | 0,02929 | 60,815 |
| la toma en consideración | 674 | 461 | 61,59635 | 0,02352 | 61,158 |
| de fijación de posiciones | 672 | 208 | 61,41357 | 0,01061 | 61,758 |
| a favor de la | 672 | 9269 | 61,41357 | 0,47291 | 42,374 |
| que se está | 671 | 22235 | 61,32218 | 1,13444 | 29,198 |
| DEL DIPUTADO DON | 670 | 20 | 61,23079 | 0,00102 | 62,167 |
| señor ministro de | 670 | 248 | 61,23079 | 0,01265 | 61,453 |
| con el Partido | 670 | 777 | 61,23079 | 0,03964 | 59,858 |
| el número de | 670 | 78134 | 61,23079 | 3,98642 | 12,48 |
| el Grupo Parlamentario Ciudadanos | 669 | 68 | 61,1394 | 0,00347 | 61,925 |
| QUE FORMULA AL | 668 | 0 | 61,04801 | 0 | 62,048 |
| de la proposición | 667 | 1181 | 60,95662 | 0,06025 | 58,436 |
| eso es lo que | 665 | 10299 | 60,77385 | 0,52546 | 40,495 |
| los ciudadanos y | 658 | 5882 | 60,13412 | 0,3001 | 47,023 |
| de la población | 658 | 39283 | 60,13412 | 2,00423 | 20,349 |
| relación con el | 657 | 22487 | 60,04273 | 1,14729 | 28,428 |
| de las políticas | 656 | 7898 | 59,95134 | 0,40296 | 43,445 |
| mayoría de los | 656 | 46819 | 59,95134 | 2,38872 | 17,987 |
| la creación de empleo | 655 | 4844 | 59,85995 | 0,24714 | 48,8 |
| los intereses de | 654 | 12487 | 59,76856 | 0,63709 | 37,12 |
| un proyecto de | 653 | 16610 | 59,67717 | 0,84745 | 32,844 |
| la reforma de | 652 | 7615 | 59,58578 | 0,38852 | 43,633 |
| este real decreto-ley | 650 | 311 | 59,40301 | 0,01587 | 59,46 |
| se van a | 650 | 18489 | 59,40301 | 0,94331 | 31,082 |

| | | | | | |
|--|-----|-------|----------|---------|--------|
| la señora ministra | 648 | 266 | 59,22023 | 0,01357 | 59,414 |
| turno de fijación | 647 | 210 | 59,12884 | 0,01071 | 59,491 |
| del Código Penal | 647 | 3109 | 59,12884 | 0,15862 | 51,897 |
| la protección de | 646 | 15667 | 59,03745 | 0,79934 | 33,366 |
| en el marco | 646 | 36210 | 59,03745 | 1,84745 | 21,085 |
| turno de fijación de | 646 | 205 | 59,03745 | 0,01046 | 59,416 |
| la lucha contra el | 642 | 5613 | 58,67189 | 0,28638 | 46,388 |
| en consideración de | 641 | 512 | 58,58051 | 0,02612 | 58,064 |
| Consejo General del | 638 | 3614 | 58,30634 | 0,18439 | 50,073 |
| desde el año | 635 | 14267 | 58,03217 | 0,72791 | 34,164 |
| relación con la | 635 | 19497 | 58,03217 | 0,99474 | 29,594 |
| cada uno de | 635 | 66570 | 58,03217 | 3,39642 | 13,427 |
| en el futuro | 634 | 28543 | 57,94078 | 1,45627 | 23,996 |
| de la misma | 634 | 76933 | 57,94078 | 3,92514 | 11,967 |
| General del Poder | 633 | 2977 | 57,84939 | 0,15189 | 51,09 |
| las políticas de | 633 | 8878 | 57,84939 | 0,45296 | 40,503 |
| de una vez | 633 | 13705 | 57,84939 | 0,69923 | 34,633 |
| General del Poder Judicial | 633 | 2952 | 57,84939 | 0,15061 | 51,146 |
| Consejo General del Poder | 632 | 2960 | 57,758 | 0,15102 | 51,049 |
| el Grupo Parlamentario Vasco | 631 | 114 | 57,66661 | 0,00582 | 58,327 |
| Parlamentario de Esquerra | 628 | 217 | 57,39244 | 0,01107 | 57,753 |
| es verdad que | 627 | 10209 | 57,30106 | 0,52087 | 38,334 |
| parte de los | 627 | 52323 | 57,30106 | 2,66954 | 15,888 |
| Grupo Parlamentario de Esquerra | 627 | 217 | 57,30106 | 0,01107 | 57,663 |
| de las administraciones | 626 | 6703 | 57,20966 | 0,34199 | 43,376 |
| por primera vez | 625 | 52326 | 57,11827 | 2,66969 | 15,837 |
| el derecho a la | 625 | 8805 | 57,11827 | 0,44923 | 40,103 |
| de que no | 624 | 36032 | 57,02689 | 1,83836 | 20,444 |
| el presidente del | 621 | 13006 | 56,75272 | 0,66357 | 34,716 |
| que han hecho | 620 | 8932 | 56,66133 | 0,45571 | 39,61 |
| En todo caso | 620 | 15329 | 56,66133 | 0,78209 | 32,356 |
| verdad es que | 620 | 44787 | 56,66133 | 2,28505 | 17,553 |
| Parlamentario de Esquerra Republicana | 620 | 92 | 56,66133 | 0,00469 | 57,392 |
| en nombre del | 617 | 3217 | 56,38716 | 0,16413 | 49,296 |
| creo que es | 617 | 16925 | 56,38716 | 0,86352 | 30,795 |
| es que la | 617 | 36444 | 56,38716 | 1,85938 | 20,07 |
| Consejo de Ministros | 615 | 9684 | 56,20438 | 0,49408 | 38,287 |
| la libertad de | 615 | 14309 | 56,20438 | 0,73005 | 33,065 |
| La Izquierda Plural | 612 | 345 | 55,93022 | 0,0176 | 55,945 |
| la violencia de | 612 | 6379 | 55,93022 | 0,32546 | 42,951 |
| y sobre todo | 612 | 30725 | 55,93022 | 1,5676 | 22,173 |
| en la Comisión de | 609 | 2914 | 55,65605 | 0,14867 | 49,323 |
| del orden del | 608 | 2037 | 55,56466 | 0,10393 | 51,239 |
| la reforma del | 608 | 4416 | 55,56466 | 0,22531 | 46,164 |

| | | | | | |
|--------------------------|-----|-------|----------|---------|--------|
| del sistema de | 608 | 17241 | 55,56466 | 0,87964 | 30,093 |
| no puede ser | 607 | 17678 | 55,47327 | 0,90194 | 29,693 |
| la igualdad de | 606 | 8015 | 55,38188 | 0,40893 | 40,018 |
| toma en consideración de | 606 | 403 | 55,38188 | 0,02056 | 55,246 |
| FORMULA AL SEÑOR | 605 | 0 | 55,29049 | 0 | 56,29 |
| ley del Grupo | 605 | 214 | 55,29049 | 0,01092 | 55,683 |
| conjunto de la | 605 | 8886 | 55,29049 | 0,45337 | 38,731 |
| del Ministerio de | 605 | 27154 | 55,29049 | 1,38541 | 23,598 |
| QUE FORMULA AL SEÑOR | 605 | 0 | 55,29049 | 0 | 56,29 |
| de ley del Grupo | 605 | 212 | 55,29049 | 0,01082 | 55,688 |
| de España y | 603 | 16943 | 55,10771 | 0,86444 | 30,094 |
| a hablar de | 601 | 7525 | 54,92493 | 0,38393 | 40,41 |
| un Gobierno que | 600 | 672 | 54,83355 | 0,03429 | 53,983 |
| y creo que | 600 | 15587 | 54,83355 | 0,79525 | 31,101 |
| las que se | 598 | 54733 | 54,65077 | 2,79249 | 14,674 |
| del orden del día | 598 | 1498 | 54,65077 | 0,07643 | 51,699 |
| del Estado y | 597 | 6415 | 54,55938 | 0,3273 | 41,859 |
| se ha dicho | 597 | 6769 | 54,55938 | 0,34536 | 41,297 |
| el principio de | 597 | 15753 | 54,55938 | 0,80372 | 30,803 |
| en el Estado | 594 | 4409 | 54,28521 | 0,22495 | 45,133 |
| contra el fraude | 592 | 1459 | 54,10243 | 0,07444 | 51,285 |
| través de la | 592 | 85608 | 54,10243 | 4,36775 | 10,265 |
| de la iniciativa | 591 | 6147 | 54,01104 | 0,31362 | 41,877 |
| del Consejo de | 591 | 19494 | 54,01104 | 0,99459 | 27,58 |
| Convergència i Unió | 590 | 1687 | 53,91965 | 0,08607 | 50,567 |
| ámbito de la | 589 | 26237 | 53,82826 | 1,33862 | 23,445 |
| para que no | 589 | 33440 | 53,82826 | 1,70612 | 20,261 |
| la capacidad de | 589 | 38134 | 53,82826 | 1,94561 | 18,614 |
| pesar de que | 589 | 38686 | 53,82826 | 1,97377 | 18,437 |
| cuanto a la | 587 | 31259 | 53,64548 | 1,59484 | 21,059 |
| de las empresas | 587 | 45066 | 53,64548 | 2,29928 | 16,563 |
| de la reforma | 586 | 6350 | 53,5541 | 0,32398 | 41,205 |
| de este Gobierno | 584 | 724 | 53,37132 | 0,03694 | 52,434 |
| y eso es | 584 | 9429 | 53,37132 | 0,48107 | 36,711 |
| que el Partido Popular | 583 | 1346 | 53,27993 | 0,06867 | 50,792 |
| a través de la | 583 | 81461 | 53,27993 | 4,15616 | 10,527 |
| modificación de la | 582 | 6069 | 53,18854 | 0,30964 | 41,377 |
| la política de | 580 | 12249 | 53,00576 | 0,62495 | 33,235 |
| encima de la | 580 | 16232 | 53,00576 | 0,82816 | 29,541 |
| la Agencia Tributaria | 579 | 5003 | 52,91437 | 0,25525 | 42,951 |
| la violencia de género | 579 | 5403 | 52,91437 | 0,27566 | 42,264 |
| lo que usted | 578 | 3544 | 52,82298 | 0,18082 | 45,581 |
| todos los ciudadanos | 577 | 6136 | 52,73159 | 0,31306 | 40,921 |
| las medidas que | 576 | 6489 | 52,6402 | 0,33107 | 40,299 |
| el señor Sánchez | 575 | 143 | 52,54881 | 0,0073 | 53,161 |

| | | | | | |
|--------------------------------------|-----|-------|----------|---------|--------|
| mi grupo parlamentario | 575 | 488 | 52,54881 | 0,0249 | 52,248 |
| que ustedes han | 575 | 568 | 52,54881 | 0,02898 | 52,041 |
| Popular en el | 574 | 1583 | 52,45742 | 0,08077 | 49,463 |
| a todas las | 574 | 28574 | 52,45742 | 1,45785 | 21,75 |
| los partidos políticos | 573 | 4667 | 52,36604 | 0,23811 | 43,103 |
| derechos de los | 573 | 7716 | 52,36604 | 0,39367 | 38,292 |
| el Grupo Parlamentario Confederal | 573 | 80 | 52,36604 | 0,00408 | 53,149 |
| de más de | 572 | 53566 | 52,27465 | 2,73295 | 14,271 |
| pacto de Estado | 571 | 580 | 52,18326 | 0,02959 | 51,655 |
| la aprobación de | 571 | 11061 | 52,18326 | 0,56434 | 33,997 |
| de los países | 571 | 18191 | 52,18326 | 0,92811 | 27,583 |
| votar a favor | 570 | 628 | 52,09187 | 0,03204 | 51,444 |
| defensa de la | 570 | 8444 | 52,09187 | 0,43082 | 37,106 |
| el de la | 570 | 29293 | 52,09187 | 1,49454 | 21,283 |
| la oportunidad de | 570 | 41329 | 52,09187 | 2,10862 | 17,079 |
| en el debate | 569 | 4127 | 52,00048 | 0,21056 | 43,782 |
| la tasa de | 568 | 14095 | 51,90909 | 0,71913 | 30,777 |
| como consecuencia de | 568 | 19775 | 51,90909 | 1,00893 | 26,337 |
| la Constitución española | 566 | 1552 | 51,72631 | 0,07918 | 48,858 |
| Fuerzas y Cuerpos | 566 | 2058 | 51,72631 | 0,105 | 47,716 |
| a la ciudadanía | 566 | 7185 | 51,72631 | 0,36658 | 38,583 |
| en los últimos años | 566 | 30423 | 51,72631 | 1,55219 | 20,659 |
| una proposición de | 565 | 802 | 51,63492 | 0,04092 | 50,566 |
| y Cuerpos de | 564 | 2109 | 51,54353 | 0,1076 | 47,439 |
| no es el | 563 | 23211 | 51,45214 | 1,18423 | 24,014 |
| que no hay | 563 | 28498 | 51,45214 | 1,45398 | 21,374 |
| Fuerzas y Cuerpos de | 563 | 2043 | 51,45214 | 0,10423 | 47,501 |
| Cuerpos de Seguridad | 562 | 2279 | 51,36075 | 0,11628 | 46,907 |
| sistema de financiación | 560 | 2276 | 51,17797 | 0,11612 | 46,749 |
| a la gente | 560 | 23727 | 51,17797 | 1,21056 | 23,604 |
| el hecho de | 560 | 49220 | 51,17797 | 2,51122 | 14,86 |
| el debate de | 559 | 2755 | 51,08659 | 0,14056 | 45,668 |
| yo creo que | 559 | 18387 | 51,08659 | 0,93811 | 26,875 |
| en el Parlamento | 557 | 8827 | 50,90381 | 0,45036 | 35,787 |
| que todos los | 557 | 27553 | 50,90381 | 1,40576 | 21,575 |
| el proyecto de ley | 557 | 1681 | 50,90381 | 0,08577 | 47,804 |
| y Cuerpos de Seguridad | 557 | 2039 | 50,90381 | 0,10403 | 47,013 |
| en el que se | 557 | 67470 | 50,90381 | 3,44234 | 11,684 |
| la lucha contra la | 556 | 3823 | 50,81242 | 0,19505 | 43,356 |
| la mejora de | 554 | 24179 | 50,62964 | 1,23362 | 23,115 |
| por la que | 553 | 46004 | 50,53825 | 2,34714 | 15,398 |
| tiene que ser | 552 | 14506 | 50,44686 | 0,7401 | 29,565 |
| la vida de | 551 | 33946 | 50,35547 | 1,73194 | 18,798 |
| y con la | 550 | 31666 | 50,26408 | 1,61561 | 19,599 |
| En este sentido | 550 | 46149 | 50,26408 | 2,35454 | 15,282 |

| | | | | | |
|--------------------------------------|-----|-------|----------|---------|--------|
| por el que | 550 | 48487 | 50,26408 | 2,47382 | 14,757 |
| En cuanto a | 550 | 49467 | 50,26408 | 2,52382 | 14,548 |
| los objetivos de | 548 | 12532 | 50,0813 | 0,63939 | 31,159 |
| de la gente | 548 | 17344 | 50,0813 | 0,8849 | 27,1 |
| una proposición de ley | 548 | 632 | 50,0813 | 0,03224 | 49,486 |
| la aplicación de | 546 | 35427 | 49,89853 | 1,8075 | 18,13 |
| la economía española | 544 | 6677 | 49,71575 | 0,34066 | 37,829 |
| lo que hace | 543 | 22446 | 49,62436 | 1,1452 | 23,599 |
| en la Ley | 542 | 16119 | 49,53297 | 0,8224 | 27,729 |
| es la que | 542 | 23734 | 49,53297 | 1,21092 | 22,856 |
| respecto a la | 542 | 26285 | 49,53297 | 1,34107 | 21,585 |
| la semana pasada | 540 | 13487 | 49,35019 | 0,68811 | 29,826 |
| de mi grupo | 539 | 740 | 49,2588 | 0,03776 | 48,43 |
| la Comunidad Valenciana | 539 | 13784 | 49,2588 | 0,70326 | 29,507 |
| ministro de Hacienda | 538 | 1890 | 49,16741 | 0,09643 | 45,755 |
| de que los | 537 | 36043 | 49,07602 | 1,83892 | 17,639 |
| en su momento | 536 | 14264 | 48,98463 | 0,72775 | 28,93 |
| no es la | 535 | 20490 | 48,89325 | 1,04541 | 24,393 |
| Administración de Justicia | 534 | 3030 | 48,80185 | 0,15459 | 43,134 |
| para que los | 534 | 36410 | 48,80185 | 1,85765 | 17,428 |
| en términos de | 533 | 13705 | 48,71046 | 0,69923 | 29,255 |
| el cumplimiento de | 533 | 18577 | 48,71046 | 0,9478 | 25,521 |
| lo que estamos | 532 | 4854 | 48,61908 | 0,24765 | 39,77 |
| en la lucha | 532 | 8590 | 48,61908 | 0,43826 | 34,499 |
| la obligación de | 532 | 15513 | 48,61908 | 0,79148 | 27,697 |
| del diputado don | 531 | 26 | 48,52769 | 0,00133 | 49,462 |
| de esta proposición | 531 | 377 | 48,52769 | 0,01923 | 48,593 |
| algunas de las | 531 | 39377 | 48,52769 | 2,00903 | 16,46 |
| de Seguridad del | 530 | 2696 | 48,4363 | 0,13755 | 43,459 |
| medios de comunicación | 529 | 39853 | 48,34491 | 2,03331 | 16,268 |
| hecho de que | 529 | 45511 | 48,34491 | 2,32198 | 14,854 |
| Administración General del | 528 | 5305 | 48,25352 | 0,27066 | 38,762 |
| de la vida | 528 | 62845 | 48,25352 | 3,20637 | 11,709 |
| Administración General del Estado | 528 | 5175 | 48,25352 | 0,26403 | 38,965 |
| que no ha | 527 | 18617 | 48,16213 | 0,94984 | 25,213 |
| en relación con el | 527 | 13160 | 48,16213 | 0,67143 | 29,413 |
| como es el | 525 | 21248 | 47,97935 | 1,08408 | 23,502 |
| a las víctimas | 524 | 5052 | 47,88796 | 0,25775 | 38,869 |
| Seguridad del Estado | 523 | 2112 | 47,79657 | 0,10775 | 44,05 |
| de su partido | 523 | 3585 | 47,79657 | 0,18291 | 41,251 |
| por qué no | 523 | 15095 | 47,79657 | 0,77015 | 27,566 |
| ningún tipo de | 523 | 19945 | 47,79657 | 1,0176 | 24,185 |
| la calidad de | 523 | 49454 | 47,79657 | 2,52316 | 13,85 |
| ya se ha | 522 | 13800 | 47,70518 | 0,70408 | 28,582 |

| | | | | | |
|----------------------------------|-----|-------|----------|---------|--------|
| los derechos de los | 522 | 6547 | 47,70518 | 0,33403 | 36,51 |
| a través del | 521 | 76789 | 47,6138 | 3,9178 | 9,885 |
| de Seguridad del Estado | 521 | 1962 | 47,6138 | 0,1001 | 44,19 |
| los países de | 520 | 8843 | 47,52241 | 0,45117 | 33,437 |
| no sé si | 520 | 15551 | 47,52241 | 0,79342 | 27,056 |
| resto de los | 519 | 14824 | 47,43102 | 0,75632 | 27,575 |
| la proposición no | 515 | 1147 | 47,06546 | 0,05852 | 45,408 |
| del Gobierno y | 515 | 3503 | 47,06546 | 0,17872 | 40,778 |
| la Constitución y | 515 | 3553 | 47,06546 | 0,18128 | 40,689 |
| de la mayoría | 515 | 10253 | 47,06546 | 0,52311 | 31,557 |
| a un acuerdo | 515 | 10880 | 47,06546 | 0,5551 | 30,908 |
| de otra manera | 515 | 11601 | 47,06546 | 0,59189 | 30,194 |
| con la que | 515 | 55603 | 47,06546 | 2,83688 | 12,527 |
| en lugar de | 514 | 38836 | 46,97407 | 1,98142 | 16,091 |
| de la historia | 514 | 57079 | 46,97407 | 2,91219 | 12,263 |
| a pesar de que | 514 | 25309 | 46,97407 | 1,29127 | 20,938 |
| ver con la | 513 | 11445 | 46,88268 | 0,58393 | 30,23 |
| la Administración General | 512 | 5699 | 46,79129 | 0,29076 | 37,026 |
| el derecho de | 512 | 17966 | 46,79129 | 0,91663 | 24,935 |
| un sistema de | 512 | 40424 | 46,79129 | 2,06244 | 15,606 |
| al señor ministro | 511 | 137 | 46,6999 | 0,00699 | 47,369 |
| la Administración de | 511 | 10014 | 46,6999 | 0,51092 | 31,57 |
| la historia de | 511 | 53899 | 46,6999 | 2,74994 | 12,72 |
| contra la violencia | 510 | 3108 | 46,60851 | 0,15857 | 41,092 |
| que ver con la | 510 | 11222 | 46,60851 | 0,57255 | 30,275 |
| hombres y mujeres | 509 | 10306 | 46,51712 | 0,52582 | 31,142 |
| que creo que | 509 | 10479 | 46,51712 | 0,53464 | 30,963 |
| el presidente del Gobierno | 509 | 3749 | 46,51712 | 0,19128 | 39,888 |
| de Naciones Unidas | 508 | 3444 | 46,42574 | 0,17571 | 40,338 |
| no ha sido | 508 | 21250 | 46,42574 | 1,08418 | 22,755 |
| mejora de la | 508 | 21462 | 46,42574 | 1,095 | 22,638 |
| el día de | 508 | 29257 | 46,42574 | 1,4927 | 19,026 |
| el ámbito de la | 508 | 21336 | 46,42574 | 1,08857 | 22,707 |
| una ley de | 507 | 1789 | 46,33435 | 0,09128 | 43,375 |
| en relación con la | 507 | 11758 | 46,33435 | 0,5999 | 29,586 |
| Tiene la palabra el | 505 | 144 | 46,15157 | 0,00735 | 46,808 |
| la proposición no de | 505 | 1125 | 46,15157 | 0,0574 | 44,592 |
| la presentación de | 504 | 25521 | 46,06018 | 1,30209 | 20,442 |
| es que se | 503 | 21123 | 45,96879 | 1,0777 | 22,606 |
| de las que | 503 | 39888 | 45,96879 | 2,0351 | 15,475 |
| tener en cuenta | 503 | 57817 | 45,96879 | 2,94984 | 11,891 |
| En cualquier caso | 502 | 20475 | 45,8774 | 1,04464 | 22,927 |
| ley del Grupo Parlamentario | 502 | 122 | 45,8774 | 0,00622 | 46,587 |
| la Administración General del | 501 | 4883 | 45,78601 | 0,24913 | 37,455 |

| | | | | | |
|--|-----|-------|----------|---------|--------|
| de las víctimas | 500 | 4835 | 45,69462 | 0,24668 | 37,455 |
| en vez de | 500 | 30512 | 45,69462 | 1,55673 | 18,263 |
| señoras y señores | 499 | 618 | 45,60323 | 0,03153 | 45,179 |
| cada vez más | 499 | 61239 | 45,60323 | 3,12443 | 11,299 |
| de la deuda | 498 | 10305 | 45,51184 | 0,52576 | 30,484 |
| que son los | 498 | 13471 | 45,51184 | 0,68729 | 27,566 |
| AL SEÑOR MINISTRO | 496 | 0 | 45,32906 | 0 | 46,329 |
| Es verdad que | 496 | 5270 | 45,32906 | 0,26888 | 36,512 |
| a la Seguridad | 496 | 5788 | 45,32906 | 0,29531 | 35,767 |
| FORMULA AL SEÑOR MINISTRO | 496 | 0 | 45,32906 | 0 | 46,329 |
| a la Seguridad Social | 496 | 5468 | 45,32906 | 0,27898 | 36,223 |
| de esta ley | 495 | 3190 | 45,23767 | 0,16275 | 39,766 |
| Cuerpos de Seguridad del | 495 | 1309 | 45,23767 | 0,06679 | 43,343 |
| señora ministra de | 494 | 127 | 45,14629 | 0,00648 | 45,849 |
| del Gobierno en | 494 | 6242 | 45,14629 | 0,31847 | 35 |
| la reforma laboral | 493 | 3592 | 45,0549 | 0,18326 | 38,922 |
| es una cuestión | 493 | 5269 | 45,0549 | 0,26883 | 36,297 |
| y con el | 493 | 30176 | 45,0549 | 1,53959 | 18,135 |
| exposición de motivos | 492 | 1912 | 44,96351 | 0,09755 | 41,878 |
| con el Gobierno | 492 | 3495 | 44,96351 | 0,17832 | 39,008 |
| esta Cámara y | 491 | 255 | 44,87212 | 0,01301 | 45,283 |
| salario mínimo interprofesional | 491 | 1293 | 44,87212 | 0,06597 | 43,033 |
| de la legislatura | 491 | 2041 | 44,87212 | 0,10413 | 41,546 |
| de euros en | 490 | 16417 | 44,78073 | 0,8376 | 24,913 |
| de la Ley Orgánica | 490 | 7310 | 44,78073 | 0,37296 | 33,345 |
| del Grupo Parlamentario Confederal | 489 | 110 | 44,68934 | 0,00561 | 45,434 |
| del Estado español | 488 | 3190 | 44,59795 | 0,16275 | 39,215 |
| a decir que | 488 | 8762 | 44,59795 | 0,44704 | 31,511 |
| a las familias | 487 | 7652 | 44,50656 | 0,39041 | 32,729 |
| en la lucha contra | 486 | 4527 | 44,41517 | 0,23097 | 36,894 |
| con el que | 485 | 57708 | 44,32378 | 2,94428 | 11,491 |
| GRUPO PARLAMENTARIO SOCIALISTA | 484 | 41 | 44,23239 | 0,00209 | 45,138 |
| del Partido Popular y | 483 | 683 | 44,141 | 0,03485 | 43,621 |
| la tramitación de | 482 | 5692 | 44,04961 | 0,29041 | 34,911 |
| DEL GRUPO PARLAMENTARIO SOCIALISTA | 482 | 23 | 44,04961 | 0,00117 | 44,997 |
| de la proposición de | 482 | 377 | 44,04961 | 0,01923 | 44,199 |
| del Gobierno de España | 482 | 2431 | 44,04961 | 0,12403 | 40,079 |
| <i>de Convergència i</i> | 481 | 720 | 43,95823 | 0,03673 | 43,365 |
| que están en | 481 | 10961 | 43,95823 | 0,55923 | 28,834 |
| a la sociedad | 481 | 15382 | 43,95823 | 0,78479 | 25,19 |

| | | | | | |
|--------------------------------|-----|-------|----------|---------|--------|
| el señor Rajoy | 480 | 330 | 43,86684 | 0,01684 | 44,124 |
| en nombre de | 480 | 8206 | 43,86684 | 0,41867 | 31,626 |
| contra la corrupción | 479 | 1408 | 43,77545 | 0,07184 | 41,775 |
| para que la | 479 | 31399 | 43,77545 | 1,60199 | 17,208 |
| una cuestión de | 478 | 7753 | 43,68406 | 0,39556 | 32,019 |
| la gestión de | 478 | 43334 | 43,68406 | 2,21091 | 13,916 |
| en la que se | 478 | 53657 | 43,68406 | 2,7376 | 11,955 |
| Parlamentario Popular en | 477 | 672 | 43,59267 | 0,03429 | 43,114 |
| parte de las | 477 | 29567 | 43,59267 | 1,50852 | 17,777 |
| el mes de | 477 | 35698 | 43,59267 | 1,82132 | 15,806 |
| Grupo Parlamentario Popular en | 477 | 671 | 43,59267 | 0,03423 | 43,117 |
| el marco de | 476 | 27709 | 43,50128 | 1,41372 | 18,437 |
| de este año | 476 | 33027 | 43,50128 | 1,68505 | 16,574 |
| de toda la | 476 | 40555 | 43,50128 | 2,06913 | 14,5 |
| vamos a hacer | 475 | 5792 | 43,40989 | 0,29551 | 34,28 |
| que no son | 475 | 23829 | 43,40989 | 1,21576 | 20,043 |
| el acceso a | 475 | 28863 | 43,40989 | 1,4726 | 17,961 |
| y no se | 475 | 30610 | 43,40989 | 1,56173 | 17,336 |
| reforma de la Ley | 475 | 1800 | 43,40989 | 0,09184 | 40,674 |
| la Administración de Justicia | 475 | 2743 | 43,40989 | 0,13995 | 38,958 |
| el señor ministro | 474 | 245 | 43,3185 | 0,0125 | 43,771 |
| a lo mejor | 474 | 12657 | 43,3185 | 0,64576 | 26,929 |
| los grupos de | 473 | 10847 | 43,22711 | 0,55342 | 28,471 |
| al mismo tiempo | 473 | 44684 | 43,22711 | 2,27979 | 13,485 |
| dentro de la | 473 | 57367 | 43,22711 | 2,92688 | 11,263 |
| de la enmienda | 472 | 1158 | 43,13572 | 0,05908 | 41,674 |
| Ese es el | 472 | 3998 | 43,13572 | 0,20398 | 36,658 |
| que ustedes no | 471 | 477 | 43,04433 | 0,02434 | 42,998 |
| el Grupo de | 471 | 4242 | 43,04433 | 0,21643 | 36,208 |
| que no lo | 471 | 24609 | 43,04433 | 1,25556 | 19,527 |
| por lo menos | 471 | 29663 | 43,04433 | 1,51342 | 17,524 |
| en esta tribuna | 470 | 222 | 42,95294 | 0,01133 | 43,461 |
| en torno a | 470 | 46183 | 42,95294 | 2,35627 | 13,096 |
| y por tanto | 469 | 21958 | 42,86155 | 1,1203 | 20,686 |
| el desarrollo de | 469 | 72311 | 42,86155 | 3,68933 | 9,353 |
| la mayoría de los | 469 | 34423 | 42,86155 | 1,75627 | 15,913 |
| la ley de | 468 | 10515 | 42,77016 | 0,53648 | 28,487 |
| que no nos | 468 | 12966 | 42,77016 | 0,66153 | 26,343 |
| Partido Popular en | 467 | 1832 | 42,67878 | 0,09347 | 39,945 |
| para el año | 466 | 12161 | 42,58739 | 0,62046 | 26,898 |
| para que el | 466 | 38128 | 42,58739 | 1,9453 | 14,799 |
| de este real | 465 | 961 | 42,496 | 0,04903 | 41,463 |
| no voy a | 465 | 9462 | 42,496 | 0,48275 | 29,335 |
| Yo creo que | 465 | 14958 | 42,496 | 0,76316 | 24,669 |

| | | | | | |
|------------------------|-----|-------|----------|---------|--------|
| en el mundo | 465 | 78866 | 42,496 | 4,02377 | 8,658 |
| hacer frente a | 464 | 13738 | 42,40461 | 0,70092 | 25,518 |
| que no tienen | 464 | 14726 | 42,40461 | 0,75132 | 24,784 |
| el uso de | 464 | 69257 | 42,40461 | 3,53351 | 9,574 |
| de una manera | 463 | 30470 | 42,31322 | 1,55459 | 16,955 |
| de las instituciones | 461 | 8089 | 42,13044 | 0,4127 | 30,53 |
| la financiación de | 461 | 8600 | 42,13044 | 0,43877 | 29,977 |
| Gobierno de la | 461 | 9327 | 42,13044 | 0,47587 | 29,224 |
| como proyecto de | 460 | 453 | 42,03905 | 0,02311 | 42,067 |
| de la moción | 460 | 1130 | 42,03905 | 0,05765 | 40,693 |
| de los partidos | 460 | 7503 | 42,03905 | 0,38281 | 31,124 |
| el Congreso de | 459 | 5911 | 41,94766 | 0,30158 | 32,997 |
| va a hacer | 459 | 7755 | 41,94766 | 0,39566 | 30,772 |
| acceso a la | 459 | 26209 | 41,94766 | 1,33719 | 18,376 |
| la señora ministra de | 459 | 103 | 41,94766 | 0,00526 | 42,723 |
| por el Partido | 458 | 1903 | 41,85627 | 0,09709 | 39,064 |
| es el que | 458 | 22917 | 41,85627 | 1,16923 | 19,756 |
| de la Comunidad | 458 | 68005 | 41,85627 | 3,46964 | 9,588 |
| Por otro lado | 457 | 51533 | 41,76488 | 2,62923 | 11,783 |
| como proyecto de ley | 457 | 184 | 41,76488 | 0,00939 | 42,367 |
| el Gobierno y | 456 | 2228 | 41,67349 | 0,11367 | 38,318 |
| la voluntad de | 456 | 8045 | 41,67349 | 0,41046 | 30,255 |
| lo vamos a | 455 | 3522 | 41,5821 | 0,17969 | 36,096 |
| en situación de | 455 | 11805 | 41,5821 | 0,60229 | 26,576 |
| Popular en el Congreso | 455 | 540 | 41,5821 | 0,02755 | 41,44 |
| el futuro de | 454 | 14472 | 41,49072 | 0,73837 | 24,443 |
| con los que | 454 | 36954 | 41,49072 | 1,8854 | 14,726 |
| en el sistema | 453 | 18488 | 41,39933 | 0,94326 | 21,819 |
| Le voy a | 452 | 614 | 41,30794 | 0,03133 | 41,023 |
| de un Gobierno | 452 | 793 | 41,30794 | 0,04046 | 40,663 |
| con las comunidades | 452 | 1517 | 41,30794 | 0,0774 | 39,269 |
| ha dicho que | 452 | 14215 | 41,30794 | 0,72525 | 24,523 |
| que está en | 451 | 15001 | 41,21655 | 0,76536 | 23,914 |
| el tema de | 451 | 26753 | 41,21655 | 1,36495 | 17,851 |
| de su Gobierno | 450 | 684 | 41,12516 | 0,0349 | 40,705 |
| lo que han | 450 | 6918 | 41,12516 | 0,35296 | 31,136 |
| de la oposición | 450 | 8531 | 41,12516 | 0,43525 | 29,35 |
| que han sido | 450 | 18994 | 41,12516 | 0,96908 | 21,393 |
| que no tiene | 450 | 20761 | 41,12516 | 1,05923 | 20,457 |
| un proyecto de ley | 450 | 1066 | 41,12516 | 0,05439 | 39,952 |
| lo ha dicho | 448 | 2139 | 40,94238 | 0,10913 | 37,815 |
| del Estado de | 448 | 5075 | 40,94238 | 0,25893 | 33,316 |
| que se refiere | 448 | 34299 | 40,94238 | 1,74995 | 15,252 |
| los medios de | 448 | 37872 | 40,94238 | 1,93224 | 14,304 |
| los españoles y | 447 | 1804 | 40,85099 | 0,09204 | 38,324 |
| del Estado para | 447 | 3702 | 40,85099 | 0,18888 | 35,202 |

| | | | | | |
|----------------------------------|-----|-------|----------|---------|--------|
| en la Unión | 447 | 7257 | 40,85099 | 0,37025 | 30,542 |
| que se les | 447 | 16980 | 40,85099 | 0,86632 | 22,424 |
| el ejercicio de | 447 | 20980 | 40,85099 | 1,07041 | 20,214 |
| los que no | 447 | 25743 | 40,85099 | 1,31342 | 18,091 |
| Por otra parte | 447 | 41151 | 40,85099 | 2,09954 | 13,502 |
| esta proposición no | 446 | 858 | 40,7596 | 0,04378 | 40,008 |
| el turno de | 446 | 5683 | 40,7596 | 0,28995 | 32,373 |
| entre otras cosas | 446 | 15512 | 40,7596 | 0,79143 | 23,311 |
| un problema de | 445 | 9023 | 40,66821 | 0,46036 | 28,533 |
| Esta es la | 445 | 13389 | 40,66821 | 0,68311 | 24,757 |
| en el sector | 444 | 57982 | 40,57682 | 2,95826 | 10,504 |
| son los que | 443 | 18888 | 40,48544 | 0,96367 | 21,126 |
| poner en marcha | 442 | 15195 | 40,39404 | 0,77525 | 23,317 |
| de derechos humanos | 441 | 1997 | 40,30265 | 0,10189 | 37,484 |
| igualdad de oportunidades | 441 | 4826 | 40,30265 | 0,24622 | 33,142 |
| lo que hemos | 441 | 6782 | 40,30265 | 0,34602 | 30,685 |
| a la vez | 441 | 66744 | 40,30265 | 3,4053 | 9,376 |
| lucha contra el fraude | 441 | 915 | 40,30265 | 0,04668 | 39,46 |
| el Congreso de los | 441 | 4366 | 40,30265 | 0,22275 | 33,778 |
| a votar a | 440 | 666 | 40,21127 | 0,03398 | 39,857 |
| y el Gobierno | 440 | 3200 | 40,21127 | 0,16326 | 35,427 |
| los trabajadores y | 440 | 5664 | 40,21127 | 0,28898 | 31,972 |
| Gobierno en funciones | 439 | 866 | 40,11988 | 0,04418 | 39,38 |
| las Fuerzas y | 439 | 1571 | 40,11988 | 0,08015 | 38,069 |
| el año pasado | 439 | 29993 | 40,11988 | 1,53025 | 16,251 |
| las Fuerzas y Cuerpos | 439 | 1545 | 40,11988 | 0,07883 | 38,115 |
| a la Cámara | 438 | 1298 | 40,02849 | 0,06622 | 38,48 |
| Parlamentario Popular en el | 438 | 469 | 40,02849 | 0,02393 | 40,07 |
| los ciudadanos de | 437 | 7450 | 39,9371 | 0,3801 | 29,662 |
| que en los | 437 | 24657 | 39,9371 | 1,25801 | 18,13 |
| a los trabajadores | 436 | 9772 | 39,84571 | 0,49857 | 27,256 |
| los problemas de | 436 | 15704 | 39,84571 | 0,80122 | 22,677 |
| de que en | 436 | 18444 | 39,84571 | 0,94102 | 21,043 |
| el Código Penal | 435 | 998 | 39,75432 | 0,05092 | 38,78 |
| con las comunidades autónomas | 435 | 911 | 39,75432 | 0,04648 | 38,944 |
| del Gobierno del | 434 | 1681 | 39,66293 | 0,08577 | 37,451 |
| Unión Europea y | 434 | 5315 | 39,66293 | 0,27117 | 31,989 |
| de miles de | 434 | 12121 | 39,66293 | 0,61842 | 25,125 |
| frente a la | 434 | 26699 | 39,66293 | 1,36219 | 17,214 |
| esta proposición no de | 434 | 848 | 39,66293 | 0,04327 | 38,977 |
| y el Partido | 433 | 901 | 39,57154 | 0,04597 | 38,788 |
| al Gobierno de | 433 | 6748 | 39,57154 | 0,34428 | 30,181 |
| qué es lo | 433 | 10248 | 39,57154 | 0,52286 | 26,642 |
| al resto de | 432 | 18762 | 39,48015 | 0,95724 | 20,682 |

| | | | | | |
|--------------------------------|-----|-------|----------|---------|--------|
| impuesto sobre sociedades | 430 | 629 | 39,29737 | 0,03209 | 39,044 |
| conjunto de los | 430 | 3937 | 39,29737 | 0,20087 | 33,557 |
| el ministro de | 430 | 5379 | 39,29737 | 0,27444 | 31,62 |
| de todos los españoles | 430 | 1682 | 39,29737 | 0,08582 | 37,113 |
| de las medidas | 429 | 12038 | 39,20599 | 0,61418 | 24,908 |
| nuestro grupo parlamentario | 428 | 368 | 39,1146 | 0,01878 | 39,375 |
| se lo digo | 428 | 1048 | 39,1146 | 0,05347 | 38,079 |
| lo que les | 428 | 11509 | 39,1146 | 0,58719 | 25,274 |
| en todo caso | 428 | 18932 | 39,1146 | 0,96592 | 20,405 |
| llevar a cabo | 428 | 41000 | 39,1146 | 2,09183 | 12,974 |
| en un momento | 427 | 18218 | 39,0232 | 0,92949 | 20,743 |
| en que se | 427 | 44828 | 39,0232 | 2,28714 | 12,176 |
| proposición de ley que | 427 | 215 | 39,0232 | 0,01097 | 39,589 |
| a votar a favor | 427 | 254 | 39,0232 | 0,01296 | 39,511 |
| vamos a apoyar | 426 | 366 | 38,93182 | 0,01867 | 39,2 |
| regla de gasto | 426 | 526 | 38,93182 | 0,02684 | 38,888 |
| una situación de | 426 | 8681 | 38,93182 | 0,44291 | 27,675 |
| el modelo de | 426 | 15379 | 38,93182 | 0,78464 | 22,375 |
| a esta tribuna | 425 | 146 | 38,84043 | 0,00745 | 39,546 |
| el momento de | 425 | 45029 | 38,84043 | 2,29739 | 12,082 |
| señores del Partido | 424 | 150 | 38,74904 | 0,00765 | 39,447 |
| no van a | 424 | 7174 | 38,74904 | 0,36602 | 29,098 |
| es muy importante | 424 | 17662 | 38,74904 | 0,90112 | 20,908 |
| que el Estado | 423 | 5258 | 38,65765 | 0,26826 | 31,269 |
| del proyecto de | 423 | 8799 | 38,65765 | 0,44893 | 27,37 |
| en este sentido | 423 | 15788 | 38,65765 | 0,80551 | 21,965 |
| ha sido el | 423 | 27170 | 38,65765 | 1,38622 | 16,619 |
| cien por cien | 422 | 5052 | 38,56626 | 0,25775 | 31,458 |
| es un problema | 422 | 8350 | 38,56626 | 0,42602 | 27,746 |
| la existencia de | 422 | 36225 | 38,56626 | 1,84821 | 13,892 |
| la diputada doña | 421 | 74 | 38,47487 | 0,00378 | 39,326 |
| pero es que | 420 | 11773 | 38,38348 | 0,60066 | 24,604 |
| Se trata de | 419 | 90489 | 38,29209 | 4,61678 | 6,995 |
| el Partido Popular y | 419 | 536 | 38,29209 | 0,02735 | 38,246 |
| a las mujeres | 418 | 11419 | 38,2007 | 0,5826 | 24,77 |
| es cierto que | 418 | 24046 | 38,2007 | 1,22683 | 17,604 |
| modificación de la Ley | 418 | 1589 | 38,2007 | 0,08107 | 36,261 |
| la reforma de la | 418 | 4307 | 38,2007 | 0,21974 | 32,138 |
| en la Unión Europea | 418 | 6063 | 38,2007 | 0,30934 | 29,939 |
| que en España | 417 | 8988 | 38,10931 | 0,45857 | 26,813 |
| el sentido de | 417 | 16396 | 38,10931 | 0,83653 | 21,295 |
| las personas con | 417 | 21232 | 38,10931 | 1,08326 | 18,773 |
| cada una de | 417 | 51259 | 38,10931 | 2,61525 | 10,818 |
| Partido Socialista y | 416 | 420 | 38,01793 | 0,02143 | 38,199 |
| la ley y | 416 | 3147 | 38,01793 | 0,16056 | 33,62 |

| | | | | | |
|------------------------------------|-----|-------|----------|---------|--------|
| presidente de la | 415 | 46800 | 37,92654 | 2,38775 | 11,49 |
| proyecto de ley de | 415 | 1047 | 37,92654 | 0,05342 | 36,953 |
| cada uno de los | 415 | 36007 | 37,92654 | 1,83709 | 13,721 |
| urgente del Grupo | 414 | 43 | 37,83515 | 0,00219 | 38,75 |
| nombre del Gobierno | 414 | 250 | 37,83515 | 0,01276 | 38,346 |
| de ley orgánica | 414 | 375 | 37,83515 | 0,01913 | 38,106 |
| lo ha hecho | 414 | 9543 | 37,83515 | 0,48689 | 26,118 |
| de la mesa | 414 | 9902 | 37,83515 | 0,5052 | 25,801 |
| hay que hacer | 414 | 11101 | 37,83515 | 0,56638 | 24,793 |
| Parlament de Catalunya | 413 | 665 | 37,74376 | 0,03393 | 37,472 |
| que no han | 413 | 11439 | 37,74376 | 0,58362 | 24,465 |
| de lo que se | 413 | 17139 | 37,74376 | 0,87444 | 20,67 |
| Progreso y Democracia | 412 | 606 | 37,65237 | 0,03092 | 37,493 |
| ministro del Interior | 412 | 1994 | 37,65237 | 0,10173 | 35,083 |
| de la situación | 412 | 18235 | 37,65237 | 0,93036 | 20,023 |
| las condiciones de | 412 | 24236 | 37,65237 | 1,23653 | 17,282 |
| contra de la | 411 | 7028 | 37,56098 | 0,35857 | 28,383 |
| cuál es la | 411 | 8323 | 37,56098 | 0,42464 | 27,067 |
| qué es lo que | 411 | 9086 | 37,56098 | 0,46357 | 26,347 |
| SEÑOR MINISTRO DE | 410 | 0 | 37,46959 | 0 | 38,47 |
| Unión Progreso y | 410 | 410 | 37,46959 | 0,02092 | 37,681 |
| urgente del Grupo Parlamentario | 410 | 38 | 37,46959 | 0,00194 | 38,395 |
| Unión Progreso y Democracia | 410 | 407 | 37,46959 | 0,02077 | 37,687 |
| FORMULA A LA | 409 | 0 | 37,3782 | 0 | 38,378 |
| QUE FORMULA A | 409 | 0 | 37,3782 | 0 | 38,378 |
| un modelo de | 409 | 14803 | 37,3782 | 0,75525 | 21,865 |
| QUE FORMULA A LA | 409 | 0 | 37,3782 | 0 | 38,378 |
| AL SEÑOR MINISTRO DE | 409 | 0 | 37,3782 | 0 | 38,378 |
| en contra de la | 409 | 6769 | 37,3782 | 0,34536 | 28,526 |
| A LA SEÑORA | 408 | 0 | 37,28681 | 0 | 38,287 |
| LA DIPUTADA DOÑA | 408 | 14 | 37,28681 | 0,00071 | 38,259 |
| DE LA DIPUTADA | 408 | 14 | 37,28681 | 0,00071 | 38,259 |
| a día de | 408 | 19167 | 37,28681 | 0,97791 | 19,357 |
| en todo el | 408 | 49841 | 37,28681 | 2,5429 | 10,807 |
| FORMULA A LA SEÑORA | 408 | 0 | 37,28681 | 0 | 38,287 |
| que este Gobierno | 407 | 394 | 37,19542 | 0,0201 | 37,443 |
| que el Grupo | 407 | 1877 | 37,19542 | 0,09577 | 34,857 |
| la defensa de la | 407 | 3468 | 37,19542 | 0,17694 | 32,453 |
| todas las personas | 406 | 14738 | 37,10403 | 0,75194 | 21,75 |
| DE LA DIPUTADA DOÑA | 406 | 14 | 37,10403 | 0,00071 | 38,077 |
| el hecho de que | 406 | 32618 | 37,10403 | 1,66418 | 14,302 |
| para todos los | 405 | 34262 | 37,01264 | 1,74806 | 13,833 |

| | | | | | |
|--------------------------------|-----|-------|----------|---------|--------|
| la Unión Europea y | 405 | 5006 | 37,01264 | 0,25541 | 30,279 |
| lo voy a | 404 | 5027 | 36,92125 | 0,25648 | 30,181 |
| en una situación | 404 | 9193 | 36,92125 | 0,46903 | 25,814 |
| más de un | 404 | 30738 | 36,92125 | 1,56826 | 14,765 |
| algunos de los | 404 | 45995 | 36,92125 | 2,34668 | 11,331 |
| que nos ha | 403 | 12116 | 36,82986 | 0,61816 | 23,378 |
| cierto es que | 401 | 30648 | 36,64709 | 1,56367 | 14,685 |
| la base de | 401 | 32778 | 36,64709 | 1,67234 | 14,088 |
| en función de | 401 | 44764 | 36,64709 | 2,28387 | 11,464 |
| el Pacto de | 400 | 1040 | 36,5557 | 0,05306 | 35,663 |
| que los ciudadanos | 400 | 5273 | 36,5557 | 0,26903 | 29,594 |
| del Estatuto de | 400 | 6919 | 36,5557 | 0,35301 | 27,757 |
| lo que dice | 400 | 9259 | 36,5557 | 0,4724 | 25,507 |
| acuerdo con el | 400 | 16387 | 36,5557 | 0,83607 | 20,454 |
| señoras y señores diputados | 400 | 199 | 36,5557 | 0,01015 | 37,178 |
| mercado de trabajo | 399 | 5443 | 36,46431 | 0,2777 | 29,322 |
| lo mismo que | 399 | 21645 | 36,46431 | 1,10433 | 17,803 |
| en la Comunidad | 398 | 17001 | 36,37292 | 0,8674 | 20,013 |
| la mitad de | 398 | 25194 | 36,37292 | 1,28541 | 16,353 |
| el cambio climático | 397 | 8243 | 36,28153 | 0,42056 | 26,244 |
| de personas que | 397 | 15419 | 36,28153 | 0,78668 | 20,866 |
| es que en | 397 | 17611 | 36,28153 | 0,89852 | 19,637 |
| protección de los | 396 | 7261 | 36,19014 | 0,37046 | 27,137 |
| de todo el | 396 | 57274 | 36,19014 | 2,92214 | 9,482 |
| de esta legislatura | 395 | 746 | 36,09875 | 0,03806 | 35,739 |
| un plan de | 394 | 17756 | 36,00736 | 0,90592 | 19,417 |
| los medios de comunicación | 394 | 25290 | 36,00736 | 1,2903 | 16,158 |
| de nuestro entorno | 392 | 3735 | 35,82458 | 0,19056 | 30,93 |
| Ley de Enjuiciamiento | 392 | 5313 | 35,82458 | 0,27107 | 28,971 |
| la Generalitat de | 392 | 5788 | 35,82458 | 0,29531 | 28,429 |
| en el Estado español | 392 | 1525 | 35,82458 | 0,07781 | 34,166 |
| es la realidad | 391 | 2241 | 35,73319 | 0,11434 | 32,964 |
| se refiere a | 391 | 25000 | 35,73319 | 1,27551 | 16,143 |
| Señoras y señores | 390 | 469 | 35,6418 | 0,02393 | 35,786 |
| el Gobierno ha | 390 | 2052 | 35,6418 | 0,10469 | 33,169 |
| Por qué no | 389 | 8146 | 35,55042 | 0,41561 | 25,82 |
| que decir que | 389 | 9112 | 35,55042 | 0,4649 | 24,951 |
| de las entidades | 389 | 12257 | 35,55042 | 0,62536 | 22,488 |
| personas con discapacidad | 389 | 19816 | 35,55042 | 1,01102 | 18,175 |
| en el mercado | 389 | 72070 | 35,55042 | 3,67703 | 7,815 |
| portavoz del Grupo | 388 | 2327 | 35,45903 | 0,11872 | 32,59 |
| ha hecho el | 388 | 3084 | 35,45903 | 0,15735 | 31,502 |
| la Ley del | 388 | 7690 | 35,45903 | 0,39235 | 26,185 |
| el apoyo de | 388 | 18298 | 35,45903 | 0,93357 | 18,856 |

| | | | | | |
|------------------------|-----|-------|----------|---------|--------|
| es uno de | 388 | 65300 | 35,45903 | 3,33163 | 8,417 |
| en nombre del Gobierno | 388 | 212 | 35,45903 | 0,01082 | 36,069 |
| de los presupuestos | 387 | 4494 | 35,36764 | 0,22929 | 29,584 |
| en segundo lugar | 387 | 5535 | 35,36764 | 0,2824 | 28,359 |
| la modificación de | 387 | 6542 | 35,36764 | 0,33377 | 27,267 |
| con todos los | 387 | 24594 | 35,36764 | 1,25479 | 16,129 |
| a que se | 387 | 31372 | 35,36764 | 1,60061 | 13,984 |
| de la Comisión de | 387 | 8622 | 35,36764 | 0,4399 | 25,257 |
| de euros para | 386 | 7078 | 35,27625 | 0,36112 | 26,652 |
| de que las | 386 | 21613 | 35,27625 | 1,1027 | 17,252 |
| en el marco de | 386 | 22003 | 35,27625 | 1,1226 | 17,09 |
| de lucha contra | 385 | 2623 | 35,18486 | 0,13383 | 31,914 |
| no se han | 385 | 13616 | 35,18486 | 0,69469 | 21,352 |
| las necesidades de | 385 | 34645 | 35,18486 | 1,7676 | 13,074 |

Anexo 2

Stop list utilizada para eliminar los nombres propios del corpus ParlaMint_ES_2015-19.

| | | | |
|--------------------|--------------------|----------------|------------|
| homs | podem-galicia | turrión | cantó |
| baldoví | borrell | calduch | farré |
| podem-en | monteros | anchuelo | davila |
| podemos-en | casado | surroca | jané |
| libertat | mazón | eritja | tezanos |
| moltes | arrimadas | sostres | valentí |
| estatut | azpiazu | sumelzo | barkos |
| beitialarrangoitia | bataller | gracias | garzón |
| oramas | rajoy | macias | garaulet |
| surrs | batet | uralde | urteaga |
| valencià | señora | olano | quevedo |
| lagarda | montoro | echániz | gardeñes |
| campuzano | girauta | gómez-reino | otegi |
| domènech | beitialarrangoitia | rivera | roda |
| barandiaran | jordà | carcedo | sánchez |
| egirretxea | gonzález-moro | armendáriz | llaguno |
| bal | capdevila | zoido | bárcenas |
| bescansa | canadés | monés | lamaña |
| bateller | oloriz | guindos | rallo |
| azpiazu | agirretxea | castañón | iturbe |
| comú | saura | montserrat | itoiz |
| tardà | sagastizabal | cañamero | zeta |
| gràcies | olabarría | nogueras | tarno |
| oblanca | coscubiela | garoña | duch |
| rufián | hernando | alcoa | lleonart |
| xuclà | ábalos | capella | esteve |
| ciuró | bañez | florianocastor | picó |
| torra | igea | sixto | tarruellla |

| | | | |
|------------|---------------------|-------------------------|------------------|
| centella | enbeitia | perea | legarda |
| olòriz | balsera | arisqueta | gorriarán |
| prendes | celaá | geroa | díez |
| sorlí | cermi | jalón | matarí |
| accensi | bustinduy | rominguera | tarruella |
| airef | sánchez- camacho | madrazo | junqueras |
| arratsalde | montero | valmaña | enbeitia |
| prendes | comillas | puigdemont | ràfols |
| herria | sampere | estáun | álvarez-arenas |
| bona | ione | lombarte | zurera |
| nuet | roldán | fernández- rodríguez | marí |
| belarra | cuixart | camero | wert |
| báñez | pérez-castejón | guijarro | telechea |
| uriarte | martín-toledano | utrabo | enbeitia |
| trevín | lasarte | pradas | barberà |
| buldó | sibina | sahuquillo | moscoso |
| lizarralde | margall | errekondo | errejón |
| urresti | barrachina | ruiz-herrera | guillaumes |
| lofca | meritxell | ariztegui | conillas |
| surra | spadea | grazas | mede |
| blanquer | elorza | cosidó | unzetabarrenetxe |
| mayoral | zapatero | bedera | a |
| fresquet | ñarritu | rafòls | loreg |
| vendrell | salvini | palacín | meco |
| llibre | serna | maura | monereo |
| moneo | roura | barberá | estaún |
| matute | barrachina | hernanz | llarena |
| castor | podemen | grazas | floriano |
| estiba | calviño | bedera | calviño |
| larreina | geroa | palacín | urresti |
| urquizu | elizo | companys | |
| dastis | | | |

Anexo 3

Tabla con los clústeres recuperados, por categorías.

Tabla 43. Clústeres recuperados, clasificados por categorías.

| |
|---------------------------------------|
| El plano grafémico |
| El formato de texto |
| — El uso de las mayúsculas |
| DEL GRUPO PARLAMENTARIO |
| DEL DIPUTADO DON |
| QUE FORMULA AL |
| FORMULA AL SEÑOR |
| QUE FORMULA AL SEÑOR |
| AL SEÑOR MINISTRO |
| FORMULA AL SEÑOR MINISTRO |
| FORMULA AL SEÑOR |
| GRUPO PARLAMENTARIO SOCIALISTA |
| DEL GRUPO PARLAMENTARIO SOCIALISTA |
| SEÑOR MINISTRO DE |
| FORMULA A LA |
| QUE FORMULA A |
| QUE FORMULA A LA |
| AL SEÑOR MINISTRO DE |
| A LA SEÑORA |
| LA DIPUTADA DOÑA |
| DE LA DIPUTADA |
| DE LA DIPUTADA DOÑA |
| La puntuación inadecuada |
| — El uso de <i>la coma</i> |
| |
| — El uso del <i>punto y coma</i> |
| |
| Las citas en el texto |
| Las referencias bibliográficas |
| |
| El plano léxico |
| La terminología |
| — Los arcaísmos |
| — Los latinismos |
| — La terminología técnica |
| |
| el Grupo Parlamentario |
| del Partido Popular |
| las comunidades autónomas |
| la Unión Europea |
| Por el Grupo |

| |
|--|
| el Partido Popular |
| del Grupo Parlamentario |
| Por el Grupo Parlamentario |
| proyecto de ley |
| en esta Cámara |
| proposición de ley |
| la Ley de |
| de la Unión |
| de la Ley |
| Grupo Parlamentario Popular |
| Grupo Parlamentario Socialista |
| de la Unión Europea |
| en nuestro país |
| el Partido Socialista |
| que el Gobierno |
| por el Grupo |
| el Gobierno de |
| Gobierno de España |
| presidente del Gobierno |
| de la Constitución |
| la Seguridad Social |
| Presupuestos Generales del |
| Generales del Estado |
| Presupuestos Generales del Estado |
| de esta Cámara |
| Gobierno del Partido |
| del Partido Socialista |
| proposición no de |
| proposición no de ley |
| Gobierno del Partido Popular |
| de las comunidades |
| en este país |
| de la ley |
| de las comunidades autónomas |
| de nuestro país |
| el Grupo Parlamentario Popular |
| de los derechos |
| la Comisión de |
| por el Grupo Parlamentario |
| el Grupo Parlamentario Socialista |
| el Gobierno del |
| <i>Comú Podem</i> -En Marea |
| de la Comisión |
| Podemos-En <i>Comú Podem</i> -En |
| Podemos-En <i>Comú Podem</i> -En Marea |
| los derechos de |
| Grupo Parlamentario Mixto |
| de la crisis |
| Confederal de Unidos |
| de la Administración |
| del Poder Judicial |

| |
|--|
| Unidos Podemos-En <i>Comú</i> |
| Unidos Podemos-En <i>Comú Podem-En</i> |
| de la Cámara |
| de Unidos Podemos-En |
| a la totalidad |
| de Unidos Podemos-En <i>Comú</i> |
| de la Ley de |
| Grupo Parlamentario Confederal |
| en el Congreso |
| la defensa de |
| Confederal de Unidos Podemos-En |
| Parlamentario Confederal de |
| derecho a la |
| Grupo Parlamentario Confederal de |
| de los Diputados |
| todos los españoles |
| Partido Popular y |
| Parlamentario Confederal de Unidos |
| todos los grupos |
| la proposición de |
| los Presupuestos Generales |
| Congreso de los |
| de ley que |
| Congreso de los Diputados |
| en la Comisión |
| del Gobierno de |
| Grupo Parlamentario Ciudadanos |
| los Presupuestos Generales del |
| esta proposición de |
| Grupo Parlamentario de |
| esta proposición de ley |
| la proposición de ley |
| a esta Cámara |
| de Esquerra Republicana |
| los grupos parlamentarios |
| comunidades autónomas y |
| violencia de género |
| del Grupo Parlamentario Socialista |
| del Grupo Parlamentario Popular |
| de las enmiendas |
| del Tribunal Constitucional |
| el Grupo Socialista |
| de la política |
| el Tribunal Constitucional |
| este proyecto de |
| el Gobierno de España |
| que el Partido |
| a las comunidades |
| del Grupo Socialista |
| de la economía |
| el Ministerio de |

| |
|-------------------------------|
| la Ley Orgánica |
| puestos de trabajo |
| de la Seguridad |
| el Grupo Parlamentario Mixto |
| de los grupos |
| de la Generalitat |
| el Gobierno del Partido |
| este proyecto de ley |
| Grupo Parlamentario Vasco |
| a las comunidades autónomas |
| de la Seguridad Social |
| enmienda a la |
| de la justicia |
| el Estado español |
| los derechos humanos |
| por el Gobierno |
| de las pensiones |
| de acuerdo en |
| la sociedad española |
| el proyecto de |
| a los españoles |
| de los servicios |
| de ley de |
| Estado del bienestar |
| en el Gobierno |
| el Grupo Popular |
| a la señora |
| y señores diputados |
| de ley del |
| los servicios públicos |
| que el señor |
| enmienda a la totalidad |
| orden del día |
| Estado de derecho |
| la Comisión Europea |
| las administraciones públicas |
| en esta legislatura |
| en el Senado |
| de la democracia |
| en el ámbito de |
| las comunidades autónomas y |
| lo que ustedes |
| del Grupo Popular |
| la Guardia Civil |
| en el artículo |
| una ley que |
| el Consejo de |
| Pacto de Toledo |
| General del Estado |
| moción de censura |
| al Partido Popular |

| |
|---------------------------------------|
| fijación de posiciones |
| este real decreto |
| el Grupo Parlamentario de |
| de fijación de posiciones |
| señor ministro de |
| con el Partido |
| el Grupo Parlamentario Ciudadanos |
| de la proposición |
| de la población |
| de las políticas |
| un proyecto de |
| la reforma de |
| este real decreto-ley |
| la señora ministra |
| turno de fijación |
| del Código Penal |
| turno de fijación de |
| Consejo General del |
| General del Poder |
| las políticas de |
| General del Poder Judicial |
| Consejo General del Poder |
| el Grupo Parlamentario Vasco |
| Parlamentario de Esquerra |
| Grupo Parlamentario de Esquerra |
| de las administraciones |
| el derecho a la |
| el presidente del |
| Parlamentario de Esquerra Republicana |
| Consejo de Ministros |
| la libertad de |
| La Izquierda Plural |
| la violencia de |
| en la Comisión de |
| del orden del |
| la reforma del |
| la igualdad de |
| ley del Grupo |
| del Ministerio de |
| de ley del Grupo |
| de España y |
| un Gobierno que |
| del orden del día |
| del Estado y |
| en el Estado |
| del Consejo de |
| <i>Convergència i Unió</i> |
| de las empresas |
| de la reforma |
| de este Gobierno |
| que el Partido Popular |

| |
|-----------------------------------|
| modificación de la |
| la política de |
| la Agencia Tributaria |
| la violencia de género |
| lo que usted |
| el señor Sánchez |
| mi grupo parlamentario |
| que ustedes han |
| Popular en el |
| los partidos políticos |
| derechos de los |
| el Grupo Parlamentario Confederal |
| pacto de Estado |
| de los países |
| votar a favor |
| la oportunidad de |
| en el debate |
| la tasa de |
| la Constitución española |
| Fuerzas y Cuerpos |
| una proposición de |
| y Cuerpos de |
| Fuerzas y Cuerpos de |
| Cuerpos de Seguridad |
| sistema de financiación |
| el debate de |
| en el Parlamento |
| el proyecto de ley |
| y Cuerpos de Seguridad |
| una proposición de ley |
| la aplicación de |
| la economía española |
| en la Ley |
| de mi grupo |
| la Comunidad Valenciana |
| ministro de Hacienda |
| Administración de Justicia |
| del diputado don |
| de esta proposición |
| de Seguridad del |
| medios de comunicación |
| Administración General del |
| Administración General del Estado |
| a las víctimas |
| Seguridad del Estado |
| de su partido |
| los derechos de los |
| de Seguridad del Estado |
| la proposición no |
| del Gobierno y |
| la Constitución y |

| |
|------------------------------------|
| a un acuerdo |
| la Administración General |
| el derecho de |
| al señor ministro |
| la Administración de |
| el presidente del Gobierno |
| de Naciones Unidas |
| una ley de |
| la proposición no de |
| ley del Grupo Parlamentario |
| la Administración General del |
| de las víctimas |
| de la deuda |
| a la Seguridad |
| a la Seguridad Social |
| de esta ley |
| Cuerpos de Seguridad del |
| señora ministra de |
| del Gobierno en |
| la reforma laboral |
| exposición de motivos |
| con el Gobierno |
| esta Cámara y |
| salario mínimo interprofesional |
| de la legislatura |
| de euros en |
| de la Ley Orgánica |
| del Grupo Parlamentario Confederal |
| del Estado español |
| del Partido Popular y |
| de la proposición de |
| del Gobierno de España |
| <i>de Convergència i</i> |
| el señor Rajoy |
| Parlamentario Popular en |
| Grupo Parlamentario Popular en |
| reforma de la Ley |
| la Administración de Justicia |
| el señor ministro |
| los grupos de |
| de la enmienda |
| que ustedes no |
| el Grupo de |
| en esta tribuna |
| la ley de |
| Partido Popular en |
| de este real |
| de las instituciones |
| la financiación de |
| Gobierno de la |
| como proyecto de |

| |
|-------------------------------|
| de la moción |
| de los partidos |
| el Congreso de |
| la señora ministra de |
| por el Partido |
| de la Comunidad |
| como proyecto de ley |
| el Gobierno y |
| Popular en el Congreso |
| el futuro de |
| de un Gobierno |
| con las comunidades |
| de su Gobierno |
| un proyecto de ley |
| del Estado de |
| los españoles y |
| del Estado para |
| en la Unión |
| esta proposición no |
| el turno de |
| de derechos humanos |
| igualdad de oportunidades |
| el Congreso de los |
| y el Gobierno |
| Gobierno en funciones |
| las Fuerzas y |
| las Fuerzas y Cuerpos |
| a la Cámara |
| Parlamentario Popular en el |
| el Código Penal |
| con las comunidades autónomas |
| del Gobierno del |
| Unión Europea y |
| esta proposición no de |
| y el Partido |
| al Gobierno de |
| impuesto sobre sociedades |
| el ministro de |
| de las medidas |
| nuestro grupo parlamentario |
| proposición de ley que |
| regla de gasto |
| a esta tribuna |
| señores del Partido |
| es muy importante* |
| que el Estado |
| del proyecto de |
| la diputada doña |
| el Partido Popular y |
| modificación de la Ley |
| la reforma de la |

| |
|--|
| en la Unión Europea |
| que en España |
| Partido Socialista y |
| la ley y |
| presidente de la |
| proyecto de ley de |
| urgente del Grupo |
| nombre del Gobierno |
| de ley orgánica |
| de la mesa |
| Parlament de Catalunya |
| Progreso y Democracia |
| ministro del Interior |
| Unión Progreso y |
| urgente del Grupo Parlamentario |
| Unión Progreso y Democracia |
| que este Gobierno |
| que el Grupo |
| la defensa de la |
| la Unión Europea y |
| el Pacto de |
| del Estatuto de |
| acuerdo con el* |
| señoras y señores diputados |
| mercado de trabajo |
| en la Comunidad |
| el cambio climático |
| de esta legislatura |
| un plan de |
| los medios de comunicación |
| de nuestro entorno |
| Ley de Enjuiciamiento |
| la Generalitat de |
| en el Estado español |
| el Gobierno ha |
| de las entidades |
| portavoz del Grupo |
| la Ley del |
| en nombre del Gobierno |
| de los presupuestos |
| la modificación de |
| de la Comisión de |
| de euros para |
| — El lenguaje inclusivo (recursos léxicos) |
| |
| de los ciudadanos |
| de las personas |
| de la sociedad |
| la mayoría de |
| de los españoles |

| |
|---------------------------------|
| a los ciudadanos |
| todos los españoles |
| a las personas |
| de los trabajadores |
| las personas que |
| todo el mundo |
| el conjunto de |
| de la ciudadanía |
| la sociedad española |
| de las mujeres |
| los ciudadanos y |
| de la población |
| mayoría de los |
| conjunto de la |
| todos los ciudadanos |
| a la ciudadanía |
| a la gente |
| que todos los |
| de la gente |
| de la mayoría |
| hombres y mujeres |
| señoras y señores |
| a la sociedad |
| la mayoría de los |
| los trabajadores y |
| los ciudadanos de |
| a los trabajadores |
| conjunto de los |
| de todos los españoles |
| a las mujeres |
| las personas con |
| todas las personas |
| que los ciudadanos |
| de personas que |
| Señoras y señores |
| a la sociedad |
| la mayoría de los |
| los trabajadores y |
| los ciudadanos de |
| a los trabajadores |
| conjunto de los |
| de todos los españoles |
| a las mujeres |
| las personas con |
| todas las personas |
| que los ciudadanos |
| de personas que |
| Señoras y señores |
| personas con discapacidad |
| El plano morfosintáctico |
| |

| |
|---|
| El verbo |
| — Las formas arcaicas de subjuntivo |
| — El uso incongruente de los tiempos verbales |
| El verbo |
| tiene la palabra el |
| dio el siguiente |
| dio el siguiente resultado |
| Comienza la votación |
| tiene la palabra la |
| se trata de |
| no se puede |
| Eso es lo |
| no es un |
| le voy a |
| Esa es la |
| estamos de acuerdo |
| no es una |
| eso es lo |
| a hablar de |
| y creo que |
| y eso es |
| votar a favor |
| no es el |
| no es la |
| como es el |
| Tiene la palabra el |
| tener en cuenta |
| es una cuestión |
| hacer frente a |
| que no tienen |
| lo ha dicho |
| Esta es la |
| son los que |
| a votar a |
| se lo digo |
| a votar a favor |
| ha sido el |
| es un problema |
| Se trata de |
| cuál es la |
| es la realidad |
| se refiere a |
| el Gobierno ha |
| es uno de |
| ha hecho el |
| — El gerundio |
| estamos hablando de |
| lo que estamos |
| |

| |
|---|
| Las construcciones pasivas |
| Efectuada la votación |
| no se ha |
| se ha hecho |
| se ha dicho |
| ya se ha |
| no ha sido |
| ha sido el |
| no se han |
| Las construcciones perifrásticas |
| se va a |
| que va a |
| va a ser |
| que vamos a |
| no va a |
| tiene que ver |
| que van a |
| vamos a votar |
| le voy a |
| que tienen que |
| voy a decir |
| se van a |
| no puede ser |
| tiene que ser |
| vamos a hacer |
| no voy a |
| va a hacer |
| vamos a apoyar |
| hay que hacer |
| lo voy a |
| |
| Las construcciones hipotácticas |
| es lo que |
| de lo que |
| que no se |
| en el que |
| lo que se |
| en la que |
| que se ha |
| a los que |
| que hay que |
| que se han |
| que en el |
| que es la |
| que no es |
| lo que ha |

| |
|---------------|
| que es el |
| a pesar de |
| a la que |
| la que se |
| por lo que |
| a lo que |
| lo que es |
| el que se |
| de que el |
| que es un |
| que es una |
| en lo que |
| en los que |
| de los que |
| que lo que |
| lo que no |
| Eso es lo que |
| y que no |
| lo que nos |
| que es lo |
| de que la |
| de que se |
| todo lo que |
| que ha hecho |
| con lo que |
| los que se |
| y que se |
| que usted ha |
| lo que está |
| es que no |
| que en la |
| y es que |
| y lo que |
| que ha sido |
| en las que |
| a las que |
| para que se |
| de la que |
| lo único que |
| es que el |
| que es lo que |
| que en este |
| lo que le |
| que se está |
| eso es lo que |
| de que no |
| que han hecho |
| verdad es que |
| creo que es |
| es que la |
| y creo que |

| |
|----------------|
| las que se |
| para que no |
| pesar de que |
| lo que usted |
| que no hay |
| yo creo que |
| que todos los |
| en el que se |
| por la que |
| por el que |
| lo que hace |
| es la que |
| de que los |
| para que los |
| hecho de que |
| que no ha |
| con la que |
| a pesar de que |
| que creo que |
| es que se |
| de las que |
| que son los |
| a decir que |
| con el que |
| que están en |
| para que la |
| en la que se |
| que no son |
| que no lo |
| que no nos |
| para que el |
| Yo creo que |
| que no tienen |
| es el que |
| con los que |
| ha dicho que |
| que está en |
| lo que han |
| que han sido |
| que no tiene |
| que se refiere |
| que se les |
| los que no |
| son los que |
| lo que hemos |
| que en los |
| de que en |
| lo que les |
| en que se |
| pero es que |
| que no han |

| |
|--|
| de lo que se |
| qué es lo que |
| que nos ha |
| lo que dice |
| lo mismo que |
| es que en |
| que decir que |
| a que se |
| de que las |
| |
| El nombre |
| — El abuso de construcciones nominales |
| la necesidad de |
| la creación de |
| la lucha contra |
| la defensa de |
| la posibilidad de |
| toma en consideración |
| creación de empleo |
| la situación de |
| lucha contra el |
| el sistema de |
| la falta de |
| lucha contra la |
| la toma en |
| la toma en consideración |
| la creación de empleo |
| los intereses de |
| la protección de |
| la lucha contra el |
| en consideración de |
| del sistema de |
| toma en consideración de |
| contra el fraude |
| de la iniciativa |
| la capacidad de |
| modificación de la |
| la aprobación de |
| defensa de la |
| sistema de financiación |
| la lucha contra la |
| la mejora de |
| la aplicación de |
| el cumplimiento de |
| en la lucha |
| la obligación de |
| la calidad de |
| un sistema de |
| mejora de la |

| |
|------------------------------------|
| la presentación de |
| en la lucha contra |
| la tramitación de |
| contra la corrupción |
| la gestión de |
| el acceso a |
| el desarrollo de |
| el uso de |
| de las instituciones |
| la financiación de |
| acceso a la |
| la voluntad de |
| en el sistema |
| el ejercicio de |
| poner en marcha |
| lucha contra el fraude |
| una situación de |
| la existencia de |
| modificación de la Ley |
| de la situación |
| la defensa de la |
| en una situación |
| protección de los |
| el apoyo de |
| la modificación de |
| de lucha contra |
| las necesidades de |
| El uso de las preposiciones |
| de lo que |
| en el que |
| en el año |
| en materia de |
| en la que |
| en nuestro país |
| a través de |
| de todos los |
| uno de los |
| en relación con |
| En primer lugar |
| a favor de |
| a los que |
| por parte de |
| en el ámbito |
| de este país |
| a todos los |
| de acuerdo con |

| |
|-------------------|
| a lo largo |
| una de las |
| en contra de |
| en este país |
| en los últimos |
| el caso de |
| lo largo de |
| de nuestro país |
| a la que |
| en este caso |
| a lo largo de |
| el resto de |
| punto de vista |
| a lo que |
| la mayoría de |
| a la totalidad |
| en el caso |
| en lo que |
| en los que |
| parte de la |
| una serie de |
| por parte del |
| todos los grupos |
| la hora de |
| a la hora |
| En segundo lugar |
| en estos momentos |
| a la hora de |
| la situación de |
| y por eso |
| el punto de |
| en este momento |
| todo lo que |
| todo el mundo |
| el sistema de |
| con lo que |
| el ámbito de |
| este tipo de |
| más allá de |
| en el caso de |
| los últimos años |
| una vez más |
| en esta materia |
| el punto de vista |
| a las que |
| día de hoy |
| de la que |
| tiene que ver con |
| en el ámbito de |
| en primer lugar |
| desde el punto |

| |
|---------------------|
| desde el punto de |
| de fijación de |
| favor de la |
| el objetivo de |
| en todos los |
| por encima de |
| el número de |
| relación con el |
| mayoría de los |
| en el marco |
| desde el año |
| relación con la |
| cada uno de |
| en el futuro |
| de la misma |
| de una vez |
| es verdad que |
| parte de los |
| por primera vez |
| En todo caso |
| en nombre del |
| través de la |
| ámbito de la |
| pesar de que |
| a través de la |
| encima de la |
| a todas las |
| de los países |
| la tasa de |
| en los últimos años |
| el hecho de |
| la vida de |
| los objetivos de |
| respecto a la |
| la semana pasada |
| en su momento |
| en términos de |
| algunas de las |
| hecho de que |
| de la vida |
| en relación con el |
| ningún tipo de |
| la calidad de |
| a través del |
| los países de |
| resto de los |
| de otra manera |
| con la que |
| en lugar de |
| de la historia |
| ver con la |

| |
|---------------------|
| un sistema de |
| la historia de |
| contra la violencia |
| que ver con la |
| el día de |
| el ámbito de la |
| en relación con la |
| En cualquier caso |
| en vez de |
| cada vez más |
| Es verdad que |
| con el que |
| en nombre de |
| para que la |
| una cuestión de |
| en la que se |
| parte de las |
| el mes de |
| el marco de |
| de este año |
| de toda la |
| a lo mejor |
| al mismo tiempo |
| dentro de la |
| por lo menos |
| en torno a |
| para el año |
| en el mundo |
| de una manera |
| en situación de |
| con los que |
| en el sistema |
| el tema de |
| los medios de |
| entre otras cosas |
| un problema de |
| en el sector |
| a la vez |
| el año pasado |
| los problemas de |
| de miles de |
| frente a la |
| en todo caso |
| en un momento |
| una situación de |
| el modelo de |
| el momento de |
| es muy importante |
| cien por cien |
| es cierto que |
| el sentido de |

| |
|--------------------|
| cada una de |
| cada uno de los |
| de la situación |
| contra de la |
| un modelo de |
| en contra de la |
| a día de |
| en todo el |
| para todos los |
| en una situación |
| más de un |
| algunos de los |
| la base de |
| en función de |
| lo mismo que |
| la mitad de |
| de todo el |
| de nuestro entorno |
| en el mercado |
| es uno de |
| en segundo lugar |
| con todos los |
| en el marco de |